

ΕΞΟΔΟΣ 1

Исход

1 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσπεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον

Эти имена сыновей Израиля входящих в Египет

ἅμα Ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτῶν ἕκαστος πανοικίᾳ αὐτῶν εἰσῆλθουσιν 2

одновременно Иакову отцу их каждый дом их вошедший:

Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδας, 3 Ισσαχαρ, Ζαβουλων καὶ Βενιαμιν, 4 Δαν καὶ

Рувин, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Завулон и Вениамин, Дан и

Νεφθαλι, Γαδ καὶ Ασηρ. 5 Ιωσηφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ

Неффалим, Гад и Асир. Иосиф же был в Египте. Были же все ду́ши

ἐξ Ἰακωβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα. 6 ἐτελεύτησεν δὲ Ιωσηφ καὶ πάντες οἱ

от Иакова пять и семьдесят. Скончался же Иосиф и все

ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη. 7 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ηὐξήθησαν

братья его и всё поколение то. Же сыновья́ Израиля возросли

καὶ ἐπληθύνθησαν καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα,

и были умножены и многие сделались и укреплялись очень очень,

ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτούς. 8 Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον,

умножила же земля их. Встал же царь другой над Египтом,

ὅς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσηφ. 9 εἶπεν δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ Ἰδοὺ τὸ γένος τῶν
который не знал Иосифа. Сказал же народу его: Вот род

υἱῶν Ἰσραηλ μέγα πλῆθος καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς· 10 δεῦτε οὖν
сыновей Израиля великое множество и имеет силу более нас; идите итак

κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῇ καί, ἡνίκα ἂν συμβῇ ἡμῖν
перехитрим их, чтобы не были размножены и, когда если случится нам

πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες
война, добавятся и эти у противников и пойдя войной [на]

ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς. 11 καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν
нас выйдут из земли. И поставил им надзирателей

ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτούς ἐν τοῖς ἔργοις· καὶ ᾠκοδόμησαν πόλεις
дел, чтобы притесняли их в делах; и устроили города

ὀχυράς τῷ Φαραῶ, τὴν τε Πιθωμ καὶ Ραμεσση καὶ ὦν, ἥ ἐστίν
укреплённые фараону, Пифом и Рамесси и Он, который есть

Ἡλίου πόλις. 12 καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσοῦτῳ πλείους
Илии город. Так, как же их умаляли, стольким более многочисленные

ἐγίνοντο καὶ ἰσχυον σφόδρα σφόδρα· καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ
делались и усиливались очень очень; и возненавидели египтяне из

τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 13 καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ
сыновей Израиля. И притесняли египтяне сыновей Израиля

βία 14 καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς,
с силой и делали болезненной их жизнь в делах суровых,

τῷ πηλῷ καὶ τῇ πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ
глине и кирпичам и всех делах на полях, согласно

πάντα τὰ ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας. 15 Καὶ εἶπεν ὁ
всем делам, которым порабощали их с силой. И сказал

βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Εβραίων, τῇ μι
царь египтян повивальным бабкам евреев, одной

αὐτῶν, ἥ ὄνομα Σεπφωρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουα, 16 καὶ
[из] них, которой имя Сепфора, и имя второй Фуа, и

εἶπεν "Ὅταν μαιοῦσθε τὰς Εβραίας καὶ ὧσιν πρὸς τῷ τίκτειν, ἐὰν μὲν
сказал: Когда принимаете роды евреек и будут чтобы рожать, если ведь

ἄρσεν ἤ, ἀποκτεínaτε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ,
ребёнок мужского пола будет, убьёте его, если же ребёнок женского пола,

περιποιεῖσθε αὐτό. 17 ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεὸν καὶ οὐκ
сохраните его. Устрашились же повивальные бабки Бога и не

ἐποίησαν καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογονοῦν τὰ
сделали так, как приказал им царь Египта, и рождались

ἄρσενα. 18 ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ
мужского пола. Призвал же царь Египта повивальных бабок и

εἶπεν αὐταῖς Τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ
сказал им: Что [есть] что вы сделали дело это и рождаются

ἄρσενα 19 εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραῳ Οὐχ ὡς γυναῖκες
мужского пола? Сказали же повивальные бабки фараону: Не как женщины

Αἰγύπτου αἱ Εβραῖαι, τίκτουσιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς
Египта еврейки, рожают ведь прежде чем войти к ним

μαίας· καὶ ἔτικτον. 20 εὖ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς
повивальным бабкам; и рождались. Доброе же делал Бог

μαίαις, καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυεν σφόδρα. 21 ἐπεὶ δὴ
повивальным бабкам, и умножился народ и усиливался очень. Так как

ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας. 22 συνέταξεν
боялись повивальные бабки Бога, они сделали себе дома. Приказал

δὲ Φαραῳ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶν ἄρσεν, ὃ
же фараон всему народу его говорящий: Всякого ребёнка мужского пола, который

ἐὰν τεχθῇ τοῖς Εβραίοις, εἰς τὸν ποταμὸν ρίψατε· καὶ πᾶν
если родиться евреям, в реку бросайте; а всякого

θῆλυ, ζωογονεῖτε αὐτό.
ребёнка женского пола, сохраняйте в живых его.

ΕΞΟΔΟΣ 2

Исход

1 Ἦν δέ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευι, ὃς ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Λευι καὶ

Был же некий из племени Левия, который взял [из] дочерей Левия и

ἔσχεν αὐτήν. 2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν· ἰδόντες

возымел её. И в утробе получила и родила ребёнка мужского пола; увидевшие

δὲ αὐτὸ ἀστεῖον ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς. 3 ἐπεὶ δὲ οὐκ ἠδύναντο

же его прекрасного [они] скрывали его месяца три. Поскольку же не могли

αὐτὸ ἔτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θῖβιν καὶ

его ещё скрывать, взяла ему мать его плетёную корзину и

κατέχρισεν αὐτήν ἀσφαλτοπίσση καὶ ἐνέβαλεν τὸ παιδίον εἰς αὐτήν καὶ

натёрла её смолой и положила ребёнка в неё и

ἔθηκεν αὐτήν εἰς τὸ ἔλος παρὰ τὸν ποταμόν. 4 καὶ κατεσκόπευεν ἡ

поставила её в болото у реки. И наблюдала

ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν, τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ. 5 κατέβη δὲ ἡ

сестра его издали узнать, что произойдёт ему. Сошла же

θυγάτηρ Φαραω λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς

дочь фараона купаться на реку, и служанки её

παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν· καὶ ἰδοῦσα τὴν θῖβιν ἐν τῷ

проходили у реки; и увидевшая плетёную корзину на

ἔλει ἀποστείλασα τὴν ἄβραν ἀνείλατο αὐτήν. 6 ἀνοίξασα δὲ ὁρ παῖδιον
болоте пославшая служанку подняла её. Открывшая же видит ребёнка

κλαῖον ἐν τῇ θίβει, καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραῶ καὶ
плачущего в плетёной корзине, и пощадила его дочь фараона и

ἔφη ᾿Απὸ τῶν παιδίων τῶν Εβραίων τοῦτο. 7 καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ
сказала: От детей евреев этот. И сказала сестра его

τῇ θυγατρὶ Φαραῶ Θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσιν ἐκ τῶν
дочери фараона: Хочешь позову тебе женщину кормилицу из

Εβραίων καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον 8 ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραῶ
евреев и вскормит тебе ребёнка? Же сказала ей дочь фараона:

Πορεύου. ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεᾱνὶς ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου. 9 εἶπεν
Иди. Пришедшая же девушка позвала мать ребёнка. Сказала

δὲ πρὸς αὐτήν ἡ θυγάτηρ Φαραῶ Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ
же к ней дочь фараона: Сохрани мне ребёнка этого и

θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν. ἔλαβεν δὲ ἡ γυνὴ
вскорми грудью мне его, я же дам тебе плату. Взяла же женщина

τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό. 10 ἀδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσήγαγεν
ребёнка и вскармливала его. Возросшего же ребёнка ввела

αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραῶ, καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν· ἐπωνόμασεν δὲ
его к дочери фараона, и сделался ей в сына; назвала же

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωυσῆν λέγουσα Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνελόμην. 11

имя его Моисей говорящая: Из воды его взяла.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωσῆς

Случилось же в дни многие те большой сделавшийся Моисей

ἐξήλθεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ. κατανοήσας δὲ τὸν

вышел к братьям его которые сыновей Израиля. Заметивший же

πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον Αἰγύπτιον τύπτοντά τινα Εβραῖον τῶν

труд их видит человека египтянина бьющего какого-то еврея [из]

ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ· 12 περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε οὐχ

своих братьев [из] сыновей Израиля; оглядевшийся же сюда и сюда не

ὁρᾷ οὐδένα καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ. 13

видит никого и ударивший египтянина спрятал его в песок.

ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὁρᾷ δύο ἄνδρας Εβραίους

Вышедший же [в] день второй видит двух мужчин евреев

διαπληκτιζομένους καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι Διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν

имеющих стычку и говорит обижающему: Из-за чего ты бьёшь

πλησίον 14 ὁ δὲ εἶπεν Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν

ближнего? Он же сказал: Кто тебя поставил начальника и судью

ἐφ' ἡμῶν μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν

относительно нас? Не убить [ли] меня ты желаешь, каким образом ты убил вчера

Αἰγύπτιον ἐφοβήθη δὲ Μωσῆς καὶ εἶπεν Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονεν τὸ
египтянина? Устрашился же Моисей и сказал: Разве так явно сделалось

ῥῆμα τοῦτο 15 ἤκουσεν δὲ Φαραώ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν
слово это? Услышал же фараон слово это и искал убить

Μωυσῆν· ἀνεχώρησεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραώ καὶ ὥκησεν ἐν
Моисея; удалился же Моисей от лица фараона и поселился в

γῇ Μαδιαμ· ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος. 16
земле Мадиаμ; пришедший же в землю Мадиаμ сел у колодца.

τῷ δὲ ἱερεῖ Μαδιαμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα
Же священнику Мадиама были семь дочерей пасшие овец

τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ· παραγενόμεναι δὲ ἤντλουν, ἕως ἔπλησαν
отца их Иофора; пришедшие же черпали, пока [не] они наполнили

τὰς δεξαμενὰς ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ. 17
водоём напоить овец отца их Иофора.

παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλον αὐτάς· ἀναστὰς δὲ Μωσῆς ἐρρύσατο
Пришедшие же пастухи прогнали их; вставший же Моисей защитил

αὐτάς καὶ ἤντλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα αὐτῶν. 18 παρεγένοντο
их и начерпал им и напоил овец их. Они пришли

δὲ πρὸς Ραγουηλ τὸν πατέρα αὐτῶν· ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς Τί ὅτι
же к Рагуилу отцу их; он же сказал им: Что [есть] что

ἐταχύνετε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον 19 αἱ δὲ εἶπαν Ὁ ἄνθρωπος Αἰγύπτιος

поспешили прийти сегодня? Они же сказали: Человек египтянин

ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ ἤντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισεν τὰ

защитил нас от пастухов и начерпал нам и напоил

πρόβατα ἡμῶν. 20 ὁ δὲ εἶπεν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ Καὶ ποῦ ἐστὶ καὶ

овец наших. Он же сказал дочерям его: И где есть и

ἵνα τί οὕτως καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον καλέσατε οὖν αὐτόν,

что [же есть] что так оставили человека? Пригласите итак его,

ὥπως φάγῃ ἄρτον. 21 κατωκίσθη δὲ Μωσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ ἐξέδοτο

чтобы съел хлеб. Поселился же Моисей у человека, и выдал

Σεπφωραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωυσηῖ γυναῖκα. 22 ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα

Сепфору дочь его Моисею женой. В утробе же получившая

ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐπωνόμασεν Μωσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσαμ

женщина родила сына, и назвал Моисей имя его Гирсам

λέγων ὅτι Πάροικός εἰμι ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ. 23 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας

говорящий потому что поселенец я есть в земле чужой. После же дней

τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου. καὶ κατεστέναξαν οἱ

многих тех скончался царь Египта. И восстали

υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν, καὶ ἀνέβη ἡ βοή αὐτῶν

сыновья Израиля от дел и воззвали, и взмолились вопль их

πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων. 24 καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν
к Богу от дел. И услышал Бог стоны

αὐτῶν, καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ
их, и вспомнил Бог завет Его к Аврааму и Исааку

καὶ Ἰακωβ. 25 καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ καὶ ἐγνώσθη
и Иакову. И посетил Бог сыновей Израиля и был сделан известен

αὐτοῖς.

им.

ΕΞΟΔΟΣ 3

Исход

1 Καὶ Μωσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰοθορ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ
А Моисей был пасущий овец Иофора тестя его

ἱερέως Μαδιαμ καὶ ἤγαγεν τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς
священника Мадиама и вёл овец пустыней и пришёл на

τὸ ὄρος Χωρηβ. 2 ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς
гору Хорив. Был сделан видим же ему ангел Господа в пламени огня

ἐκ τοῦ βάλτου, καὶ ὅρ ὅτι ὁ βάτος καίεται πυρί, ὁ δὲ βάτος οὐ
из терновника, и видит что терновник горит огнём, же терновник не

κατεκαίετο. 3 εἶπεν δὲ Μωσῆς Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα
сгорает. Сказал же Моисей: Подошедший увижу видение великое

τοῦτο, τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος. 4 ὥς δὲ εἶδεν κύριος ὅτι
это, что [есть] что не сгорает терновник. Как же увидел Господь что

προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βάτου λέγων
подходит [чтобы] увидеть, позвал его Господь из терновника говорящий:

Μωυσῆ, Μωυσῆ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστιν 5 καὶ εἶπεν Μὴ ἐγγίσης ὧδε·
Моисей, Моисей. Он же сказал: Что это есть? И сказал: Не приближайся сюда;

λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ
развяжи обувь с ног твоих; ведь место, на котором ты

ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν. 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρός
стоишь, земля святая есть. И сказал ему: Я есть Бог отца

σου, θεὸς Ἀβρααμ καὶ θεὸς Ἰσαακ καὶ θεὸς Ἰακωβ. ἀπέστρεψεν δὲ Μωσῆς τὸ
твоего, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова. Отвернул же Моисей

πρόσωπον αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 εἶπεν δὲ
лицо его; остерегался ведь посмотреть перед Богом. Сказал же

κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδων εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν
Господь к Моисею: Увидевший Я увидел бедствие народа Моего в

Αἰγύπτῳ καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν· οἶδα γὰρ
Египте и крик их слышал от надсмотрщиков; знаю ведь

τὴν ὀδύνην αὐτῶν· 8 καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ

огорчение их; и Я сошёл изъять их из руки египтян и

ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν

вывести их из земли той и ввести их в землю добрую

καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν

и многую, в землю текущую молоком и мёдом, в место

Χαναναίων καὶ Χетταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ

Хананеев и Хеттеев и Аморреев и Фerezеев и Гeргесеев и

Ευαίων καὶ Ιεβουσαίων. 9 καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἦκει

Евеев и Иевусеев. И теперь вот крик сыновей Израиля пришёл

πρὸς με, κάγω ἑώρακα τὸν θλιμμόν, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς.

ко Мне, и Я увидел скорбь, которой египтяне угнетают их.

10 καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ

И теперь [иди] сюда пошлю тебя к фараону царю Египта, и

ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 11 καὶ εἶπεν

выведешь народ Мой сыновей Израиля из земли Египта. И сказал

Μωσῆς πρὸς τὸν θεόν Τίς εἰμι, ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραῶ βασιλέα

Моисей к Богу: Кто я есть, что пойду к фараону царю

Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου 12 εἶπεν δὲ

Египта, и как выведу сыновей Израиля из земли Египта? Сказал же

ὁ θεὸς Μωυσεῖ λέγων ὅτι Ἔσομαι μετὰ σοῦ, καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον

Бог Моисею говорящий что: Я буду с тобой, и это тебе знак

ὅτι ἐγὼ σε ἐξαποστέλλω ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ

что Я тебя посылаю: [чтобы] вывести тебе народ Мой из

Αἰγύπτου καὶ λατρεύετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. 13 καὶ εἶπεν Μωσῆς

Египта и будете служить Богу на горе́ этой. И сказал Моисей

πρὸς τὸν θεόν Ἰδοὺ ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ καὶ ἐρῶ πρὸς

к Богу: Вот я приду к сыновьям Израиля и скажу к

αὐτούς Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς, ἐρωτήσουσίν

ним: Бог отцов ваших послал меня к вам, спросят

με Τί ὄνομα αὐτῷ τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς 14 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς

меня: Какое имя Ему? Что я скажу к ним? И сказал Бог к

Μωυσῆν Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν· καὶ εἶπεν Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ

Моисею: Я есть Сущий; и сказал: Так скажешь сыновьям Израиля:

Ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς. 15 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς

Сущий послал меня к вам. И сказал Бог опять к

Μωυσῆν Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων

Моисею: Так скажешь сыновьям Израиля: Господь Бог отцов

ὑμῶν, θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ἰσαακ καὶ θεὸς Ἰακωβ, ἀπέσταλκέν με πρὸς

ваших, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова, послал меня к

ὑμᾶς· τοῦτό μου ἐστὶν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς. 16

вам; это Моё есть имя вечное и воспоминание поколений поколениям.

ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς

Пришедший итак собери старейшинство сыновей Израиля и скажешь

πρὸς αὐτούς Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὥπταί μοι, θεὸς Ἀβρααμ

к ним: Господь Бог отцов ваших был явлен мне, Бог Авраама

καὶ θεὸς Ἰσαακ καὶ θεὸς Ἰακωβ, λέγων Ἐπισκοπῇ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς καὶ

и Бог Исаака и Бог Иакова, говорящий: Посещение посетило вас и

ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ, 17 καὶ εἶπον Ἄναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς

сколько произошло вам в Египте, и Я сказал: выведу вас из

κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χетταίων καὶ

озлобления Египтян в землю Хананеев и Хеттеев и

Ἀморραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων, εἰς

Аморреев и Ферезеев и Гегесеев и Евеев и Иевусеев, в

γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 18 καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς· καὶ

землю текущую молоком и мёдом. И послушаются твоего голоса; и

εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ πρὸς Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ

войдёшь ты и старейшинство Израиля к фараону царю Египта и

ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσέκληται ἡμᾶς· πορευσώμεθα

скажешь к нему: Бог евреев призвал нас; [да] пойдём

οὕν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν. 19

итак путь трёх дней в пустыню, чтобы закололи Богу нашему.

ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι,

Я же знаю что не отпустит вас фараон царь Египта отправиться,

ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς. 20 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα πατάξω τοὺς

если не после руки¹ сильной. И вытянувший руку поражу

Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου, οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς,

египтян во всех удивительных [делах] Моих, которые Я сделаю среди них,

καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς. 21 καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ

и после этих отпустит вас. И Я дам благодать народу этому

ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί· 22

перед египтянами; когда же убежите, не отправитесь пустые;

αἰτήσῃ γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ

[да] попросит женщина у близкого и соседа её вещи серебряные и

χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς

золотые и одеяния, и возложите¹ на сыновей ваших и на

θυγατέρας ὑμῶν καὶ σκυλεύετε τοὺς Αἰγυπτίους.

дочерей ваших и ограбите египтян.

ΕΞΟΔΟΣ 4

Исход

1 ἀπεκρίθη δὲ Μωσῆς καὶ εἶπεν Ἐὰν οὖν μὴ πιστεύσωσιν μοι μηδὲ

Ответил же Моисей и сказал: Если итак не они поверят мне и не

εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς μου, ἐροῦσιν γὰρ ὅτι Οὐκ ὤπταί σοι ὁ θεός, τί

послушают гóлоса моего, скажут ведь что: Не был явлен тебе Бог, что

ἐρῶ πρὸς αὐτούς 2 εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Τί τοῦτό ἐστιν τὸ ἐν τῇ χειρὶ

скажу к ним? Сказал же ему Господь: Чтó это есть в руке

σου ὁ δὲ εἶπεν Ῥάβδος. 3 καὶ εἶπεν Ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ

твоей? Он же сказал: Посох. И сказал: Брось его на землю. И

ῥριψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ὄφης· καὶ ἔφυγεν Μωσῆς ἀπ'

он бросил его на землю, и сделался змей; и убежал Моисей от

αὐτοῦ. 4 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ

него. И сказал Господь к Моисею: Вытяни руку и ухвати

τῆς κέρκου· ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο

хвост; вытянувший итак руку ухватил хвост, и сделался

ράβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ 5 ἵνα πιστεύσωσιν σοι ὅτι ὤπταί σοι κύριος

посох в руке его; чтобы они поверили тебе что был явлен тебе Господь

ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν, θεὸς Ἀβρααμ καὶ θεὸς Ἰσαακ καὶ θεὸς Ἰακωβ. 6

Бог отцов их, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова.

εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν Εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου.

Сказал же ему Господь опять: Вложи руку твою под подмышку твою.

καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ· καὶ ἐξήνεγκεν τὴν

И вложил руку его под подмышку его; и вынул

χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιῶν. 7

руку его из подмышки его, и сделалась рука его будто снег.

καὶ εἶπεν Πάλιν εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. καὶ

И сказал: Опять вложи руку твою под подмышку твою. И

εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ

вложил руку под подмышку его; и вынул её из

κόλπου αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χροάν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ. 8

подмышки его, и опять восстановилась в цвете плоть его.

ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσιν σοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ

Если же не они поверят тебе и не услышат голоса знамения

πρώτου, πιστεύσουσιν σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ ἐσχάτου. 9 καὶ

первого, будут верить тебе [через] голос знамения последнего. И

ἔσται ἐὰν μὴ πιστεύσωσιν σοι τοῖς δυσὶ σημείοις τούτοις μηδὲ εἰσακούσωσιν

будет если не они поверят тебе [в] двух знамениях этих и не послушают

τῆς φωνῆς σου, λήμψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεῖς ἐπὶ τὸ

голоса твоего, возьмёшь от воды реки и вылей на

ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ, ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, αἷμα ἐπὶ
сушу, и будет вода, которую если возьмёшь из реки, кровь на

τοῦ ξηροῦ. 10 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον Δέομαι, κύριε, οὐχ ἱκανός
суше. Сказал же Моисей к Господу: Молю, Господи, не достоин

εἶμι πρὸ τῆς ἐχθῆς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ'
я есть прежде вчерашнего [дня] и не прежде третьего дня и не от

οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί σου· ἰσχνόφωνος καὶ
которого [времени] начал говорить слуге твоему; запинаящийся и

βραδύγλωσσος ἐγώ εἰμι. 11 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Τίς ἔδωκεν στόμα
заикающийся я есть. Сказал же Господь к Моисею: Кто дал уста

ἀνθρώπῳ, καὶ τίς ἐποίησεν δύσκωφον καὶ κωφόν, βλέποντα καὶ τυφλόν
человеку, и кто сделал глухого и немого, смотрящего и слепого

οὐκ ἐγὼ ὁ θεός 12 καὶ νῦν πορεύου, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου
[разве] не Я Бог? И теперь иди, и Я открою уста твои

καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι. 13 καὶ εἶπεν Μωσῆς
и наставляю тебя [на] которое готовишься произнести. И сказал Моисей:

Δέομαι, κύριε, προχέρισαι δυνάμενον ἄλλον, ὃν ἀποστελεῖς. 14 καὶ
Молю, Господи, избери могущего другого, которого пошли. И

θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐπὶ Μωυσῆν εἶπεν Οὐκ ἰδοὺ Ααρων ὁ
разгневавшийся гневом Господь на Моисея сказал: [Разве] не вот Аарон

ἀδελφός σου ὁ Λευίτης ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός σοι· καὶ
брат твой левит знаю что говорящий будет говорить он тебе; и

ἰδού αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ ἰδὼν σε χαρήσεται
вот он выйдет чтобы встретится с тобой и увидевший тебя будет радоваться

ἐν ἑαυτῷ. 15 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς τὸ
в себе. И скажешь к нему и дашь слова Мои в

στόμα αὐτοῦ· καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ
уста его; и Я открою уста твои и уста его и

συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε. 16 καὶ αὐτός σοι προσλαλήσει πρὸς
наставлю вас [на дела] которые сделаете. И он тебе произнесёт к

τὸν λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα, σὺ δὲ αὐτῷ ἔση τὰ πρὸς
народу, и он будет твой рот, ты же ему будешь которые [вещи] от

τὸν θεόν. 17 καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψη ἐν τῇ
Бога. И посох этот обратившийся в змея возьми в

χειρί σου, ἐν ᾗ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα. 18 Ἐπορεύθη δὲ Μωσῆς
руке твоей, в котором сделаешь в нём знамения. Пошёл же Моисей

καὶ ἀπέστρεψεν πρὸς Ἰοθορ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει Πορεύσομαι καὶ
и вернулся к Иофору тестю его и говорит: Пойду и

ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι
вернусь к братьям моим в Египте и увижу если ещё

ζῶσιν. καὶ εἶπεν Ιοθορ Μωυσῇ Βάδιζε ὑγιαίνων. 19 μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας
живут. И сказал Иофор Моисею: Иди здравствующий. После же дней

τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου. εἶπεν δὲ κύριος πρὸς
многих тех скончался царь Египта. Сказал же Господь к

Μωυσῇ ἐν Μαδιαμ Βάδιζε ἄπελθε εἰς Αἴγυπτον· τεθνήκασιν γὰρ πάντες οἱ
Моисею в Мадиаме: Иди придѣшь в Египет; умерли ведь все

ζητοῦντές σου τὴν ψυχὴν. 20 ἀναλαβὼν δὲ Μωσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ
ищущие твоей души. Забравший же Моисей жену и

παιδιά ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον·
детей посадил их на выючных животных и возвратился в Египет;

ἔλαβεν δὲ Μωσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 21
взял же Моисей посох который от Бога в руке его.

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῇ Πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς
Сказал же Господь к Моисею: Двигающегося тебя и возвращающегося в

Αἴγυπτον ὄρα πάντα τὰ τέρατα, ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου,
Египет смотри все чудеса, которые Я дал в руках твоих,

ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραῶ· ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ
сделаешь их перед фараоном; Я же ожесточу сердце его, и

οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν. 22 σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φαραῶ Τάδε λέγει
нет не отпустит народ. Ты же скажешь фараону: Это говорит

κύριος Υἱὸς πρωτότοκός μου Ισραηλ· 23 εἶπα δέ σοι Ἐξαπόστειλον τὸν

Господь: Сын первенец Мой Израиль; [Я] сказал же тебе: Отпусти

λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ· εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς,

народ Мой, чтобы Мне послужил; если ведь итак не хочешь отпустить их,

ὅρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον. 24 Ἐγένετο δὲ ἐν

смотри итак Я убью сына твоего первенца. Случилось же в

τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήντησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ ἐζητεῖ

пути в помещении встретился ему ангел Господа и искал

αὐτὸν ἀποκτεῖναι. 25 καὶ λαβοῦσα Σεπφωρα ψῆφον περιέτεμεν τὴν

его убить. И взявшая Сепфора камень обрезала

ἄκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας καὶ εἶπεν

необрезание сына её и припала к ногам и сказала:

Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου. 26 καὶ ἀπῆλθεν ἀπ’

Остановилась кровь обрезания ребёнка моего. И отошёл от

αὐτοῦ, διότι εἶπεν Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.

него, потому что сказала: Остановилась кровь обрезания ребёнка моего.

27 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ααρων Πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωυσεῖ

Сказал же Господь к Аарону: Отправься для [того, чтобы] встретиться с Моисеем

εἰς τὴν ἔρημον· καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ θεοῦ, καὶ

в пустыню; и он пошёл и встретил его на горе Бога, и

κατεφίλησαν ἀλλήλους. 28 καὶ ἀνήγγειλεν Μωσῆς τῷ Ααρων πάντας τοὺς

поцеловали друг друга. И сообщил Моисей Аарону все

λόγους κυρίου, οὓς ἀπέστειλεν, καὶ πάντα τὰ σημεῖα, ἃ ἐνετείλατο

слова́ Гóспода, которые Он послал, и все знамения, которые приказал

αὐτῷ. 29 ἐπορεύθη δὲ Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν

ему. Пошёл же Моисей и Аарон и собрали старейшинство

τῶν υἱῶν Ισραηλ. 30 καὶ ἐλάλησεν Ααρων πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,

сыновей Израиля. И сказал Аарон все слова́ эти,

ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν, καὶ ἐποίησεν τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ

которые сказал Бог к Моисею, и сделал знамения перед

λαοῦ. 31 καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς καὶ ἐχάρη, ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς

народом. И поверил народ и обрадовался, что посетил Бог

υἱοὺς Ισραηλ, καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλιψιν· κύψας δὲ ὁ λαὸς

сыновей Израиля, и что увидел их угнетение; нагнувшийся же народ

προσεκύνησεν.

поклонился.

ΕΞΟΔΟΣ 5

Исход

1 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Μωσῆς καὶ Ααρων πρὸς Φαραω καὶ εἶπαν

И после этого вошёл Моисей и Аарон к фараону и сказали

αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα

ему: Это говорит Господь Бог Израиля: Отпусти народ Мой, чтобы

μοι ἐορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 2 καὶ εἶπεν Φαραω· Τίς ἐστὶν οὗ

Мне отпраздновали в пустыне. И сказал фараон: Кто есть которого

εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ οὐκ

услышу голос его чтобы отпустить сыновей Израиля? Не

οἶδα τὸν κύριον καὶ τὸν Ἰσραηλ οὐκ ἐξαποστελλω. 3 καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ

знаю Господа и Израиля не отпущу. И говорят ему:

θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν

Бог евреев призвал нас; отправимся итак путь трёх дней

εἰς τὴν ἔρημον, ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν

в пустыню, чтобы мы закололи Богу нашему, чтобы не встретилась нам

θάνατος ἢ φόνος. 4 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου· Ἰνα τί,

смерть или убийство. И сказал им царь Египта: Что [же есть] что,

Μωυσῇ καὶ Ααρων, διαστρέφετε τὸν λαόν μου ἀπὸ τῶν ἔργων ἀπέλθατε

Моисей и Аарон, отвращаете народ мой от дел? Отправляйтесь

ἐκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ. 5 καὶ εἶπεν Φαραω· Ἴδού νῦν

каждый [из] вас к делам его. И сказал фараон: Вот ныне

πολυπληθεῖ ὁ λαός· μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων. 6

умножился народ; не итак удержим их от дел.

συνέταξεν δὲ Φαραὼ τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν

Приказал же фараон надсмотрщикам народа и писцам

λέγων 7 Οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν

говорящий: Уже не будет приложено давать соломѹ народу для

πλινθουργίαν καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ

делания кирпичей как вчера и третьего дня; сами пойдут и

συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα. 8 καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας, ἧς

соберут себе соломѹ. И налог кирпича, который

αὐτοὶ ποιοῦσιν καθ' ἐκάστην ἡμέραν, ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖς

они делают по [отношению к] каждому дню, возложите им, не отнимите

οὐδέν· σχολάζουσιν γάρ· διὰ τοῦτο κεκράγασιν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ

ничего; незанятые ведь; через это кричат говорящие: Пойдѹм и

θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν. 9 βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ

заколем Богу нашему. [Да] отягощают дела людей этих, и

μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς. 10 κατέσπευδον

[да] заботят эти и не [да] заботят в словах пустых. Торопили

δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν

же их надсмотрщики и писцы и говорили к народу

λέγοντες Τάδε λέγει Φαραω Ουκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα· 11 αὐτοὶ ὑμεῖς

говорящие: Это говорит фараон: Уже не даю вам соломѹ; сами вы

πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα ὅθεν ἂν εὔρητε, οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται

идущие соберите себе соломѹ откуда если найдёте, не ведь отнимает

ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν. 12 καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ

от устройства [кирпичей] ваших ничто. И был рассеян народ во всѣм

Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα· 13 οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον

Египте [чтобы] собрать тростник на соломѹ; же надсмотрщики торопили

αὐτοὺς λέγοντες Συντελεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν καθάπερ καὶ

их говорящие: Исполняйте дела надлежащие за день как и

ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν. 14 καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ

когда соломѹ давали вам. И были бичуемы писцы

γένους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν

рода сыновей Израиля поставленные над ними через надзирателей

τοῦ Φαραω λέγοντες Διὰ τί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς

φараона говорящие: Из-за чего не исполнили налоги ваши

πλινθείας, καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον 15

кирпича, как вчера и третьего дня, и сегодня?

εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς Φαραω

Вошедшие же писцы сыновей Израиля взывали к фараону

λέγοντες Ἰνα τί οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις 16 ἄχυρον οὐ
говорящие: Что [же есть] что так делаешь твоим рабам? Солома не

δίδεται τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσιν ποιεῖν, καὶ ἰδοὺ οἱ
даётся рабам твоим, а кирпич нам говорят делать, и вот

παῖδές σου μεμαστίγωνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου. 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς
рабы твои бичуемы; обидишь итак народ твой. И сказал им:

Σχολάζετε, σχολασταί ἐστε· διὰ τοῦτο λέγετε Πορευθῶμεν θύσωμεν τῷ
Бездельничаєте, праздные вы есть; из-за этого говорите: Пойдём заколем

θεῷ ἡμῶν. 18 νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ
Богу нашему. Теперь итак пошедшие делайте; ведь солома не

δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε. 19 ἐώρων δὲ οἱ
будет дана вам, а налог кирпича отдадите. Увидели же

γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες Οὐκ ἀπολείψετε
писцы [из] сыновей Израиля себя в бедах говорящие: Не [да] оставите

τῆς πλινθείας τὸ καθήκον τῇ ἡμέρᾳ. 20 συνήντησαν δὲ Μωυσῇ καὶ Ααρων
кирпича должного [в] день. Встретились же Моисею и Аарону

ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραω 21 καὶ
приходящих для встретиться с ними выходящих их от фараона и

εἶπαν αὐτοῖς Ἰδοὶ ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι, ὅτι ἐβδελύξατε τὴν
сказали им: Видел Бог вас и судил, потому что сделали ненавидимым

ὁσμὴν ἡμῶν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δοῦναι

запах наш перед фараоном и перед слугами его [чтобы] дать

ρόμφαιαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς. 22 ἐπέστρεψεν δὲ Μωσῆς

меч в руки его убить нас. Обратился же Моисей

πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Κύριε, διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ

к Господу и сказал: Господи, из-за чего раздражил народ этот и

ἵνα τί ἀπέσταλκάς με 23 καὶ ἀφ' οὗ πεπόρευμαι πρὸς

что [же есть] что послал меня и от которого [времени] пошёл к

Φαραω λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι, ἐκάκωσεν τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ

фараону произнести в Твоём имени, причинил зло народу этому, и

οὐκ ἐρρύσω τὸν λαόν σου.

не избавил народ Твой.

ΕΞΟΔΟΣ 6

Исход

1 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἦδη ὄψει ἃ ποιήσω τῷ

И сказал Господь к Моисею: Уже увидишь которые [дела] сделаю

Φαραω· ἐν γὰρ χειρὶ κραται ἐξαποστελεῖ αὐτούς καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ

фараону; в ведь руке крепкой отпустит их и в мышце высокой

ἐκβαλεῖ αὐτούς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 2 Ἐλάλησεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν καὶ
изгонит их из земли его. Произнёс же Бог к Моисею и

εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐγὼ κύριος· 3 καὶ ὥφθην πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ
сказал к нему: Я Господь; и Я явился к Аврааму и Исааку и

Ἰακωβ, θεὸς ὢν αὐτῶν, καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς· 4
Иакову, Бог сущий их, а имя Моё Господь не явил им;

καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτούς ὥστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν
и поставил завет Мой к ним чтобы дать им землю

τῶν Χαναναίων, τὴν γῆν, ἣν παρῳκήκασιν, ἐν ἣ καὶ παρῳκήσαν
Хананеев, землю, [в] которой вселились, в которой и они прожили

ἐπ' αὐτῆς. 5 καὶ ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
на ней. И Я услышал стоны сыновей Израиля,

ὃν οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης
который [народ] египтяне порабащают их, и Я вспомнил завет

ύμων. 6 βάδιζε εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἐγὼ κύριος καὶ ἐξάξω
ваш. Пойди скажи сыновьям Израиля говорящий: Я Господь и выведу

ύμᾱς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυπτίων καὶ ρύσομαι ύμᾱς ἐκ τῆς δουλείας
вас от силы египтян и избавлю вас из рабства

καὶ λυτρώσομαι ύμᾱς ἐν βραχίονι ύψηλῳ καὶ κρίσει μεγάλη 7 καὶ λήψομαι
и выкуплю вас в мышце высокой и суде громком и Я возьму

ἐμαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοὶ καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός, καὶ γνῶσεσθε ὅτι ἐγὼ
Себе вас народом Мне и Я буду ваш Бог, и познаете что Я

κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν
Господь Бог ваш выведший вас из притеснения

Αἰγυπτίων, 8 καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά
египтян, и приведу вас в землю, на которую простёр руку

μου δοῦναι αὐτὴν τῷ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτήν
Мою дать еѣ Аврааму и Исааку и Иакову, и дам вам еѣ

ἐν κλήρῳ· ἐγὼ κύριος. 9 ἐλάλησεν δὲ Μωσῆς οὕτως τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ,
в наследство; Я Господь. Сказал же Моисей так сыновьям Израиля,

καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῆ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν
и не слушали Моисея от малодушия и от дел

σκληρῶν. 10 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 11 Εἴσελθε ἀλάησον
суровых. Сказал же Господь к Моисею говорящий: Войди скажи

Φαραῶ βασιλεῖ Αἰγύπτου, ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ τῆς γῆς
фараону царю Египта, чтобы отпустил сыновей Израиля из земли

αὐτοῦ. 12 ἐλάλησεν δὲ Μωσῆς ἔναντι κυρίου λέγων Ἴδου οἱ υἱοὶ
его. Сказал же Моисей перед Господом говорящий: Вот сыновья

Ἰσραηλ οὐκ εἰσήκουσάν μου, καὶ πῶς εἰσακούσεταιί μου Φαραῶ ἐγὼ δὲ
Израиля не слушали меня, и как услышит меня фараон я же

ἄλογός εἰμι. 13 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ συνέταξεν
неразумный есть. Сказал же Господь к Моисею и Аарону и подготовил

αὐτοῖς πρὸς Φαραω βασιλέα Αιγύπτου ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱούς
их к фараону царю Египта чтобы отпустить сыновей

Ισραηλ ἐκ γῆς Αιγύπτου. 14 Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν.
Израиля из земли Египта. И эти главные дома отцов их.

υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ισραηλ· Ενωχ καὶ Φαλλους, Ασρων καὶ Χαρμι·
Сыновья Рувина первенца Израиля; Енох и Фаллус, Асрон и Харми;

αὕτη ἡ συγγένεια Ρουβην. 15 καὶ υἱοὶ Συμεων· Ιεμουηλ καὶ Ιαμιν καὶ Αωδ
это род Рувина. И сыновья Симеона; Иемуил и Иамин и Аод

καὶ Ιαхин καὶ Σααρ καὶ Σαουλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὗται αἱ πατριαὶ
и Иахин и Саар и Саул который от Финиссии; эти отцовства

τῶν υἱῶν Συμεων. 16 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λευι κατὰ
сыновей Симеона. И эти имена сыновей Левия согласно

συγγενείας αὐτῶν· Γεδσων, Κααθ καὶ Μερари· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λευι
родства их; Гедсон, Кааф и Мерари; и лет жизни Левия

ἐκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ. 17 καὶ οὗτοι υἱοὶ Γεδσων· Λοβени καὶ Σεμει, οἴκοι
сто тридцать семь. И эти сыновья Гедсона: Ловени и Семей, дома

πατριάς αὐτῶν. 18 καὶ υἱοὶ Κααθ· Αμβραμ καὶ Ισσααρ,
происхождения по отцовской линии их. И сыновья Каафа: Амврам и Иссаар,

Χεβρων καὶ Οζιηλ· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Κααθ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη. 19 καὶ
Хеврон и Озиил; и лет жизни Каафа сто тридцать лет. И

υἱοὶ Μεραρι· Моολι καὶ Омуси. οὗτοι οἵκοι πατριῶν
сыновья́ Мерари: Мооли и Омуси. Эти дома́ происхождений по отцовской линии

Λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν. 20 καὶ ἔλαβεν Αμβραμ τὴν Ιωχαβεδ
Левия согласно родства их. И взял Амврам Иохаведь

θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν
дочь брата отца его себе в жену, и она родила

αὐτῷ τὸν τε Ααρων καὶ Μωυσῆν καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν· τὰ δὲ
ему Аарона и Моисея и Мариам сестру их; же

ἔτη τῆς ζωῆς Αμβραμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη. 21 καὶ υἱοὶ Ισσααρ·
лет жизни Амврама сто тридцать два года. И сыновья́ Иссаара:

Κορε καὶ Ναφεκ καὶ Ζεχρι. 22 καὶ υἱοὶ Οζιηλ· Ελισαφان καὶ Σετρι. 23
Корей и Нафек и Зехри. И сыновья́ Озиила: Елисафан и Сэтри.

ἔλαβεν δὲ Ααρων τὴν Ελισαβεθ θυγατέρα Αμιναδαб ἀδελφὴν Ναασσων αὐτῷ
Взял же Аарон Елизавефь дочь Аминадава сестру Наасона ему

γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν τε Ναδαб καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ
женой, и она родила ему Надава и Авиуда и Елеазара и

Ιθαμαρ. 24 υἱοὶ δὲ Κορε· Ασιρ καὶ Ελκανα καὶ Αβιασαφ· αὗται αἱ
Ифамара. Сыновья́ же Корея: Асир и Елкана и Авиасаф; эти

γενέσεις Κορε. 25 καὶ Ελεαζαρ ὁ τοῦ Ααρων ἔλαβεν τῶν θυγατέρων
рождённые Корея. И Елеазар который Аарона взял [из] дочерей

Φουτιηλ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεες. αὗται αἱ ἀρχαὶ
Футиила ему женой, и она родила ему Финееса. Эти нача́ла

πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν. 26 οὗτος Ααρων
происхождения по отцовской линии левитов согласно рождениям их. Это Аарона

καὶ Μωσῆς, οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ
и Моисея, которым сказал им Бог вывести сыновей Израиля из

γῆς Αιγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν. 27 οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς
земли́ Египта с силой их; Эти есть говорившие к

Φαραω βασιλέα Αιγύπτου καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐξ Αιγύπτου·
фараону царю Египта и вывели сыновей Израиля из Египта;

αὐτὸς Ααρων καὶ Μωσῆς. 28 Ἡ ἡμέρα ἐλάλησεν κύριος Μωυσεῖ ἐν γῇ
этот Аарон и Моисей. [В этот] день сказал Господь Моисею в земле

Αιγύπτῳ, 29 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Ἐγὼ κύριος· λάλησον
Египта, и сказал Господь к Моисею говоря: Я Господь; скажи

πρὸς Φαραω βασιλέα Αιγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ. 30 καὶ εἶπεν
к фараону царю Египта сколько Я говорю к тебе. И сказал

Μωσῆς ἐναντίον κυρίου Ἴδου ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι, καὶ πῶς εἰσακούσεται
Моисей перед Господом: Вот я запинаящийся есть, и как услышит

μου Φαραω

меня фараон?

ΕΞΟΔΟΣ 7

Исход

1 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Ἴδου δέδωκά σε θεὸν Φαραω, καὶ

И сказал Господь к Моисею говоря: Вот Я дал тебя богом фараону, и

Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης· 2 σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα,

Аарон брат твой будет твой пророк; ты же скажешь ему всё,

ὅσα σοι ἐντέλλομαι, ὁ δὲ Ααρων ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς Φαραω

сколько тебе указываю, же Аарон брат твой скажет к фараону

ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 3 ἐγὼ δὲ

чтобы отпустить сыновей Израиля из земли его. Я же

σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα

ожесточу сердце фараону и умножу знамения Мои и чудеса

ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 4 καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραω· καὶ ἐπιβαλῶ τὴν

в земле Египта. И не услышит вас фараон; и Я наложу

χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς

руку Мою на Египет и выведу с силой Моей народ Мой

υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ, 5 καὶ γνώσονται
сыновей Израиля из земли Египта с наказанием великим, и узнают

πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐκτείνων τὴν χεῖρα ἐπ’
все египтяне что Я есть Господь распростёрший руку на

Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν. 6 ἐποίησεν δὲ
Египет, и выведу сыновей Израиля из среды их. Сделал же

Μωσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος, οὕτως ἐποίησαν.
Моисей и Аарон, подобно тому как приказал им Господь, так они сделали.

7 Μωσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα, Ααρων δὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐτῶν
Моисей же был лет восьмидесяти, Аарон же брат его лет

ὀγδοήκοντα τριῶν, ἡνίκα ἐλάλησεν πρὸς Φαραῶ. 8 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς
восьмидесяти трёх, когда сказал к фараону. И сказал Господь к

Μωϋσῆν καὶ Ααρων λέγων 9 Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραῶ
Моисею и Аарону говорящий: И если произнесёт к вам фараон

λέγων Δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας, καὶ ἐρεῖς Ααρων τῷ ἀδελφῷ
говорящий: Дайте нам знамение или чудо, и [ты] скажешь Аарону брату

σου Λαβὲ τὴν ράβδον καὶ ρίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον Φαραῶ
твоему: Возьми посох и брось его на землю перед фараоном

καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται δράκων. 10 εἰσῆλθεν δὲ
и перед слугами его, и будет змей. Вошёл же

Μωσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ
Моисей и Аарон перед фараоном и слугами его и

ἐποίησαν οὕτως, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος· καὶ ἔρριψεν Ααρων τὴν
сделали так, как приказал им Господь; и бросил Аарон

ράβδον ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο
посох перед фараоном и перед слугами его, и сделался

δράκων. 11 συνεκάλεσεν δὲ Φαραω τοὺς σοφιστὰς Αἰγύπτου καὶ τοὺς
змей. Созвал же фараон мудрецов Египта и

φαρμακοὺς, καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαίδοι τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις
чародеев, и они сделали и волхвы Египтян чарами

αὐτῶν ὡσαύτως. 12 καὶ ἔρριψαν ἕκαστος τὴν ράβδον αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο
их так же. И они бросили каждый посох его, и сделались

δράκοντες· καὶ κατέπιεν ἡ ράβδος ἡ Ααρων τὰς ἐκείνων ράβδους. 13 καὶ
змеи; и поглотил посох Аарона тех посохи. И

κατίσχυσεν ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν
укрепил сердце фараон, и не услышал их, как сказал

αὐτοῖς κύριος. 14 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Βεβάρηται ἡ καρδία
им Господь. Сказал же Господь к Моисею: Было отягчено сердце

Φαραω τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν. 15 βάδισον πρὸς Φαραω τὸ πρωί·
фараона [чтобы] не отпустить народ. Пойди к фараону утром;

ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ στήσῃ συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ
вот он выходит к воде, и станешь встречающийся ему на

χεῖλος τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν ῥάβδον τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ
берег^у реки и посох обратившийся в змея возьмешь в

χειρί σου. 16 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων
руке твоей. И скажешь к нему: Господь Бог евреев

ἀπέσταλκέν με πρὸς σέ λέγων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι
послал меня к тебе говорящий: Отпусти народ Мой, чтобы Мне

λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσήκουσας ἕως τούτου. 17 τάδε λέγει
послужил в пустыне; и вот не [ты] послушал до этого. Это говорит

κύριος Ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος· ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν
Господь: В этом узнаешь что Я Господь; вот Я ударю посохом в

τῇ χειρί μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα· 18
руке моей о воду в реке, и изменится в кровь;

καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσιν, καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμός, καὶ
и рыбы в реке погибнут, и засмердит река, и

οὐ δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ. 19 εἶπεν δὲ
не смогут египтяне выпить воду из реки. Сказал же

κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Λαβὲ τὴν ῥάβδον
Господь к Моисею: Скажи Аарону брату твоему: Возьми посох

σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς
твой и вытяни руку твою на воды Египта и на

ποταμούς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη αὐτῶν καὶ
реки их и на каналы их и на болота их и

ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα. καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν
на всякое собрание воды их, и будет кровь. И сделалась кровь во

πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἐν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις. 20 καὶ ἐποίησαν
всей земле Египта в деревьях и в камнях. И сделали

οὕτως Μωσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος· καὶ ἐπάρας τῇ
так Моисей и Аарон, как приказал им Господь; и поднявший

ράβδῳ αὐτοῦ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραῶ καὶ
посох его поразил воду в реке перед фараоном и

ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ μετέβαλεν πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ
перед слугами его и изменил всю воду в

ποταμῷ εἰς αἷμα. 21 καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν, καὶ
реке на кровь. И рыбы в реке погибли, и

ἐπάωξεσεν ὁ ποταμός, καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ
засмердела река, и не могли египтяне выпить воду из

ποταμοῦ, καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 22 ἐποίησαν δὲ
реки, и была кровь во всей земле Египта. Сделали же

ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαῖδοι τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν καὶ

так же и волхвы египтян чарами их; и

ἐσκληρύνη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ εἶπεν

ожесточилось сердце фараона, и не послушал их, как сказал

κύριος. 23 ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραω εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ οὐκ

Господь. Вернувшийся же фараон вошёл в дом его и не

ἐπέστησεν τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ. 24 ὥρυσαν δὲ πάντες οἱ

поставил ум его и не на это. Вырыли же все

Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πιεῖν ὕδωρ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν

египтяне вокруг реки чтобы попить воды, и не могли попить

ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ. 25 καὶ ἀνεπληρώθησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ

воды из реки. И исполнилось семь дней после

πατάξαι κύριον τὸν ποταμόν.

поразить Господу реку.

ΕΞΟΔΟΣ 8

Исход

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἴσελθε πρὸς Φαραω καὶ ἐρεῖς πρὸς

Сказал же Господь к Моисею: Войди к фараону и скажешь к

αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι
нему: Это говорит Господь: Отпусти народ Мой, чтобы Мне

λατρεύωσιν· 2 εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἐξαποστεῖλαι, ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα
послужили; если же не хочешь ты отпустить, вот Я побью все

τὰ ὅρια σου τοῖς βατράχοις· 3 καὶ ἐξερεύξεται ὁ ποταμὸς βατράχους, καὶ
пределы твои лягушками. И изрыгнёт река лягушек, и

ἀναβάντες εἰσελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμίεια τῶν
взошедшие войдут в дома твои и в кладовые

κοιτῶνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων
спальней твоих и на постели твои и в дома слуг

σου καὶ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐν τοῖς φυράμασίν σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις
твоих и народа твоего и в замесы твои и в печи

σου· 4 καὶ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεραπόντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου
твои; и на тебя и на слуг твоих и на народ твой

ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι· 5 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν· Εἰπὼν Ααρων
поднимутся лягушки. Сказал же Господь к Моисею: Скажи Аарону

τῷ ἀδελφῷ σου Ἐκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ράβδον σου ἐπὶ τοὺς ποταμούς καὶ
брату твоему: Вытяни рукой посох твой на реки и

ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους· 6 καὶ
на каналы и на болота и возведи лягушек. И

ἐξέτεινεν Ααρων τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ ἀνήγαγεν τοὺς
вытянул Аарон руку на воды Египта и возвёл

βατράχους· καὶ ἀνεβιβάσθη ὁ βάτραχος καὶ ἐκάλυψεν τὴν γῆν Αἰγύπτου. 7
лягушек; и взошла лягушка и покрыла землю Египта.

ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαῖδοι τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις
Сделали же так же и волхвы египтян чарами

αὐτῶν καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου. 8 καὶ ἐκάλεσεν
их и возвели лягушек на землю Египта. И призвал

Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπεν Εὐξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ
Фараон Моисея и Аарона и сказал: Помолитесь о мне к Господу, и

περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ, καὶ
удалит лягушек от меня и от моего народа, и

ἐξαποστελῶ τὸν λαόν, καὶ θύσωσιν κυρίῳ. 9 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς Φαραω
отошлю народ, и заколют Господу. Сказал же Моисей к фараону:

Τάξαι πρὸς με, πότε εὐξωμαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου
Определи ко мне, когда помолюсь о тебе и о слугах твоих

καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ
и о народе твоём истребить лягушек от тебя и от

λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν, πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ
народа твоего и из домов ваших, разве что в реке

ὑπολειφθήσονται. 10 ὁ δὲ εἶπεν Εἰς αὔριον. εἶπεν οὖν ὥς εἶρηκας· ἵνα
останутся. Он же сказал: На завтра. Сказал итак: Как ты сказал; чтобы

εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κυρίου· 11 καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι
ты знал что не есть другой кроме Господа; и будут удалены лягушки

ἀπὸ σοῦ καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἀπὸ τῶν
от тебя и из домов ваших и из дворов и от

θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου, πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ
слуг твоих и от народа твоего, разве что в реке

ὑπολειφθήσονται. 12 ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ Φαραω· καὶ ἐβόησεν
останутся. Вышел же Моисей и Аарон от фараона; и воззвал

Μωσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὀρίσμοῦ τῶν βατράχων, ὥς ἐτάξατο
Моисей к Господу о определении [о] лягушках, как приказал

Φαραω. 13 ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωσῆς, καὶ ἐτελεύτησαν οἱ
фараон. Сделал же Господь как сказал Моисей, и погибли

βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν· 14 καὶ
лягушки из домов и из дворов и из полей; и

συνήγαγον αὐτοὺς θιμωνιάς θιμωνιάς, καὶ ὥζεσεν ἡ γῆ. 15 ἰδὼν δὲ
собрали их кучи куч, и засмердела земля. Увидевший же

Φαραω ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις, ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν
фараон что сделалось облегчение, отяготил сердце его, и не успышал

αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος. 16 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσὴν Εἰπὼν

их, как сказал Господь. Сказал же Господь к Моисею: Скажи

Аарων Ἐκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς,

Аарону: Вытяни рукой посох твой и ударь насыпь земли,

καὶ ἔσονται σκνῖφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν

и будут черви в людях и в четвероногих и во

πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 17 ἐξέτεινεν οὖν Ααρων τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ

всей земле Египта. Вытянул итак Аарон рукой посох и

ἐπάταξεν τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις

ударил насыпь земли, и сделались черви в людях

καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν, καὶ ἐν παντὶ χώματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνῖφες

и в четвероногих, и во всякой насыпи земли сделались черви

ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 18 ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ ταῖς

во всей земле Египта. Сделали же так же и волхвы

φαρμακείαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνῖφα καὶ οὐκ ἠδύναντο. καὶ ἐγένοντο

чарами их [чтобы] вывести червей и не могли. И сделались

οἱ σκνῖφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν. 19 εἶπαν οὖν οἱ

черви в людях и в четвероногих. Сказали итак

ἐπαοιδοὶ τῷ Φαραῳ Δάκτυλος θεοῦ ἐστὶν τοῦτο. καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία

волхвы фараону: Перст Бога есть это. И ожесточилось сердце

Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος. 20 Εἶπεν δὲ
фараона, и не услышал их, как сказал Господь. Сказал же

κύριος πρὸς Μωυσῆν Ὁρθρισον τὸ πρωῒ καὶ στήθι ἐναντίον Φαραω· καὶ
Господь к Моисею: Поднимись рано утром и стань перед фараоном; и

ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει
вот он выйдет к воде, и [ты] скажешь к нему: Это говорит

κύριος Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ· 21
Господь: Отпусти народ Мой, чтобы Мне послужили в пустыне;

ἐὰν δὲ μὴ βούλῃ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ
если же не хочешь отпустить народ Мой, вот Я пошлю на

σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους
тебя и на слуг твоих и на народ твой и на дома́

ὑμῶν κυνόμυιαν, καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων τῆς κυνομυίας
ваши собачью муху, и наполнятся дома́ египтян собачьей мухой

καὶ εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἧς εἰσιν ἐπ' αὐτῆς. 22 καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ
и в земле, на которой есть на ней. И увидишь в

ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσεμ, ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔπεστιν ἐπ' αὐτῆς, ἐφ'
день тот землю Гесем, на которой народ Мой есть на ней, на

ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια, ἵνα εἰδῇς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ
которой не будет там собачья муха, чтобы ты знал что Я есть Господь,

κύριος πάσης τῆς γῆς. 23 καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ
Господь всей земли. И дам расстояние по середине [между] Моего

λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ· ἐν δὲ τῇ αὖριον ἔσται τὸ
народа и по середине [между] твоего народа; на же другой день будет

σημεῖον τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς. 24 ἐποίησεν δὲ κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ
знамение это на земле. Сделал же Господь так, и появилась

κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους Φαραω καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν
собачья муха [во] множестве на дома́ фараона и на дома́

θεραπόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἐξωλεθρεύθη ἡ
слуг его и на всю землю Египта, и была истреблена

γῇ ἀπὸ τῆς κυνομυίης. 25 ἐκάλεσεν δὲ Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων
земля от собачьей мухи. Призвал же фараон Моисея и Аарона

λέγων Ἐλθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ. 26 καὶ εἶπεν Μωσῆς
говорящий: Пошедшие заколите Богу вашему в земле. И сказал Моисей:

Οὐ δυνατόν γενέσθαι οὕτως· τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων
Не возможно сделать так; ведь отвратительное египтянам

θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν
[если] заколем Господу Богу нашему; если ведь заколем отвратительное

Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθυσόμεθα. 27 ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν
египтянам перед ними, будем побиты камнями. Путь трёх дней

πορευσόμεθα εἰς τὴν ἔρημον καὶ θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, καθάπερ
пойдѐм в пустыню и заколем Господу Богу нашему, как

εἶπεν ἡμῖν. 28 καὶ εἶπεν Φαραῶ Ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς, καὶ θύσατε κυρίῳ
Он сказал нам. И сказал фараон: Я посылаю вас, и заколите Господу

τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε πορευθῆναι·
Богу вашему в пустыне, но не далеко прострѣтесь [чтобы] отправиться;

εὗξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον. 29 εἶπεν δὲ Μωσῆς Ὅδε ἐγὼ
помолитесь итак о мне к Господу. Сказал же Моисей: Вот я

ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ καὶ εὕξομαι πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἀπελεύσεται ἡ
выйду от тебя и помолюсь к Богу, и пойдѐт

κυνόμυια ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου
собачья муха от тебя и от слуг твоих и народа твоего

αὐρίον· μὴ προσθῇς ἔτι, Φαραῶ, ἐξαπατῆσαι τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν
завтра; не продолжишь уже, фараон, прельстится [чтобы] не отпустить

λαὸν θῦσαι κυρίῳ. 30 ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραῶ καὶ ἠΰξατο πρὸς
народ заколоть Господу. Вышел же Моисей от фараона и помолился к

τὸν θεόν· 31 ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωσῆς, καὶ περιεῖλεν τὴν
Богу; Сделал же Господь как сказал Моисей, и снял

κυνόμυιαν ἀπὸ Φαραῶ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
собачью муху с фараона и слуг его и народа его,

καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία. 32 καὶ ἐβάρυνεν Φαραω τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ
и не была оставлена никакая. Иотяготил фараон сердце его и

ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.
во время это и не пожелал отпустить народ.

ΕΞΟΔΟΣ 9

Исход

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἴσελθε πρὸς Φαραω καὶ ἐρεῖς αὐτῷ
Сказал же Господь к Моисею: Войди к фараону и скажешь ему:

Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα
Это говорит Господь Бог евреев: Отпусти народ Мой, чтобы

μοι λατρεύωσιν· 2 εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἀλλ'
Мне послужили; если ведь итак не хочешь отпустить народ Мой, но

ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ, 3 ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου τοῖς
ещё удерживаешь его, вот рука Господа будет на скоту твоём

ἐν τοῖς πεδίοις, ἐν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑπόζυγιοις καὶ ταῖς
на полях, на конях и на подъярёмных животных и

καμήλοις καὶ βουσὶν καὶ προβάτοις, θάνατος μέγας σφόδρα. 4 καὶ
верблюдах и волах и овцах, смерть большая очень. И

παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν
удивительное сделаю Я во время то по середине [между] скотом

τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ· οὐ
египтян и по середине [между] скотом сыновей Израиля; не

τελευτήσει ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ἰσραηλ υἱῶν ῥητόν. 5 καὶ ἔδωκεν ὁ
погибнет из всех [которых] Израиля сыновей подлинно. И дал

θεὸς ὄρον λέγων Ἐν τῇ αὔριον ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς
Бог границу говорящий: Завтра сделает Господь слово это на

γῆς. 6 καὶ ἐποίησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον, καὶ
земле. И сделал Господь слово это [на] следующий день, и

ἐτελεύτησεν πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν
скончался весь скот египтян, из же скота

υἱῶν Ἰσραηλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν. 7 ἰδὼν δὲ Φαραῶ ὅτι οὐκ
сыновей Израиля не скончалось ничто. Увидевший же фараон что не

ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ οὐδέν, ἐβαρύνθη ἡ
скончалось из всего скота сыновей Израиля ничто, отяготил

καρδία Φαραῶ, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τὸν λαόν. 8 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς
сердце фараон, и не отослал народ. Сказал же Господь к

Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης
Моисею и Аарону говорящий: Возьмите вы полные руки сажи

καμιναίας, καὶ πασάτω Μωσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον Φαραῶ καὶ
печи,¹ и [да] рассыплет Моисей в небо перед фараоном и

ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, 9 καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν
перед слугами его, и пусть делается пыль на всю

τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα
землю Египта, и будут на людей и на четвероногих

ἔλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσai, ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ
раны, нарывы гноящиеся, на людях и на четвероногих и

ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 10 καὶ ἔλαβεν τὴν αἰθάλην τῆς καμιναίας ἐναντίον
на всей земле Египта. И взял сажу печи¹ перед

Φαραῶ καὶ ἔπασεν αὐτὴν Μωσῆς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο ἔλκη,
фараоном и рассыпал её Моисей в небо, и сделались раны,

φλυκτίδες ἀναζέουσai, ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν. 11 καὶ οὐκ
нарывы гноящиеся, на людей и на четвероногих. И не

ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στήναι ἐναντίον Μωυσεῖ διὰ τὰ ἔλκη· ἐγένετο γὰρ
могли чародеи устоять перед Моисеем через раны; сделались ведь

τὰ ἔλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 12 ἐσκλήρυνεν δὲ
раны на чародеев и на всей земле Египта. Ожесточил же

κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθὰ συνέταξεν
Господь сердце фараону, и не услышал он их, как приказал

κύριος. 13 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ὁρθρισον τὸ πρωῒ καὶ στήθι
Господь. Сказал же Господь к Моисею: Поднимись рано утром и стань

ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν
перед фараоном и скажешь к нему: Это говорит Господь Бог

Εβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι. 14 ἐν τῷ γὰρ
евреев: Отпусти народ Мой, чтобы послужили Мне. В ведь

νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς τὴν
нынешнее время Я пошлю все казни Мои в

καρδίαν σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἵν' εἰδῇς ὅτι
сердце твоё и слуг твоих и народа твоего, чтобы ты знал что

οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 15 νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν
не есть как Я другой на всей земле. Теперь ведь пославший

χεῖρα πατάξω σε καὶ τὸν λαόν σου θανάτῳ, καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς·
руку поражу тебя и народ твой смертью, и поглотитесь от земли;

16 καὶ ἕνεκεν τούτου διετηρήθης, ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου,
и ради этого [ты] сохраниён, чтобы Я показал на тебе могущество Моё,

καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 17 ἔτι οὖν σὺ
и чтобы было возвещено имя Моё на всей земле. Ещё итак ты

ἐμποιῇ τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 18 ἰδοὺ ἐγὼ
восстаёшь [над] народом Моим [чтобы] не отпустить их. Вот Я

ὕω ταύτην τὴν ὥραν αὐριον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ
пролью [в] этот час завтра град многий очень, который таковой не

γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκτισται ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 19
сделался в Египте от которого дня создан до дня этого.

νῦν οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου καὶ ὅσα σοί ἐστιν ἐν
Теперь итак торопись [чтобы] собрать скот твой и сколько тебе есть в

τῷ πεδίῳ· πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, ὅσα ἂν εὗρεθῇ
долине; все ведь люди и скот, сколько если будет найдено

ἐν τῷ πεδίῳ καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέσῃ δὲ ἐπ' αὐτὰ ἡ χάλαζα,
в долине и не войдёт в дом, упадёт же на них град,

τελευτήσῃ. 20 ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραῶ
погибнет. Боящийся слово Господа [из] слуг фараона

συνήγαγεν τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους· 21 ὃς δὲ μὴ προσέσχεν
собрал скот его в дома; который же не обратил внимание

τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου, ἀφῆκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις. 22 εἶπεν δὲ
разумом на слово Господа, оставил скот на полях. Сказал же

κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἔσται
Господь к Моисею: Вытяни руку твою в небо, и будет

χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἐπὶ τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ
град на всю землю Египта, на людей и скот и

ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς. 23 ἐξέτεινεν δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα
на всякое растение которое на земле. Вытянул же Моисей руку

εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἔδωκεν φωνὰς καὶ χάλαζαν, καὶ διέτρεχεν τὸ
в небо, и Господь дал голоса́ и град, и сверкающий

πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔβρεξεν κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν
огонь на земле, и пролил дождём Господь град на всю землю

Αἰγύπτου. 24 ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ· ἡ
Египта. Был же град и огонь воспламеняющийся в граде;

δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ
же град многий очень очень, который таковой не сделался в Египте

ἀφ' οὗ γεγένηται ἐπ' αὐτῆς ἔθνος. 25 ἐπάταξεν δὲ ἡ χάλαζα ἐν
от которого [времени] сделался на нём народ. Поразил же град на

πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν
всей земле Египта от человека до скота, и всякое растение

ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα, καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις
в долине поразил град, и все деревья на полях

συνέτριψεν ἡ χάλαζα· 26 πλὴν ἐν γῇ Γεσεμ, οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ,
сокрушил град; однако на земле Гесем, где были сыновья́ Израиля,

οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα. 27 ἀποστείλας δὲ Φαραῶ ἐκάλεσεν Μωυσῆν καὶ
не сделался град. Пославший же фараон призвал Моисея и

Ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἠμάρτηκα τὸ νῦν· ὁ κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ
Аарона и сказал им: Согрешил теперь; Господь праведный, я же и

ὁ λαός μου ἀσεβεῖς. 28 εὗξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ
народ мой нечестивые. Помолитесь итак о мне к Господу, и

παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ καὶ χάλαζαν καὶ πῦρ· καὶ
прекратятся быть сделанными голоса́ Бога и град и огонь; и

ἐξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ οὐκέτι προσθήσεσθε μένειν. 29 εἶπεν δὲ αὐτῷ
отошлю вас, и уже́ не прибавите оставаться. Сказал же ему

Μωσῆς Ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον,
Моисей: Когда выйду [из] гóрода, простру рúки мои к Господу,

καὶ αἱ φωναὶ παύσονται, καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσται ἔτι· ἵνα
и голоса́ прекратятся, и град и дождь не будут уже́; чтобы

γινῶς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ. 30 καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι
узнал что Гóспода земля. И ты и слúги твои знаю что

οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον. 31 τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ
ещё не убоялись Гóспода. Же лён и ячмень были поражены;

γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα, τὸ δὲ λίνον σπερματίζον. 32 ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ
ведь ячмень стоящий, же лён семенялся. Же пшеница и

ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη· ὄψιμα γὰρ ἦν. 33 ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραω
овёс не были поражены; поздние ведь были. Вышел же Моисей от фараона

ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξεπέτασεν τὰς χεῖρας πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ
вне гóрода и простёр рúки к Господу, и голоса́

ἐπαύσαντο καὶ ἡ χάλαζα, καὶ ὁ ὑέτὸς οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν. 34
прекратились и град, и дождь не лился уже́ на землю.

ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι πέπαυται ὁ ὑέτὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναί,
Увидевший же фараон что прекратился дождь и град и голоса́,

προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν
прибавил [чтобы] грешить иотяготил его сердце и

θεραπόντων αὐτοῦ. 35 καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν
слуг его. И ожесточилось сердце фараона, и не отпустил

τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
сыновей Израиля, подобно тому как сказал Господь Моисею.

ΕΞΟΔΟΣ 10

Исход

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Εἰσελθε πρὸς Φαραὼ· ἐγὼ γὰρ
Сказал же Господь к Моисею говорящий: Войди к фараону; Я ведь

ἐσκληρύνῃ αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ
ожесточил его сердце и слуг его, чтобы ещё пришли

τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς· 2 ὅπως διηγήσῃθε εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων
знамения эти на них; чтобы передали в уши детей

ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις,
ваших и детям детей ваших сколькоими насмехался египтянам,

καὶ τὰ σημεῖά μου, ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνῶσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.
и знамения Мои, которые Я сделал на них, и познаете что Я Господь.

3 εἰσῆλθεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε
Вошёл же Моисей и Аарон перед фараоном и сказали ему: Это

λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἔως τίνος οὐ βούλει
говорит Господь Бог евреев: До которого [времени] не хочешь

ἐντραπῆναί με ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι. 4 ἐὰν
устыдится Меня? Отпусти народ Мой, чтобы послужили Мне. Если

δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν
же не хочешь ты отпустить народ Мой, вот Я наведу [в] этот

ῥαν αὖριον ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὅριά σου, 5 καὶ καλύψει τὴν
час завтра саранчу многую на все пределы твои, и покроет

ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν, καὶ κατέδετα πᾶν τὸ
внешний вид земли, и не сможешь видеть землю, и пожрёт всё

περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθέν, ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἢ χάλαζα, καὶ
чрезмерное земли оставшееся, которое оставил вам град, и

κατέδεταῖ πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς· 6 καὶ πλησθήσονται

пожрѣт всякое дерево растущее вам на земле; и наполнятся

σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν

твои дома́ и дома́ слуг твоих и все дома́ во

πάσῃ γῇ τῶν Αἰγυπτίων, ἃ οὐδέποτε ἐωράκασιν οἱ πατέρες σου οὐδὲ

всей земле египтян, которое никогда увидели отцы твои и не

οἱ πρόπαπποι αὐτῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς

прадеды их от которого дня сделались на земле до

ἡμέρας ταύτης. καὶ ἐκκλίνας Μωσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραῶ. 7 καὶ λέγουσιν οἱ

дня этого. И уклонившись Моисей вышел от фараона. И говорят

θεράποντες Φαραῶ πρὸς αὐτόν Ὅπως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν

слуги фараона к нему: До которого [времени] будет эта нам

σκῶλον ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως λατρεύσωσιν τῷ θεῷ αὐτῶν·

мука отпусти людей, чтобы послужили Богу их;

ἢ εἰδέναι βούλει ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος 8 καὶ ἀπέστρεψαν τὸν τε Μωυσῆν

или знать хочешь что уничтожен Египет? И вернули Моисея

καὶ Ααρων πρὸς Φαραῶ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε τῷ

и Аарона к фараону, и сказал им: Идите и послужите

θεῷ ὑμῶν· τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι 9 καὶ λέγει Μωσῆς

Богу вашему; которые же и которые есть идущие? И говорит Моисей:

Σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα, σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ
С юношами и старцами отправимся, с сыновьями и

θυγατράσιν καὶ προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν· ἔστιν γὰρ ἑορτὴ κυρίου τοῦ
дочерями и овцами и волами нашими; есть ведь праздник Господа

θεοῦ ἡμῶν. 10 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ὑστὼς, κύριος μεθ' ὑμῶν·
Бога нашего. И сказал к ним: Пусть будет так, Господь с вами;

καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν ἴδετε ὅτι
так, как посылаю вас, не и вещь вашу посмотрите потому что

πονηρία πρόκειται ὑμῖν. 11 μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ
лукавство предлежит вам. Не так; пойдут же мужчины, и

λατρεύσατε τῷ θεῷ· τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ζητεῖτε. ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ
послужите Богу; этого ведь сами ищете. Выгнали же их от

προσώπου Φαραῶ. 12 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἐκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ
лица фараона. Сказал же Господь к Моисею: Вытяни руку на

γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἀναβήτω ἄκρις ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατέδεταί πᾶσαν
землю Египта, и поднимется саранча на землю и пожрёт всякое

βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃν ὑπελίπετο ἡ
растение земли и всякий плод деревьев, который оставил

χάλαζα. 13 καὶ ἐπῆρεν Μωσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος
град. И поднял Моисей посох в небо, и Господь

ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν

навёл ветер юга на землю весь день тот и всю

νύκτα· τὸ πρωῒ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα 14

ночь; раннее утро сделалось, и ветер юга поднял саранчу

καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα

и возвёл её на всю землю Египта, и остановил на все

τὰ ὅρια Αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα· προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονεν τοιαύτη

пределы Египта многую очень; прежде её не сделалось такая

ἀκρίς καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως. 15 καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς

саранча и после этого не будет так. И покрыла внешний вид

γῆς, καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ· καὶ κατέφαγεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ

земли, и истребилась земля; и съела всякое растение земли и

πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὅς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης· οὐχ

всякий плод деревьев, который остался от града; не

ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν

осталось зелени никакой на деревьях и на всяком растении равнины на

πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 16 κατέσπευδεν δὲ Φαραὼ καλέσαι Μωυσῆν καὶ Ααρων

всей земле Египта. Поторопился же фараон призвать Моисея и Аарона

λέγων Ἠμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς· 17

говорящий: Согрешил перед Господом Богом вашим и против вас;

προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἕτι νῦν καὶ προσεύξασθε πρὸς κύριον
примите итак мой грех ещё теперь и помолитесь к Господу

τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον. 18 ἐξῆλθεν δὲ
Богу вашему, и удалит от меня смерть эту. Вышел же

Μωσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ἠΐξατο πρὸς τὸν θεόν. 19 καὶ μετέβαλεν κύριος
Моисей от фараона и помолился к Богу. И изменил Господь

ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν
ветер с моря сильный, и взял саранчу и бросил её

εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρίς μία ἐν πάσῃ
в Красное море, и не была оставлена саранча [ни] одна на всей

γῇ Αἰγύπτου. 20 καὶ ἐσκήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ οὐκ
земле Египта. И ожесточил Господь сердце фараону, и не

ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ. 21 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον
отпустил сыновей Израиля. Сказал же Господь к Моисею: Вытрани

τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῇν Αἰγύπτου,
руку твою в небо, и пусть сделается тьма на землю Египта,

ψηλαφητὸν σκότος. 22 ἐξέτεινεν δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ
осызаемая тьма. Вытянул же Моисей руку в небо, и

ἐγένετο σκότος γνώφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῇν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας, 23
сделалась тьма, мрак, буря на всей земле Египта три дня,

καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἐξανέστη
и не увидел никто брата его три дня, и не встал

οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἦν
никто с постели его три дня; всем же сыновьям Израиля был

φῶς ἐν πᾶσιν, οἷς κατεγίνοντο. 24 καὶ ἐκάλεσεν Φαραὼ Μωυσῆν
свет во всех [пределах], [в] которых находились. И призвал фараон Моисея

καὶ Ααρων λέγων Βαδίζετε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· πλὴν τῶν
и Аарона говорящий: Идите, послужите / Господу Богу вашему; однако

προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολίπεσθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ'
овец и быков оставите; а вещи ваши [да] идут с

ὑμῶν. 25 καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἄλλα καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ
вами. И сказал Моисей: Но и ты дашь нам всесожжения и

θυσίας, ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, 26 καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν
жертвы, которые сделаем Господу Богу нашему, и скот наш

πορεύσεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειφόμεθα ὀπλήν· ἀπ' αὐτῶν γὰρ
пойдёт с нами, и не останется копыто; из них ведь

λημφόμεθα λατρεῦσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ οὐκ οἶδαμεν, τί
возьмём послужить Господу Богу нашему; мы же не знаем, чем

λατρεύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ. 27
послужим Господу Богу нашему, пока [не] прийти нам туда.

ἐσκήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραώ, καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι

Ожесточил же Господь сердце фараона, и не решился отпустить

αὐτούς. 28 καὶ λέγει Φαραώ Ὑπελθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε σεαυτῷ ἔτι

их. И говорит фараон: Уйди от меня, удержи тебя самого ещё

προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· ἢ δ' ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇς μοι,

прибавить увидеть моё лицо; [в] который же день увидишь меня,

ἀποθανῇ. 29 λέγει δὲ Μωσῆς Εἴρηκας· οὐκέτι ὀφθήσομαί σοι εἰς

умрёшь. Говорит же Моисей: ты сказал; уже не буду сделан видим тебе в

πρόσωπον.

лицо.

ΕΞΟΔΟΣ 11

Исход

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ὑτι μίαν πληγὴν ἐπάξω ἐπὶ Φαραώ καὶ

Сказал же Господь к Моисею: Ещё одно бедствие обращу на фараона и

ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν· ὅταν δὲ

на Египет, и после этого отпустит вас отсюда; когда же

ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς, σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ. 2 λάλησον οὖν κρυφῇ εἰς

отпустит вас, со всем изгонит вас изгнанием. Скажи итак тайно в

τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον καὶ γυνή
уши народа, и попросит каждый у ближнего и женщина

παρὰ τῆς πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν. 3 κύριος δὲ
у ближней вещи серебряные и золотые и одеяния. Господь же

ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ
дал благосклонность к народу Его перед египтянами, и

ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον
дали им; и человек Моисей великий сделался очень перед

τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων
египтянами и перед фараоном и перед всеми слугами

αὐτοῦ. 4 Καὶ εἶπεν Μωσῆς Τάδε λέγει κύριος Περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ
его. И сказал Моисей: Это говорит Господь: Около середины но́чи Я

εἰσπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου, 5 καὶ τελευτήσει πᾶν πρωτότοκον ἐν
войду в середину Египта, и погибнет всякий первенец в

γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραῶ, ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ
земле Египта от первенца фараона, который сидит на престоле, и

ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον καὶ ἕως πρωτοτόκου
до первенца служанки у мельницы и до первенца

παντὸς κτήνους, 6 καὶ ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,
всякого скота, и будет крик великий по всей земле Египта,

ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν καὶ τοιαύτη οὐκέτι προστεθήσεται. 7 καὶ ἐν
который таковой не сделался и таковой уже не причинится. И среди

πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσει αὐτοῦ ἀπὸ ἀνθρώπου
всех сыновей Израиля не тьякнет пёс языком его от человека

ἕως κτήνους, ὅπως εἰδῆς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον
до скота, чтобы ты знал скольким прославится Господь по середине [между]

τῶν Αἰγυπτίων καὶ τοῦ Ἰσραὴλ. 8 καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδες σου
египтян и Израиля. И сойдут все рабы твои

οὗτοι πρὸς με καὶ προκυνήσουσίν με λέγοντες Ἐξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς
эти ко мне и поклонятся мне говорящие: Выйди ты и весь народ

σου, οὗ σὺ ἀφηγῇ· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι. ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ
твой, который ты отводишь; и после этого выйду. Вышел же Моисей от

Φαραῶ μετὰ θυμοῦ. 9 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Οὐκ εἰσακούσεται
фараона с яростью. Сказал же Господь к Моисею: Не услышит

ύμῶν Φαραῶ, ἵνα πληθύνων πληθύνω μου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν
вас фараон, чтобы умножающий [Я] умножил Мои знамения и чудеса в

γῇ Αἰγύπτῳ. 10 Μωσῆς δὲ καὶ Ααρων ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ
земле Египта. Моисей же и Аарон сделали все знамения и

τέρατα ταῦτα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραῶ· ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν
чудеса эти в земле Египта перед фараоном; ожесточил же Господь

καρδίαν Φαραω, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ γῆς
сердце фараону, и не пожелал он отпустить сыновей Израиля из земли

Αἰγύπτου.

Египта.

ΕΞΟΔΟΣ 12

Исход

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν γῇ Αἰγύπτου λέγων 2
Сказал же Господь к Моисею и Аарону в земле Египта говорящий:

Ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν, πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μηνσὶν τοῦ
Месяц этот вам начало месяцев, первый он есть вам среди месяцев

ἐνιαυτοῦ. 3 λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραηλ λέγων Τῇ
года. Скажи ко всякому собранию сыновей Израиля говорящий:

δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἴκους
[В] десятый [день] месяца этого возьмут каждый барана по домам

πατριῶν, ἕκαστος πρόβατον κατ' οἰκίαν. 4 ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ᾧσιν οἱ
отцов, каждого барана на дом. Если же малочисленные будут которые

ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ ἱκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον, συλλήμψεται μεθ'
в доме так что не достаточных [им] быть на барана, [да] возьмёт с

ἐαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν· ἕκαστος τὸ
собой соседа ближнего его по числу душ; каждый

ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον. 5 πρόβατον τέλειον ἄρσεν
достаточное ему исчислит на барана. Баран совершенный самец

ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήμψεσθε. 6 καὶ ἔσται
годовалый будет вам; из овец и козлов возьмёте. И будет

ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου, καὶ
вам сохраняемый до четырнадцатого [дня] месяца этого, и

σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς ἑσπέραν. 7
заколют его всё множество собрания сыновей Израиля к вечеру.

καὶ λήμψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ
И возьмут от крови и возложат на двух косяках и на

τὴν φλιάν ἐν τοῖς οἴκοις, ἐν οἷς ἂν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς. 8 καὶ
перекладине в домах, в которых если они съели их в них. И

φάγονται τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅπτα πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων
съедят мясо ночью этой; жареное [на] огне и опресноки [с] эндивием

ἔδονται. 9 οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ ἠψημένον ἐν ὕδατι, ἀλλ'
съедят. Не будете есть от них сырое и не сваренное в воде, но

ἢ ὅπτα πυρί, κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶν καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις. 10 οὐκ
скорее печёное [на] огне, голову с ногами и внутренностями. Не

ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ καὶ ὅστουν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ· τὰ δὲ
[да] оставите от него до утра́ и кость не сокруши́те из него; же

καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ ἐν πυρὶ κατακαύσετε. 11 οὕτως δὲ
остающееся от него до утра́ в огне сожгите. Так же

φάγεσθε αὐτό· αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμένοι, καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς
будете есть его; бёдра ваши опоясанные, и сандалии на

ποσὶν ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ
ногах ваших, и посохи в руках ваших; и будете есть его с

σπουδῆς· πασχα ἐστὶν κυρίῳ. 12 καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ
поспешностью; пасха есть Господу. И Я пойду в земле Египта в

νυκτὶ ταύτῃ καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ
ночь эту и Я поражу всякого первенца в земле Египта от

ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν
человека до скота и на всех богах египтян Я сделаю

ἐκδίκησιν· ἐγὼ κύριος. 13 καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῶν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν,
взыскание; Я Господь. И будет кровь вам в знак у домов,

ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστε ἐκεῖ, καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ
в которых вы есть там, и увижу кровь и защищу вас, и не

ἔσται ἐν ὑμῶν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι, ὅταν παίω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 14 καὶ
будет на вас бедствие [чтобы] истребить, когда поражу в земле Египта. И

ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον, καὶ ἐορτάσετε αὐτὴν ἐορτὴν κυρίῳ
будет день вам этот воспоминание, и [да] празднуете его праздник Господу

εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον ἐορτάσετε αὐτήν. 15
во все поколения ваши; установление вечное [да] празднуете его.

ἐπτά ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε
Семь дней опресноки будете есть, от же дня первого уничтожите

ζύμην ἐκ τῶν οἰκῶν ὑμῶν πᾶς, ὃς ἂν φάγῃ ζύμην, ἐξολεθρευθήσεται
закваску из домов ваших; всякий, который если съест закваску, будет сгублена

ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς
душа́ та из Израиля от дня первого до дня

ἐβδόμης. 16 καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἐβδόμη
седьмого. И день первый будет назван святой, и день седьмой

κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς,
избранный святой будет вам; всякое дело рабочее не сделаете в них,

πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάσῃ ψυχῇ, τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν. 17 καὶ
однако сколько сделаешь всякой душе́, это только сделаешь [у] вас. И

φυλάξεσθε τὴν ἐντολὴν ταύτην ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν
сохраните заповедь эту; в ведь день этот выведу ополчение

ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν
ваше из земли́ Египта, и сделаете день этот в поколения ваши

νόμιμον αἰώνιον. 18 ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
установление вечное. Начиная [в] четырнадцатый день месяца

τοῦ πρώτου ἀφ' ἐσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος
первого с вечера будете есть опресноки до дня одного и двадцатого

τοῦ μηνὸς ἕως ἐσπέρας. 19 ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὔρεθήσεται ἐν ταῖς
месяца до вечера. Семь дней закваска не будет найдена в

οἰκίαις ὑμῶν· πᾶς, ὃς ἂν φάγῃ ζυμωτόν, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ
домах ваших; всякий, который если съест квасное, будет сгублена душа

ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ ἐν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοισιν τῆς
та из собрания Израиля в пришельцах и коренных жителях

γῆς· 20 πᾶν ζυμωτόν οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν
земли; всякое квасное не будете есть, во всяком же жилище вашем

ἔδεσθε ἄζυμα. 21 Ἐκάλεσεν δὲ Μωσῆς πᾶσαν γερούσιαν υἱῶν Ἰσραὴλ
будете есть опресноки. Призвал же Моисей всё старейшинство сыновей Израиля

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον κατὰ
и сказал к ним: Ушедшие возьмите вам сами себе барана согласно

συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πασχα. 22 λήμψεσθε δὲ δεσμὴν ὑσσώπου καὶ
родни вашей и заколите пасху. Возьмите же пучок иссопа и

βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν καθίξετε τῆς φλιάς καὶ
обмакнувшие от крови у двери помажете перекладину и

ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος, ὃ ἐστὶν παρὰ τὴν
на обоих косяках от кро́ви, которая есть у

θύραν· ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως
двери; вы же не выйдете каждый [в] дверь до́ма его до

πρωί. 23 καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς Αἰγυπτίους καὶ ὄψεται τὸ
утра́. И пройдёт Господь поразить египтян и увидит

αἷμα ἐπὶ τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν, καὶ παρελεύσεται
кровь на перекладине и на обоих косяках, и пройдёт

κύριος τὴν θύραν καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλεθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας
Господь дверь и не отпустит истребляющему войти в дома́

ὑμῶν πατάξαι. 24 καὶ φυλάξεσθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῶ καὶ τοῖς
ваши поразить. И сохраните слово это установление себе и

υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος. 25 ἐὰν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν δῶ
сыновьям твоим до ве́ка. Если же войдёте в землю, которую даст

κύριος ὑμῖν, καθότι ἐλάλησεν, φυλάξεσθε τὴν λατρείαν ταύτην. 26 καὶ ἔσται,
Господь вам, так, как Он сказал, сохраните служение это. И будет,

ἐὰν λέγωσιν πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν Τίς ἡ λατρεία αὕτη 27 καὶ
если будут говорить к вам сыновья́ ваши: Какое служение это? И

ἐρεῖτε αὐτοῖς Θυσία τὸ πασχα τοῦτο κυρίῳ, ὥς ἐσκέπασεν τοὺς οἴκους τῶν
скажете им: Жертва пасха это Господу, как защитил дома́

υἱῶν Ἰσραηλ ἐν Αἰγύπτῳ, ἥνικα ἐπάταξεν τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ οἴκους
сыновей Израиля в Египте, когда поразил египтян, же дома́

ἡμῶν ἐρρύσατο. καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησεν. 28 καὶ ἀπελθόντες
наши избавил. И нагнувшийся народ поклонился. И ушедшие

ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ Ααρων,
сделали сыновья́ Израиля как приказал Господь Моисею и Аарону,

οὕτως ἐποίησαν. 29 Ἐγενήθη δὲ μεσοῦσης τῆς νυκτὸς καὶ κύριος ἐπάταξεν
так сделали. Сделалась же половина но́чи и Господь поразил

πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραῶ τοῦ
всякого первенца в земле Египта от первенца фараона

καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ
сидящего на престоле до первенца пленницы которая во

λάκκῳ καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους. 30 καὶ ἀναστὰς Φαραῶ νυκτὸς
рву и до первенца всякого скота. И вставший фараон ночью

καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐγενήθη κραυγὴ
и все слуги́ его и все египтяне и сделался крик

μεγάλῃ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ· οὐ γὰρ ἦν οἰκία, ἐν ᾗ οὐκ ἦν ἐν
великий во всей земле Египта; не ведь был дом, в котором не был в

αὐτῇ τεθνηκώς. 31 καὶ ἐκάλεσεν Φαραῶ Μωυσῆν καὶ Ααρων νυκτὸς καὶ εἶπεν
нѣм умерший. И призвал фараон Моисея и Аарона ночью и сказал

αὐτοῖς Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ

им: Вставайте и выйдите из народа моего и вы и сыновья

Ἰσραὴλ· βαδίζετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καθὰ λέγετε· 32 καὶ

Израиля; идите и послужите Господу Богу вашему, как говорите; и

τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαβόντες πορεύεσθε, εὐλογήσατε δὲ

овец и быков ваших взявшие идите, благословите же

κάμέ. 33 καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν

и меня. И принуждали египтяне народ [с] поспешностью изгнать

αὐτούς ἐκ τῆς γῆς· εἶπαν γὰρ ὅτι Πάντες ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν. 34

их из земли; они сказали ведь что: Все мы умираем.

ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι, τὰ

Взял же народ пшеничное тесто прежде быть заквашенному,

φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων. 35 οἱ δὲ

замесы их связавшие в одежды их на плечах. Же

υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Μωσῆς, καὶ ἤτησαν παρὰ

сыновья Израиля сделали как приказал им Моисей, и попросили у

τῶν Αἰγυπτίων σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν· 36 καὶ κύριος

египтян вещи серебряные и золотые и одеяния; и Господь

ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ

дал благосклонность народу Его перед египтянами, и

ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους. 37 Ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ

дали им; и ограбили египтян. Отправившиеся же сыновья

Ἰσραὴλ ἐκ Ραμεσση εἰς Σοκχωθα εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες

Израиля от Рамессы в Сокхофь в шестьсот тысяч пеших мужчины

πλὴν τῆς ἀποσκευῆς, 38 καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς καὶ πρόβατα

кроме домочадцев, и пришельцы многие соотправились [с] ними и овцы

καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα. 39 καὶ ἔπεψαν τὸ σταῖς, ὃ

и быки и скот многих очень. И испекли пшеничное тесто, которое

ἐξήνευκαν ἐξ Αἰγύπτου, ἐγκρυφίας ἀζύμους· οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον

вынесли из Египта, хлеба пресные; не ведь было заквашено; выгнали

γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι οὐδὲ ἐπισιτισμὸν

ведь их египтяне, и не смогли остаться и не пропитание

ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν. 40 ἡ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,

они сделали себе в путь. Же заселение сыновей Израиля,

ἦν κατώκησαν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῇ Χανααν, ἔτη τετρακόσια

которым жили в земле Египта и в земле Ханаан, лет четыреста

τριάκοντα, 41 καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη ἐξῆλθεν πᾶσα

тридцать, и случилось после четыреста тридцати лет вышло всё

ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 42 νυκτὸς προφυλακὴ ἐστὶν τῷ κυρίῳ

ополчение Господа из земли Египта. Ночи стража это есть Господу

ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νύξ αὕτη προφυλακὴ
чтобы вывести их из земли Египта; та ночь эта стража

κυρίῳ ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν. 43 Εἶπεν δὲ
Господу чтобы всем сыновьям Израиля быть в поколения их. Сказал же

κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πασχα· πᾶς
Господь к Моисею и Аарону говорящий: Это закон пасхи; всякий

ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 44 καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἧ
иноплеменник не съест от неё; и всякого слугу какого-то или

ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν, καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ. 45 πάροικος
купленного за деньги обрежете его, и тогда будет есть от неё; поселенец

ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 46 ἐν οἰκίᾳ μι βρωθήσεται, καὶ
или наёмник не [да] съест от неё. В доме одном [да] будет съедена, и

οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω· καὶ ὅσπου οὐ συντρίψετε ἀπ'
не выбросите из дома мяса вон; и кость не сокрушите из

αὐτοῦ. 47 πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ποιήσει αὐτό. 48 ἐὰν δέ τις
неё. Всё собрание сыновей Израиля сделает её. Если же какой-либо

προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίῳ, περιτεμεῖς αὐτοῦ
подойдёт к вам пришелец сделать пасху Господу, [да] обрежете его

πᾶν ἀρσενικόν, καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτὸ καὶ ἔσται ὥσπερ καὶ
всякого мужского пола, и тогда [да] подойдёт сделать её и будет как и

ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 49

коренной житель земли; всякий необрезанный не [да] съест от неё.

νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν. 50

Закон один будет местному и подошедшему пришельцу среди вас.

καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ

И сделали сыновья Израиля как приказал Господь Моисею и

Ααρων πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν. 51 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

Аарону к ним, так сделали. И сделалось в день тот

ἐξήγαγεν κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

вывел Господь сыновей Израиля из земли Египта с силой их.

ΕΞΟΔΟΣ 13

Исход

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ἀγιάσόν μοι πᾶν

Сказал же Господь к Моисею говорящий: Освяти Мне всякого

πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοῖγον πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς

первенца первородного разверзающего всякое материнское лоно в сыновьях

Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοί ἐστιν. 3 Εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς τὸν

Израиля от человека до скота; Мне есть. Сказал же Моисей к

λαόν Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐν ᾗ ἐξήλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου

народу: Помните день этот, в который вы вышли из земли Египта

ἐξ οἴκου δουλείας· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν· καὶ οὐ

из дома рабства; в ведь руке крепкой вывел вас Господь отсюда; и не

βρωθήσεται ζύμη. 4 ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ

[да] будет съедена закваска. В ведь нынешний день вы выходите в месяц

τῶν νέων. 5 καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν

новый. И будет когда если введёт тебя Господь Бог твой в

γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χетταίων καὶ Εὐαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ

землю Хананеев и Хеттеев и Евеев и Гегресеев и

Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ιεβουσαίων, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν

Аморреев и Ферезеев и Иевусеев, которую Он поклялся отцам

σου δοῦναί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν

твоим дать тебе, землю текущую молоком и мёдом, и сделаешь служение

ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ. 6 ἕξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ

это в месяц этот. Шесть дней будете есть опресноки, же [в] день

τῇ ἐβδόμῃ ἑορτῇ κυρίου· 7 ἄζυμα ἔδεσθε τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, οὐκ

седьмой праздник Господа; опресноки будете есть семь дней, не

ὀφθήσεται σοι ζυμωτόν, οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πᾶσιν τοῖς

будет сделано видимо [у] тебя квасное, и не будет [у] тебя закваска во всех

όριοις σου. 8 καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων

пределах твоих. И скажи сыну твоему в день тот говорящий:

Διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεός μοι, ὥς ἐξεπορευόμην ἐξ Αἰγύπτου. 9 καὶ

Из-за этого сделал Господь Бог мне, когда выходил из Египта. И

ἔσται σοι σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου,

будет тебе знак на руку твою и воспоминание перед глазами твоими,

ὥπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταί

чтобы сделался закон Господа в устах твоих; в ведь руке крепкой

ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός ἐξ Αἰγύπτου. 10 καὶ φυλάξεσθε τὸν νόμον

вывел тебя Господь Бог из Египта. И сохраните закон

τοῦτον κατὰ καιροὺς ὥρων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας. 11 καὶ ἔσται ὥς ἂν

этот согласно срока времён от дней в дни. И будет когда

εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ὃν τρόπον

введёт тебя Господь Бог твой в землю Хананеев, каким образом

ᾧμοσεν τοῖς πατράσιν σου, καὶ δώσει σοι αὐτήν, 12 καὶ ἀφελεῖς πᾶν

Он поклялся отцам твоим, и даст тебе её, и отдели всякого

διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ· πᾶν διανοῖγον

разверзающего материнское лоно, мужского пола, Господу; всякий разверзающий

μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου, ὅσα ἐὰν

материнское лоно от пастбищ или среди скота твоего, сколько если

γένηταί σοι, τὰ ἀρσενικά, ἀγιάσεις τῷ κυρίῳ. 13 πᾶν διανοῖγον
случились тебе, которые мужского пола, посветишь Господу. Всякого развращающего

μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτω· ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξης, λυτρώσῃ αὐτό.
материнское лоно осла заменишь бараном; если же не заменишь, выкупишь его.

πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ. 14 ἐὰν δὲ
Всякого первенца человека сыновей твоих выкупишь. Если же

ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων Τί τοῦτο καὶ ἐρεῖς αὐτῷ
спросит тебя сын твой после этих говорящий: Что́ это? И скажешь ему

ὅτι Ἐν χειρὶ κραταὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου
что: В руке крепкой вывел нас Господь из земли́ Египта из дома

δουλείας· 15 ἡνίκα δὲ ἐσκήρυνεν Φαραὼ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινεν πᾶν
рабства; Когда же ожесточился фараон отпустить нас, убил всякого

πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως
первенца в земле Египта от первенцев людей до

πρωτοτόκων κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω τῷ κυρίῳ πᾶν διανοῖγον
первенцев скота; из-за этого Я закалываю Господу всякого развращающего

μήτραν, τὰ ἀρσενικά, καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου
материнское лоно, мужского пола, и всякого первенца сыновей моих

λυτρώσομαι. 16 καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ
выкуплю. И будет в знак на руку твою и неколебимое перед

ὀφθαλμῶν σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραται ἐξήγαγέν σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου. 17

глазами твоими; в ведь руке крепкой вывел тебя Господь из Египта.

Ὅς δὲ ἐξαπέστειλεν Φαραὼ τὸν λαόν, οὐχ ὠδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν

Когда же отослал фараон народ, не повёл их Бог путём

γῆς Φυλιστιμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν· εἶπεν γὰρ ὁ θεός Μηποτε μεταμελήσῃ

земли филистимской, потому что близко была; сказал ведь Бог: Чтобы не пожалел

τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον, καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον. 18 καὶ ἐκύκλωσεν ὁ

народ увидев войну, и возвратится в Египет. И обратился

θεὸς τὸν λαόν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν. πέμπτη

Бог народ путём в пустыню к Красному морю. Пятого

δὲ γενεὰ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 19 καὶ ἔλαβεν

же поколения поднялись сыновья Израиля из земли Египта. И взял

Μωσῆς τὰ ὀστᾶ Ἰωσηφ μεθ' ἑαυτοῦ· ὅρκῳ γὰρ ὥρκισεν Ἰωσηφ τοὺς υἱοὺς

Моисей кости Иосифа с собой; клятвой ведь заклинал Иосиф сыновей

Ἰσραὴλ λέγων Ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται ὑμᾶς κύριος, καὶ συνανοίσετέ μου τὰ

Израиля говорящий: Посещением посетит вас Господь, и совознесите мои

ὀστᾶ ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν. 20 ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοκχωθ

кости отсюда с вами. Поднявшиеся же сыновья Израиля от Сокхофа

ἐστρατοπέδευσαν ἐν Οἰθὼμ παρὰ τὴν ἔρημον. 21 ὁ δὲ θεὸς ἡγεῖτο αὐτῶν,

расположились лагерем в Офоме у пустыни. Же Бог предводил их,

ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα
днём ведь в столпе о́блака [чтобы] показать им путь, же ночью

ἐν στύλῳ πυρός· 22 οὐκ ἐξέλιπεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στῦλος
в столпе огня; не исчезал столп о́блака днём и столп

τοῦ πυρός νυκτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.
огня ночью перед всем народом.

ΕΞΟΔΟΣ 14

Исход

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς

И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям

Ἰσραηλ, καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἀνὰ

Израиля, и направившиеся расположатся лагерем перед лагерем по

μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης ἐξ ἐναντίας

середине Магдола и по середине м'оря с противоположной [стороны]

Βεελσεφῶν, ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 3 καὶ

Веелсефона, перед ними расположишься лагерем у м'оря. И

ἐρεῖ Φαραῶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ

скажет фараон народу его: Сыновья Израиля блуждают эти в

γῆ· συγκέκλεικεν γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος. 4 ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν
земле; заключила ведь их пустыня. Я же ожесточу сердце

Φαραῶ, καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραῶ καὶ
фараону, и погонится за ними; и прославлюсь при фараоне и

ἐν πάσῃ τῇ στρατι αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι
при всём воинстве его, и узнают все египтяне что Я есть

κύριος. καὶ ἐποίησαν οὕτως. 5 καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων
Господь. И они сделали так. И было возвещено царю египтян

ὅτι πέφευγεν ὁ λαός· καὶ μετεστράφη ἡ καρδία Φαραῶ καὶ τῶν θεραπόντων
что убежал народ; и изменилось сердце фараона и слуг

αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ εἶπαν Τί τοῦτο ἐποιήσαμεν τοῦ
его относительно народа, и они сказали: Чт́о это мы сделали [чтобы]

ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν 6 ἔξευξεν οὖν
отпустить сыновей Израиля [чтобы] не служить нам? Запряг итак

Φαραῶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγεν μεθ'
фараон колесницы его и всё войско его собрал с

ἑαυτοῦ 7 καὶ λαβὼν ἑξακόσια ἄρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν
собой и взявший шестьсот колесниц избранных и всю конницу

Αἰγυπτίων καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων. 8 καὶ ἐσκήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν
египтян и тристатов над всеми. И ожесточил Господь сердце

Φαραω βασιλέως Αιγύπτου καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ κατεδίωξεν
фараона царя Египта и слуг его, и гнался

ὀπίσω τῶν υἱῶν Ισραηλ· οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ
за сыновьями Израиля; же сыновья́ Израиля вышли в руке

ύψηλῃ. 9 καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν καὶ εὔροσαν αὐτοὺς
высокой. И погнались египтяне за ними и нашли их

παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἄρματα
остановившихся у моря, и вся конница и колесницы

Φαραω καὶ οἱ ἵππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξ
фараона и конники и воинство его перед лагерем с

ἐναντίας Βεελσεπφων. 10 καὶ Φαραω προσῆγεν· καὶ
противоположной [стороны] Веелсепфона. И фараон приближается; и

ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὀρῶσιν, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι
взглянувшие сыновья́ Израиля глазами видят, и египтяне

ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα· ἀνεβόησαν δὲ οἱ
расположились лагерем позади них, и устрашились очень; воззвали же

υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον. 11 καὶ εἶπεν πρὸς Μωυσῆν Παρὰ τὸ μὴ
сыновья́ Израиля к Господу. И сказал к Моисею: Вопреки не

ύπάρχειν μνήματα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ
пребывать гробницам в земле Египта вывел нас [чтобы] умертвить в

ἐρήμῳ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰγύπτου 12 οὐ τοῦτο
пустыне, что́ это ты сделал нам выведший из Египта? [Разве] не это

ἦν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλήσαμεν πρὸς σέ ἐν Αἰγύπτῳ λέγοντες Πάρες
было слово, которое мы произнесли к тебе в Египте говорящие: Оставь

ἡμᾶς, ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις κρείσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς
нас, чтобы служили египтянам. Лучше ведь нам служить

Αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ. 13 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς τὸν
египтянам чем умереть в пустыне этой. Сказал же Моисей к

λαόν Θαρσεῖτε· στήτε καὶ ὁράτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ,
народу: Мужайтесь; станьте и смотрите спасение которое у Бога,

ἦν ποιήσει ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ ἐωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους
которое Он сделает нам сегодня; каким образом ведь вы увидели египтян

σήμερον, οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· 14 κύριος
сегодня, не приложите уже увидеть их во век времени; Господь

πολεμήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε. 15 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς
будет воевать за вас, и вы будете молчать. Сказал же Господь к

Μωυσῆν Τί βος πρὸς με λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, καὶ
Моисею: Что́ кричишь ко Мне? Скажи сыновьям Израиля, и

ἀναζευξάτωσαν· 16 καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ράβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου
[да] путешествуют; а ты подними посох твой и вытяни руку твою

ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥῆξον αὐτήν, καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς
на море и расторгни его, и войдут сыновья́ Израиля в

μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν. 17 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν
середине моря по суше. И вот Я ожесточу

καρδίαν Φαραῶ καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν·
сердце фараона и египтян всех, и войдут за ними;

καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς
и прославлюсь на фараоне и на всем воинстве его и на

ἄρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ. 18 καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι
колесницах и на конях его. И узнают все египтяне что

ἐγὼ εἰμι κύριος ἐνδοξαζομένου μου ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ
Я есть Господь прославляющий Меня на фараоне и на колесницах и

ἵπποις αὐτοῦ. 19 ἐξῆρεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς
конях его. Удалился же ангел Бога который идущий впереди

παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπισθεν· ἐξῆρεν δὲ καὶ
стана сыновей Израиля и пошёл с сзади; удалился же и

ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν.
столп облака от лица́ их и стал позади них.

20 καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ
И вошёл по середине [между] стана египтян и по

μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ
середине [между] стана Израиля и стал; и сделалась тьма и

γνόφος, καὶ διήλθεν ἡ νύξ, καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα· 21
тусклость, и разошлась ночь, и не видели друг друга всю ночь;

ἐξέτεινεν δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν
вытянул же Моисей руку на море, и разогнал Господь

θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἐποίησεν
море [с использованием] ветра юга сильного всю ночь и сделал

τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ. 22 καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ
море сухое, и расступилась вода. И вошли сыновья

Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς
Израиля в середину моря по сухой [земле], и вода им

τείχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων· 23 κατεδίωξαν δὲ οἱ
стена с правой [стороны] и стена с левой [стороны]; погнались же

Αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν, πᾶσα ἡ ἵππος Φαραῶ καὶ τὰ
египтяне и вошли за ними, вся конница фараона и

ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται, εἰς μέσον τῆς θαλάσσης. 24 ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ
колесницы и всадники, в середину моря. Сделалось же в

φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ καὶ ἐπέβλεψεν κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν
стражу утреннюю и обратил взгляд Господь на лагерь

Αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν
египтян в столпе огня и ὄβλαка и привёл в смятение лагерь

τῶν Αἰγυπτίων 25 καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν καὶ
египтян и связал ὀси колесниц их и

ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας. καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου
привёл их с силой. И сказали египтяне: Бежим от лица

Ἰσραὴλ· ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους. 26 εἶπεν δὲ
Израиля; ведь Господь воюет за них [против] египтян. Сказал же

κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ
Господь к Моисею: Вытяни руку твою на море, и

ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπὶ τε τὰ
восстановится вода и покроет египтян, поверх

ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας. 27 ἐξέτεινεν δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν
колесниц и всадников. Вытянул же Моисей руку на

θάλασσαν, καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ
море, и восстановилась вода ко дню на месте; же

Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξετίναξεν κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον
египтяне бежали от воды, и отряс Господь египтян среди

τῆς θαλάσσης. 28 καὶ ἐπαναστραφέν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψεν τὰ ἅρματα καὶ τοὺς
моря. И возвратившаяся вода покрыла колесницы и

ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραώ τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω
всадников и всё войско фараона вошедших за

αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. 29 οἱ δὲ
ними в море, и не остался из них и не один. Же

υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, τὸ δὲ
сыновья́ Израиля пошли через сухую [землю] среди мѡря, же

ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων. 30 καὶ
вода им стена с правой [стороны́] и стена с левой [стороны́]. И

ἐρρύσατο κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων·
избавил Господь Израиля в день тот от руки́ египтян;

καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.
и увидел Израиль египтян умерших у бѣрега мѡря.

31 εἶδεν δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην, ἣ ἐποίησεν κύριος τοῖς
Увидел же Израиль руку великую, которое сделал Господь

Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ
египтянам; устршился же народ Гѡпода и поверили Богу и

Μωυσῆι τῷ θεράποντι αὐτοῦ.
Моисею слуге Его.

Исход

1 Τότε ἤσεν Μωσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ καὶ

Тогда запел Моисей и сыновья́ Израиля песню эту Богу и

εἶπαν λέγοντες Ὑσώμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ

они сказали говорящие: Поём Господу, с почестями ведь прославился; коня и

ἀναβάτην ἔρριπεν εἰς θάλασσαν. 2 βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς

всадника бросил в море. Помощник и покровитель Он сделался мне в

σωτηρίαν· οὗτός μου θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ

спасение; Этот мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и

ὑψώσω αὐτόν. 3 κύριος συντρίβων πολέμους, κύριος ὄνομα αὐτῷ. 4

возвышу Его. Господь сокрушающий битвы, Господь имя Ему.

ἄρματα Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριπεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους

Колесницы фараона и войско его он бросил в море, отборных

ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρῇ θαλάσσει. 5 πόντῳ ἐκάλυπεν

всадников тристатов истребил в Красном море. Море покрыло

αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὥσεί λίθος. 6 ἡ δεξιὰ σου, κύριε,

их, погрузились в глубину будто камень. Правая [рука] Твоя, Господи,

δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ· ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς. 7 καὶ

прославлена в могуществе; правая Твоя рука, Господи, разбила врагов. И

τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους· ἀπέστειλας τὴν
множеством славы Твоей разбил противников; Ты послал

ὀργήν σου, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην. 8 καὶ διὰ πνεύματος τοῦ
гнев Твой, и пожрал их как тростник. И в ветре

θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ· ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ
ярости Твоей отдалил воду; устремились будто стена вóды, устремились

κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης. 9 εἶπεν ὁ ἐχθρὸς Διώξας
вóлны в середине мóря. Сказал враг: Преследующий

καταλήμφομαι, μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχὴν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου,
нагоню, разделю добычу, насыщу душу мою, убью мечом моим,

κυριεύσει ἡ χεὶρ μου. 10 ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς
будет господствовать рука моя. Ты послал ветер Твой, покрыло их

θάλασσα· ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῶ. 11 τίς ὅμοιός σοι ἐν
море; погрузились будто свинец в воде бурной. Кто подобен Тебе среди

θεοῖς, κύριε τίς ὅμοιός σοι, δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστὸς ἐν δόξαις,
богов, Господи? Кто подобен Тебе, прославлен в святых, удивительный в замыслах,

ποιῶν τέρατα 12 ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπιεν αὐτοὺς γῆ. 13
творящий чудеса. Простёр правую [руку] Твою, поглотила их земля.

ὠδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω,
Путеводил [в] праведности Твоей народ Твой этот, который освободил,

παρεκάλεσας τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν σου. 14 ἤκουσαν ἔθνη καὶ
призвал силой Твоей в жилище святое Твоё. Услышали народы и

ὠργίσθησαν· ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιμ. 15 τότε ἔσπευσαν
были разгневаны; мѹки приняли населяющие филистимляне. Тогда поспешили

ἡγεμόνες Εδωμ, καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν, ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος,
предводители Едома, и начальники Моавитян, охватила их дрожь,

ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χанаан. 16 ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ
расплавились все населяющие Ханаан. Напал на них страх и

τρόμος, μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθώθητῶσαν, ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ λαός
дрожь, великой рукой Твоей [да] окаменеют, пока [не] пройдёт народ

σου, κύριε, ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω. 17
Твой, Господи, пока [не] пройдёт народ Твой этот, который приобрёл.

εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς ἑτοιμον
Введший водворил их на гору достояния Твоего, в готовое

κατοικητήριόν σου, ὃ κατειργάσω, κύριε, ἁγίασμα, κύριε, ὃ
жилище Твоё, которое сделал, Господи, святыня, Господи, которое

ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου. 18 κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ
приготовили рѹки Твои. Господь царствующий [во] век и на век и

ἔτι. 19 "Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραω σὺν ἅρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς
ещё. Потому что вошла конница фараона с колесницами и всадниками в

θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης· οἱ δὲ
море, и навёл на них Господь воду моря; же

υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης. 20 Λαβοῦσα
сыновья́ Израиля пошли по суше в середине моря. Взывшая

δὲ Μαριαμ ἡ προφῆτις ἡ ἀδελφὴ Ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ
же Мариам пророчица которая сестра Аарона бубен в руке

αὐτῆς, καὶ ἐξήλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ
её, и вышли все женщины за ней с бубнами и

χορῶν, 21 ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν Μαριαμ λέγουσα "Ἀσωμεν τῷ
танцами, Предводительствовала же их Мариам говорящая: Поём

κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδοξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριπεν εἰς θάλασσαν.
Господу, со славой ведь прославился; коня и всадника бросил в море.

22 Ἐξῆρεν δὲ Μωσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἤγαγεν
Отнял же Моисей сыновей Израиля от моря красного и привёл

αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σουρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ
их в пустыню Сур; и они шли три дня в пустыне и

οὐχ ἠύρισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν. 23 ἦλθον δὲ εἰς Μερρα καὶ οὐκ ἠδύναντο
не находили воду чтобы попить. Они пришли же в Мерру и не могли

πιεῖν ἐκ Μερρας, πικρὸν γὰρ ἦν· διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τοῦ
выпить из Мерры, горькая ведь была; из-за этого было названо имя

τόπου ἐκείνου Πικρία. 24 καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωυσῆν λέγοντες Τί
мѣста того Горечь. И роптал народ на Моисея говорящие: Что

πιόμεθα 25 ἐβόησεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον· καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον,
попьѣм? Воззвал же Моисей к Господу; и показал ему Господь дерево,

καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ. ἐκεῖ
и он бросил его в воду, и была сделана сладкой вода. Там

ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις καὶ ἐκεῖ ἐπείρασεν αὐτὸν 26 καὶ
он определил ему обычаи и суды и там искусил его и

εἶπεν Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ ἀρεστὰ
сказал: Если слухом услышишь голос Гóспода Бога твоего и угодное

ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσης καὶ ἐνωτίῃ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ καὶ φυλάξης
перед Ним ты сделаешь и внимал заповедям Его и сохранил

πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον, ἣν ἐπήγαγον τοῖς
все требования Его, всякую болезнь, которую навёл

Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε. 27
египтянам, не обращаю на тебя; Я ведь есть Господь исцеляющий тебя.

Καὶ ἦλθοσαν εἰς Αἰλίμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ
И [они] пришли в Айлим, и были там двенадцать источников вод и

ἐβδομήκοντα στελέχη φοινίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ ὕδατα.
семьдесят стволов финиковых пальм; остановились же там у воды.

ΕΞΟΔΟΣ 16

Исход

1 Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αἰλιμ καὶ ἦλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραηλ εἰς

Отправились же из Айлима и пришло всё собрание сыновей Израиля в

τὴν ἔρημον Σιν, ὃ ἐστὶν ἀνὰ μέσον Αἰλιμ καὶ ἀνὰ

пустыню Син, которая есть по середине [между] Айлимом и по

μέσον Σινα. τῇ δὲ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ

середине [между] Синаем. Этот же пятнадцатый день месяца второго

ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου 2 διεγόγγυζεν πᾶσα συναγωγὴ

вышедших их из земли Египта роптало всё собрание

υἱῶν Ἰσραηλ ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων, 3 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ

сыновей Израиля на Моисея и Аарона, и сказали к ним сыновья

Ἰσραηλ Ὡφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,

Израиля: Должно, чтобы мы умерли поражённые Господом в земле Египта,

ὅταν ἐκαθίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἡσθίομεν ἄρτους εἰς

когда сидели у котлов мяса и ели хлебы в

πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι πᾶσαν

наполнение; потому что вывели нас в пустыню эту убить всё

τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῶ. 4 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσὴν Ἴδου ἐγὼ

собрание это в голоде. Сказал же Господь к Моисею: Вот Я

ῥω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν

пролью вам хлеба из неба, и выйдет народ и соберут

τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ

которое дня на день, чтобы испытал их [действительно] ли

πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὐ· 5 καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ καὶ

отправятся законом Моим или нет; и будет день шестой и

ἐτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσιν, καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν

приготовят которое если внесут, и [это] будет двойное которое если

συναγάγωσιν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν. 6 καὶ εἶπεν Μωσῆς καὶ Ααρων

собрали каждый день на день. И сказал Моисей и Аарон

πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ Ἑσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος

ко всему собранию сыновей Израиля: Вечером познаете что Господь

ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 7 καὶ πρωῒ ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου

вывел вас из земли Египта, и рано утром увидите славу Господа

ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν ὅτι

в услышать ропот ваш на Бога; мы же что мы есть что

διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν 8 καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν

ропщете против нас? И сказал Моисей: В давать Господу вам

ἐσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρωῒ εἰς πλησμονὴν διὰ τὸ
вечером мясо съесть и хлебы рано утром в наполнение из-за

εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ'
услышать Господу ропот ваш, которым вы ропщете против

ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστίν,
нас; мы же что мы есть? Не ведь против нас ропот ваш есть,

ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ. 9 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς Ααρων Εἰπὸν πάσῃ
но скорее против Бога. Сказал же Моисей к Аарону: Скажи всему

συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραηλ Προσέλθατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰσακήκοεν γὰρ
собранию сыновей Израиля: Подойдите перед Богом; услышал ведь

ὑμῶν τὸν γογγυσμόν. 10 ἡνίκα δὲ ἐλάλει Ααρων πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν
ваш ропот. Когда же говорил Аарон всему собранию сыновей

Ἰσραηλ, καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα κυρίου
Израиля, и повернулся к пустыне, и слава Господа

ὥφθη ἐν νεφέλῃ. 11 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
была сделана видима в облаке. И сказал Господь к Моисею говорящий:

12 Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ· λάλησον πρὸς αὐτοὺς
Услышал Я ропот сыновей Израиля; скажи к ним

λέγων Τὸ πρὸς ἐσπέραν ἔδεσθε κρέα καὶ τὸ πρωῒ πλησθήσεσθε
говорящий: К вечеру будете есть мясо и рано утром наполнитесь

ἄρτων· καὶ γνῶσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 13 ἐγένετο δὲ ἑσπέρα,
хлебами; и познаете что Я Господь Бог ваш. Сделался же вечер,

καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψεν τὴν παρεμβολήν· τὸ πρωῒ ἐγένετο
и вышел перепел и покрыл стан; раннее утро сделалось

καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς 14 καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον
прекратилась роса вокруг становища и вот на лице

τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὥσει κόριον λευκὸν ὥσει πάγος ἐπὶ τῆς γῆς. 15
пустыни мелкое будто кориандр, белое будто лёд на земле.

ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν ἑτέρος τῷ ἐτέρῳ Τί ἐστὶν
Увидевшие же его сыновья́ Израиля сказали другой другому: Чт́о есть

τοῦτο οὐ γὰρ ᾔδεισαν, τί ἦν. εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς αὐτοὺς Οὗτος ὁ
это? Не ведь они знали, чт́о было. Сказал же Моисей к ним: Это

ἄρτος, ὃν ἔδωκεν κύριος ὑμῖν φαγεῖν· 16 τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ
хлеб, который дал Господь вам съесть; это слово, которое

συνέταξεν κύριος Συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας, γομορ
приказал Господь: Соберите от него каждый в надлежащее, хомер

κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνίοις
на голову согласно числу душ ваших каждый с сожителями

ὑμῶν συλλέξατε. 17 ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ συνέλεξαν,
вам соберите. Сделали же так сыновья́ Израиля и собрали,

ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ ἔλαττον. 18 καὶ μετρήσαντες τῷ γομορ οὐκ
который много и который мало. И измерившие хомером не

ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολὺ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἡλαττόνησεν·
получил больше который много, и который мало не получил меньше;

ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν. 19 εἶπεν δὲ
каждый в [отношении] надлежащих у себя собрали. Сказал же

Μωσῆς πρὸς αὐτούς Μηδεὶς καταλιπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί. 20 καὶ οὐκ
Моисей к ним: Никто [да] оставит от него на утро. И не

εἰσήκουσαν Μωυσεῖ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί· καὶ
слушали Моисея, но оставили некоторые от него на утро; и

ἐξέζεσεν σκώληκας καὶ ἐπώζεσεν· καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωσῆς. 21 καὶ
закишело червями и засмердело. И раздражился на них Моисей. И

συνέλεξαν αὐτὸ πρωῒ πρωί, ἕκαστος τὸ καθήκον αὐτῷ· ἥνίκα δὲ
собрали это рано рано утром, каждый должное ему; когда же

διεθέρμαιεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο. 22 ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ συνέλεξαν
согревало солнце, растаивало. Сделался же день шестой собрали

τὰ δέοντα διπλᾶ, δύο γομορ τῷ ἐνί· εἰσῆλθοσαν δὲ πάντες οἱ
надлежащее двойное, два хомера одному; войдя же все

ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωυσεῖ. 23 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς
начальники собрания и возвестили Моисею. Сказал же Моисей к

αὐτούς· Τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν, ὃ ἐλάλησεν κύριος· σάββατα ἀνάπauσις

ним: Это слово есть, которое сказал Господь; суббота отдых

ἁγία τῷ κυρίῳ αὔριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε, καὶ ὅσα ἐὰν

святой Господу завтра; сколько если печёте, пеките, и сколько если

ἔψητε, ἔψετε· καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ

варите, варите; и всякое избыточное оставите его в хранилище на

πρωί. 24 καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί, καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς

утро. И оставили от него на утро, как приказал им

Μωσῆς· καὶ οὐκ ἐπώρσε, οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ. 25 εἶπεν δὲ

Моисей; и не засмердело, и не червь сделался в нём. Сказал же

Μωσῆς· Φάγετε σήμερον· ἔστιν γὰρ σάββατα σήμερον τῷ κυρίῳ· οὐχ

Моисей: съешьте сегодня; есть ведь суббота сегодня Господу; не

εὐρεθήσεται ἐν τῷ πεδίῳ. 26 ἕξ ἡμέρας συλλέξετε· τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ

будет найден на поле. Шесть дней будете собирать; же день

ἑβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ. 27 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ

седьмой суббота, потому что не будет в нём. Случилось же в день

τῇ ἑβδόμῃ ἐξήλθοσαν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι καὶ οὐχ εὔρον. 28

седьмой вышли некоторые из народа собирать и не нашли.

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν· Ἔως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακούειν

Сказал же Господь к Моисею: До которого [времени] не хотите слышать

τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου 29 ἴδετε, ὁ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν
заповеди Мои и закон мой? Посмотрите, ведь Господь дал вам

τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα· διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
день этот субботой; из-за этого Он дал вам [в] день

ἕκτη ἄρτους δύο ἡμερῶν· καθήσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, μηδεὶς
шестой хлебы двух дней; будете сидеть каждый в домах ваших, никто

ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ. 30 καὶ ἑσαββάτισεν ὁ
пусть выходит из места его день седьмой. И праздновал

λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ. 31 καὶ ἐπωνόμασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα
народ день седьмой. И назвали сыновья Израиля имя

αὐτοῦ μαν· ἦν δὲ ὡς σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς
ему манна; был же как семя кориандра белый, же вкус его как

ἐγκρίς ἐν μέλιτι. 32 εἶπεν δὲ Μωσῆς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν
мука с мёдом. Сказал же Моисей: Это слово, которое приказал

κύριος Πλήσατε τὸ γομορ τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,
Господь: Наполни хомер манны в хранилище в поколения ваши,

ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον, ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν
чтобы увидели они хлеб, который съели вы в пустыне, когда вывел

ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 33 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ
вас Господь из земли Египта. И сказал Моисей к Аарону: Возьми

στάμνον χρυσοῦν ἓνα καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πληρὲς τὸ γομὸρ τοῦ μαν καὶ

кувшин золотой один и положи в него полный хомер манны и

ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 34

отложишь его перед Богом на сохранение в поколения ваши.

ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, καὶ ἀπέθετο Ααρων ἐναντίον τοῦ

Каким образом приказал Господь Моисею, и поместил Аарон перед

μαρτυρίου εἰς διατήρησιν. 35 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ μαν ἔτη

свидетельством на сохранение. Же сыновья¹ Израиля ели манну лет

τεσσαράκοντα, ἕως ἦλθον εἰς γῆν οἰκουμένην· τὸ μαν ἐφάγοσαν, ἕως

сорок, пока [не] пришли в землю обитаемую; манну ели, пока [не]

παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης. 36 τὸ δὲ γομὸρ τὸ δέκατον τῶν

они прибыли в удел Финикии. Же хомер десятая [часть]

τριῶν μέτρων ἦν.

трёх мер был.

ΕΞΟΔΟΣ 17

Исход

1 Καὶ ἀπῆρεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν κατὰ

И отправилось всё собрание сыновей Израиля из пустыни Син согласно

παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Ραφιδιν· οὐκ
становищам их через слово Г^оспода и отправились в Рафидин; не

ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν. 2 καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν
была же вода народу попить. И бранился народ на Моисея

λέγοντες Δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς Τί
говорящие: Дай нам воду, чтобы мы выпили бы. И сказал им Моисей: Что

λοιδορεῖσθέ μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον 3 ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι,
браните меня, и что испытываете Г^оспода? Возжаждал же там народ воды,

καὶ ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Ἰνα τί τοῦτο
и роптал там народ против Моисея говорящие: [Для] чего это

ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ
вывел нас из Египта убить нас и детей наших и

κτῆνη τῷ δίψει 4 ἐβόησεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον λέγων Τί ποιήσω τῷ
скот жаждой? Воззвал же Моисей к Господу говорящий: Что сделаю

λαῷ τούτῳ ἔτι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσίν με. 5 καὶ εἶπεν κύριος
народу этому? Ещё малое [время] и побьют камнями меня. И сказал Господь

πρὸς Μωυσῆν Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου, λαβὲ δὲ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ
к Моисею: Пойди перед народом этим, возьми же с собой из

τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ· καὶ τὴν ῥάβδον, ἐν ᾗ ἐπάταξας τὸν
старейшин народа; и посох, в котором ударил

ποταμόν, λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου καὶ πορεύσῃ. 6 ὁδε ἐγὼ ἔστηκα πρὸ τοῦ
реку, возьми в руке твоей и пойдёшь. Вот Я стану прежде

σὲ ἐκεῖ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρηβ· καὶ πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται
тебя там на скале в Хориве; и порaziшь скалу, и выйдет

ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίνεται ὁ λαὸς μου. ἐποίησεν δὲ Μωσῆς οὕτως ἐναντίον
из неё вода, и будет пить народ Мой. Сделал же Моисей так перед

τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 7 καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου
сыновьями Израиля. И назвал имя мѣста того

Πειρασμός καὶ Λοιδόρησις διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ διὰ
Искушение и Хуление через ругань сыновей Израиля и через

τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας Εἰ ἔστιν κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ
искушение Гóспода говорящих: Действительно [ли] есть Господь среди нас или нет?

8 Ἦλθεν δὲ Αμαληκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραηλ ἐν Ραφιδιν. 9 εἶπεν δὲ Μωσῆς
Пришёл же Амалик и воевал [с] Израилем в Рафидине. Сказал же Моисей

τῷ Ἰησοῦ Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν παράταξαι
Иисусу: Избери себе мужчин сильных и вышедший выстроишься [против]

τῷ Αμαληκ αὔριον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ
Амалика завтра, и вот я стою на вершине холма, и

ράβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρί μου. 10 καὶ ἐποίησεν Ἰησοὺς καθάπερ εἶπεν
жезл Бога в руке моей. И сделал Иисус как сказал

αὐτῷ Μωσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Αμαληκ· καὶ Μωσῆς καὶ
ему Моисей, и вышедший выстроился [против] Амалика; а Моисей и

Ααρων καὶ Ὡρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ. 11 καὶ ἐγένετο ὅταν
Аарон и Ор взошли на вершину холма. И делалось когда

ἐπῆρεν Μωσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραηλ· ὅταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας,
поднимал Моисей рѹки, укреплялся Израиль; когда же опускал рѹки,

κατίσχυεν Αμαληκ. 12 αἱ δὲ χεῖρες Μωυσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον
укреплялся Амалик. Же рѹки Моисея тяжёлые; и взявшие камень

ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν, καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ, καὶ Ααρων καὶ Ὡρ ἐστήριζον
подставили под него, и сидел на нём, а Аарон и Ор подпирали

τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐντεῦθεν εἰς· καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες
рѹки его, отсюда один и отсюда один; и сделались рѹки

Μωυσῆ ἐστηριγμένοι ἕως δυσμῶν ἡλίου. 13 καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν
Моисея укреплёнными до захода солнца. И обратил в бегство Иисус

Αμαληκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας. 14 εἶπεν δὲ κύριος
Амалика и весь народ его в убийстве меча. Сказал же Господь

πρὸς Μωυσῆν Κατάγραφον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ καὶ δὸς εἰς τὰ
к Моисею: Запиши это на воспоминание в книге и дай в

ὦτα Ἰησοῖ ὅτι Ἀλοιφῇ ἐξαλείψω τὸ μνημόσυνον Αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ
уши Иисусу потому что: Стиранием сотру воспоминание Амалика из под

τὸν οὐρανόν. 15 καὶ ᾠκοδόμησεν Μωσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἐπωνόμασεν
неба. И построил Моисей жертвенник Господу и назвал

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριός μου καταφυγή· 16 ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ πολεμεῖ
имя его Господь моё убежище; потому что в руке скрытой воюет

κύριος ἐπὶ Ἀμαλῆκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.
Господь относительно Амалика из поколений в поколения.

ΕΞΟΔΟΣ 18

Исход

1 Ἦκουσεν δὲ Ιοθὺρ ὁ ἱερεὺς Μαδιαμ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ πάντα, ὅσα
Услышал же Иофтор священник Мадиама тесть Моисея всё, сколько

ἐποίησεν κύριος Ἰσραηλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ· ἐξήγαγεν γὰρ κύριος τὸν Ἰσραηλ
сделал Господь Израиля Своему народу; вывел ведь Господь Израиля

ἐξ Αἰγύπτου. 2 ἔλαβεν δὲ Ιοθὺρ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ Σεπφωραν τὴν γυναῖκα
из Египта. Взял же Иофтор тесть Моисея Сепфору жену

Μωυσῆ μετὰ τὴν ἄφεσιν αὐτῆς 3 καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ ὄνομα τῷ
Моисея после отпущения её и двух сыновей его; имя

ἐνὶ αὐτῶν Γηρσαμ λέγων Πάροικος ἦμην ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ· 4 καὶ τὸ
одному [из] них Гирсам говоря: Поселенец я был в земле чужой; и

ὄνομα τοῦ δευτέρου Ελιεξερ λέγων Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός
 имя второго Элиезер говоря: Ведь Бог отца моего помощник
 μου καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραῶ. 5 καὶ ἐξῆλθεν Ιοθορ ὁ γαμβρὸς
 мой и изъял меня из руки фараона. И вышел Иофор тесть
 Μωυσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς Μωυσῆν εἰς τὴν ἔρημον, οὗ
 Моисея и сыновья и жена к Моисею в пустыню, где
 παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ θεοῦ. 6 ἀνηγγέλη δὲ Μωυσεῖ λέγοντες Ἴδου ὁ
 остановился у горы Бога. Возвестили же Моисею говорящие: Вот
 γαμβρός σου Ιοθορ παραγίνεται πρὸς σέ, καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ σου
 тесть твой Иофор приходит к тебе, и жена и два сына твои
 μετ' αὐτοῦ. 7 ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ καὶ
 с ним. Вышел же Моисей встретиться с тестем его и
 προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἡσπάσαντο ἀλλήλους· καὶ
 поклонился ему и поцеловал его, и поприветствовали друг друга; и
 εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν. 8 καὶ διηγήσατο Μωσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα,
 ввёл его в шатёр. И рассказал Моисей тестю всё,
 ὅσα ἐποίησεν κύριος τῷ Φαραῶ καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ Ἰσραηλ,
 сколько сделал Господь фараону и египтянам ради Израиля,
 καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅτι ἐξείλατο
 и всё усилие случившееся им в пути и что изъял

αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς Φαραῶ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων. 9 ἐξέστη δὲ
их Господь из руки́ фараона и из руки́ египтян. Изумился же

Ιοθор ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος, ὅτι ἐξείλατο
Иофор всем добрым [делам], которые сделал им Господь, что изъял

αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραῶ. 10 καὶ εἶπεν Ιοθор
их из руки́ египтян и из руки́ фараона. И сказал Иофор:

Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων
Благословен Господь, потому что изъял народ Его из руки́ египтян

καὶ ἐκ χειρὸς Φαραῶ. 11 νῦν ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς
и из руки́ фараона; теперь узнал я что великий Господь сверх всех

θεοῦς, ἕνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς. 12 καὶ ἔλαβεν Ιοθор ὁ γαμβρὸς
богов, из-за этого потому налѣг [на] них. И взял Иофор тесть

Μωυσῆ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένετο δὲ Ααρων καὶ πάντες
Моисея всесожжения и жертвы Богу; прибыл же Аарон и все

οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωυσῆ ἐναντίον
старейшины Израиля есть хлеб с тестем Моисея перед

τοῦ θεοῦ. 13 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισεν Μωσῆς κρίνειν
Богом. И случилось на следующий день сел вместе с Моисеем судить

τὸν λαόν· παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωυσεῖ ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας. 14
народ; предстоял же весь народ Моисею с утра до вечера.

καὶ ἰδὼν Ἰοθορ πάντα, ὅσα ἐποίει τῷ λαῷ, λέγει Τί τοῦτο,
И увидевший Иофор всё, сколько он делал народу, говорит: Что́ это,

ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς
которое ты делаешь народу? Из-за чего ты сидишь один, весь же народ

παρέστηκεν σοι ἀπὸ πρωῒθεν ἕως δείλης 15 καὶ λέγει Μωσῆς τῷ γαμβρῷ
предстоит тебе с утра́ до в́ечера? И говорит Моисей тестю

ὅτι Παραγίνεται πρὸς με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ· 16 ὅταν
что: приходит ко мне народ взыскать суд у Бога; когда

γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρὸς με, διακρίνω ἕκαστον καὶ
ведь случится им противоречие и приходят ко мне, рассуживаю каждого и

συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ. 17 εἶπεν
наставляю их [на] повеления Бога и закон его. Сказал

δὲ ὁ γαμβρὸς Μωυσεῖ πρὸς αὐτόν Οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο·
же тесть Моисея к нему: Не правильно ты делаешь слово это;

18 φθορ καταφθάρῃσιν ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος,
уничтожением уничтожишься невыносимом и ты и весь народ этот,

ὅς ἐστιν μετὰ σοῦ· βαρὺ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐ δυνήσῃ ποιεῖν μόνος.
который есть с тобой; тяжело тебе слово это, не сможешь делать один.

19 νῦν οὖν ἄκουσόν μου, καὶ συμβουλεύσω σοι, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μετὰ
Теперь итак услышь меня, и посоветую тебе, и будет Бог с

σοῦ. γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους
тобой. Делайся ты народу которое к Богу и вознесёшь слова

αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν 20 καὶ διαμαρτυρῇ αὐτοῖς τὰ προστάγματα τοῦ
их к Богу и засвидетельствуешь им повеления

θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς, ἐν αἷς
Бога и закон Его и покажешь им пути, в которых

πορεύονται ἐν αὐταῖς, καὶ τὰ ἔργα, ἃ ποιήσουσιν. 21 καὶ σὺ σεαυτῷ
отправятся в них, и дела, которые сделают. И ты себе

σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς, ἄνδρας δικαίους
проверь из всего народа мужей сильных благочестием, мужей праведных

μισοῦντας ὑπερηφανίαν, καὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους
ненавидящих надменность, и поставишь их над ними тысяченачальников

καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους, 22 καὶ
и стонаρχов и пятидесятинаρχов и десятиначальников, и

κρinoῦσιν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ
будут судить народ всякий час; же слово непомерное вознесут к

σέ, τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρinoῦσιν αὐτοὶ καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ
тебе, же мелкие суды будут судить сами и убавят с тебя

καὶ συναντιλήμψονταί σοι. 23 ἐὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσης, κατισχύσει σε
и помогут тебе. Если слово это ты сделаешь, укрепит тебя

ὁ θεός, καὶ δυνήσῃ παραστῆναι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον

Бог, и сможешь предстоять, и весь народ этот в своё место

μετ' εἰρήνης ἦξει. 24 ἤκουσεν δὲ Μωσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ

с миром придёт. Услышал же Моисей голос тестя и

ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπεν. 25 καὶ ἐπέλεξεν Μωσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ

сделал сколько ему он сказал. И выбрал Моисей мужей сильных из

παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ

всего Израиля и сделал их над ними тысяченачальников и

ἐκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους, 26 καὶ ἐκρίνοσαν

стона начальников и пятидесятина начальников и десятиначальников, и судили

τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν ἐπὶ Μωυσῆν,

народ всякий час; всякое же слово непомерное возносили к Моисею,

πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοί. 27 ἐξαπέστειλεν δὲ Μωσῆς τὸν

всякое же слово лёгкое судили сами. Отпустил же Моисей

ἑαυτοῦ γαμβρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

своего тестя, и он ушёл в землю его.

ΕΞΟΔΟΣ 19

Исход

1 Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς
Же месяца третьего исхода сыновей Израиля из земли

Αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἦλθσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα. 2 καὶ
Египта [в] день этот [они] пришли в пустыню Синая. И

ἀπῆραν ἐκ Ραφιδιν καὶ ἦλθσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα, καὶ παρενέβαλεν
поднялись из Рафидина и пришли в пустыню Синая, и остановился

ἐκεῖ Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους. 3 καὶ Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ·
там Израиль напротив горы. И Моисей взошёл на гору Бога;

καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους λέγων Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ
и позвал его Бог с горы говорящий: Это скажешь дому

Ἰακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ 4 Αὐτοὶ ἐώρακατε ὅσα
Иакова и скажи сыновьям Израиля: Сами вы увидели сколько

πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὥσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν καὶ
Я сделал египтянам, и поднял вас будто на крыльях орлов и

προσηγαγόμεν ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν. 5 καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς
привёл вас ко Мне Самому. И теперь если слухом послушаете

ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος
Моего голоса и сохраните завет Мой, будете Мне народ превосходный

ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ· 6 ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ
перед всеми народами; Моя ведь есть вся земля; вы же будете

μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς
Мне царское священство и народ святой. Эти слова скажешь

υἱοῖς Ἰσραηλ. 7 ἦλθεν δὲ Μωσῆς καὶ ἐκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ
сыновьям Израиля. Пришёл же Моисей и призвал старейшин

λαοῦ καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς συνέταξεν
народа и предложил им все слова эти, которые приказал

αὐτῷ ὁ θεός. 8 ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν Πάντα,
ему Бог. Ответил же весь народ единодушно и сказали: Всё,

ὅσα εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα. ἀνήνεγκεν δὲ Μωσῆς τοὺς
сколько сказал Бог, сделаем и будем слушать. Вознёс же Моисей

λόγους τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν θεόν. 9 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου
слова народа к Богу. Сказал же Господь к Моисею: Вот

ἐγὼ παραγίνομαι πρὸς σὲ ἐν στύλῳ νεφέλης, ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς
Я приду к тебе в столпе облака, чтобы услышал народ

λαλοῦντός μου πρὸς σὲ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα. ἀνήγγειλεν δὲ
говорящего Меня к тебе и тебе они поверили во век. Сообщил же

Μωσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον. 10 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς
Моисей слова народа Господу. Сказал же Господь к

Μωυσῆν Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ καὶ ἄγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ
Моисею: Сошедший засвидетельствуй народу и очисти их сегодня и

αὐριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια· 11 καὶ ἑστώσαν ἕτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν

завтра, и омоют одежды; и пусть будут готовы в день

τὴν τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ

третий; ведь [в] день третий сойдёт Господь на гору

Σινα ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ. 12 καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων

Синая перед всем народом. И разделишь народ вокруг говорящий:

Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θιγεῖν τι

Удерживайте себя [чтобы] взойти на гору и коснуться [в] чём-нибудь

αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει. 13 οὐχ

её; всякий коснувшийся горы / смертью погибнет. Не

ἄψεται αὐτοῦ χεὶρ· ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι

[да] будет касаться её рука; в ведь камнях будет побит или стреле

κατατοξευθήσεται· ἐάν τε κτῆνος ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. ὅταν αἱ

будет поражён; или животное или человек, не будет жить. Когда

φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκεῖνοι

голоса / и трубы и облако отойдёт от горы, / те

ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος. 14 κατέβη δὲ Μωσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν

поднимутся на гору. Сошёл же Моисей с горы / к

λαὸν καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια. 15 καὶ εἶπεν τῷ λαῷ

народу и освятил их, и они омыли одежды. И сказал народу:

Γίνεσθε ἑτοιμοὶ τρεῖς ἡμέρας, μὴ προσέλθῃτε γυναῖκί. 16 ἐγένετο δὲ τῇ

Делайтесь готовы три дня, не приступайте [к] жене. Сделалось же

ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγίνοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ

[в] день третий сделавшегося к утру́ и сделались голоса́ и молнии

καὶ νεφέλῃ γνοφώδῃς ἐπ' ὄρους Σινα, φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα·

и облако мрачное против горы́ Синая, звук трубы́ звучащий великий;

καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ. 17 καὶ ἐξήγαγεν Μωσῆς τὸν

и испугался весь народ в стане. И вывел Моисей

λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ

народ чтобы встретится с Богом из стана, и предстали под

ὄρος. 18 τὸ δὲ ὄρος τὸ Σινα ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ'

горой. Же гора Синая дымилась вся из-за сойти на

αὐτὸ τὸν θεὸν ἐν πυρί, καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡς καπνὸς καμίνου, καὶ

неё Богу в огне, и возшёл дым как дым печи, и

ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα. 19 ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος

вздрогнул весь народ очень. Сделались же голоса́ трубы́

προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα· Μωσῆς ἐλάλει, ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο

распространяющиеся сильные очень; Моисей говорил, же Бог отвечал

αὐτῷ φωνῇ. 20 κατέβη δὲ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα ἐπὶ τὴν κορυφὴν

ему голосом. Сошёл же Господь на гору Синая на вершину

τοῦ ὄρους· καὶ ἐκάλεσεν κύριος Μωυσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, καὶ
горы; и призвал Господь Моисея на вершину горы, и

ἀνέβη Μωσῆς. 21 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν λέγων Καταβὰς
взошёл Моисей. И сказал Бог к Моисею говорящий: Сошедший

διαμάρτυραι τῷ λαῷ, μήποτε ἐγγίσωσιν πρὸς τὸν θεὸν κατανοῆσαι καὶ
засвидетельствуй народу, чтобы не приблизились к Богу поглядеть и

πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος· 22 καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ
пали из них множество; и священники приближающиеся [к] Господу

τῷ θεῷ ἁγιασθήτωσαν, μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος. 23 καὶ εἶπεν
Богу [да] будут освящены, чтобы не умертвил от них Господь. И сказал

Μωσῆς πρὸς τὸν θεόν Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ
Моисей к Богу: Не сможет народ взойти на гору

Σινᾶ· σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγιάσαι
Синая; Ты ведь засвидетельствовал нам говорящий: Разделить гору и освятить

αὐτό. 24 εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Βάδιζε κατάβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ααρων
её. Сказал же ему Господь: Иди сойди и взойди ты и Аарон

μετὰ σοῦ· οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν
с тобой; же священники и народ не порываются взойти к

θεόν, μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος. 25 κατέβη δὲ Μωσῆς πρὸς τὸν
Богу, чтобы не погубил от них Господь. Сошёл же Моисей к

λαὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς.

народу и сказал им.

ΕΞΟΔΟΣ 20

Исход

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων 2 Ἐγὼ εἰμι

И сказал Господь все слова эти говорящий: Я есть

κύριος ὁ θεός σου, ὅστις ἐξηγάγον σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου

Господь Бог твой, который вывел тебя из земли Египта из дома

δουλείας. 3 οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ. 4 οὐ ποιήσεις σεαυτῷ

рабства. Не [да] будут тебе боги другие кроме Меня. Не сделаешь себе

εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν

идола и не всякое подобие, скольких на небе наверху и скольких на

τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς. 5 οὐ

земле внизу и скольких в водах под землѣй. Не

προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ

[да] поклонись им и нет не будешь служить им; Я ведь есть Господь

θεός σου, θεὸς ζηλωτῆς ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης

Бог твой, Бог ревнитель воздающий грехи отцов на детей до третьего

καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσίν με 6 καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας
и четвертого поколения ненавидящим Меня и творящий милость в тысячах

τοῖς ἀγαπῶσιν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου. 7 οὐ
любящим Меня и хранящим повеления Мои. Не

λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθάρισῃ
принимай имя Господа Бога твоего на тщетное; нет ведь не очистит

κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ. 8 μνήσθητι τὴν ἡμέραν
Господь принимающего имя Его на тщетное. Помни день

τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν. 9 ἕξ ἡμέρας ἔργα καὶ ποιήσεις πάντα τὰ
субботы святить её. Шесть дней делай и сделаешь все

ἔργα σου. 10 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ
дела твои; же день седьмой суббота Господу Богу твоему; не

ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς
сделаешь в нём всякое дело, ты и сын твой и дочь твоя, раб

σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑπόζυγιόν σου καὶ πᾶν
твой и рабыня твоя, бык твой и подъяремное животное твоё и всякое

κτῆνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί. 11 ἐν γὰρ ἕξ
животное твоё и пришелец который поселенец среди тебя. В ведь шести

ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ
днях сделал Господь небо и землю и море и

πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ διὰ τοῦτο
всё которое в них и предался покою [в] день седьмой; через это

εὐλόγησεν κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἐβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν. 12 τίμα τὸν
благословил Господь день седьмой и освятил его. Почитай

πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα
отца твоего и мать, чтобы хорошо тебе сделалось, и чтобы

μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου
долговременен сделался на земле доброй, которую Господь Бог твой

δίδωσίν σοι. 13 οὐ μοιχεύσεις. 14 οὐ κλέψεις. 15 οὐ
даёт тебе. Не [да] будешь прелюбодействовать. Не [да] будешь красть. Не

φονεύσεις. 16 οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου
[да] будешь убивать. Не [да] будешь лжесвидетельствовать против ближнего твоего

μαρτυρίαν ψευδῇ. 17 οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου.
свидетельство ложное. Не [да] будешь вождеть жену ближнего твоего.

οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ
Не [да] будешь вождеть дом ближнего твоего и не поле его

οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῶς αὐτοῦ οὔτε
и не раба его и не рабыню его и не быка его и не

τοῦ ὑπόζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῶ
подъяремного животного его и не всякого скота его и не сколько

πλησίον σου ἔστιν. 18 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας
близнего твоего есть. И весь народ видел голос и молнии

καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον φοβηθέντες δὲ πᾶς
и голос трубы и гору дымящуюся; устрaшѣнный же весь

ὁ λαὸς ἔστησαν μακρόθεν. 19 καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν Λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ
народ стал издали. И сказали к Моисею: Скажи ты нам, и

μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός, μήποτε ἀποθάνωμεν. 20 καὶ λέγει
не пусть произносит к нам Бог, чтобы не мы умерли. И говорит

αὐτοῖς Μωσῆς Θαρσεῖτε· ἕνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεός
им Моисей: Мужайтесь; из-за ведь испытать вас пришѣл Бог

πρὸς ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἀμαρτάνητε.
к вам, чтобы сделался страх Его в вас, чтобы не грешили.

21 εἰστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς τὸν γνόφον, οὗ ἦν
Стоял же народ издали, Моисей же вошёл в мрак, где был

ὁ θεός. 22 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ιακωβ καὶ
Бог. Сказал же Господь к Моисею: Это скажешь дому Иакова и

ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Ὑμεῖς ἐωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
скажи сыновьям Израиля: Вы увидели что с неба

λελάληκα πρὸς ὑμᾶς· 23 οὐ ποιήσετε ἑαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς καὶ θεοὺς
Я произнёс к вам; не [да] сделаете себе богов серебряных и богов

χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς. 24 θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετέ μοι καὶ

золотых не сделаете вам их. Жертвенник из земли́ сделаете Мне и

θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν, τὰ

заколите на нём всесожжения и [жертвы] спасения ваши,

πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἂν ἐπονομάσω τὸ

овец и тельцов ваших во всяком месте, где если нареку

ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἥξω πρὸς σέ καὶ εὐλογήσω σε. 25 ἂν δὲ

имя Моё там, и приду к тебе и благословлю тебя. Если же

θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῇς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς· τὸ

жертвенник из камней будешь делать Мне, не устроишь их тёсанные;

γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς, καὶ μεμíanται. 26 οὐκ

ведь тесак твой возложишь на них, и будут осквернены. Не

ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς

пойди по ступеням на жертвенник Мой, чтобы не открылось

τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.

непристойность твоя при нём.

ΕΞΟΔΟΣ 21

Исход

1 Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν. 2 ἔὰν
И эти требования, которые предложишь перед ними. Если

κτήσῃ παῖδα Εβραῖον, ἕξ ἔτη δουλεύσει σοι· τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἔτει
приобрёл раба еврея, шесть лет будет служить тебе; же [в] седьмой год

ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν. 3 ἔὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ, καὶ μόνος
пойдёт свободный даром. Если он один войдёт, и один

ἐξελεύσεται· ἔὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ μετ'
выйдет; если же жена вошла с ним, выйдет и жена с

αὐτοῦ. 4 ἔὰν δὲ ὁ κύριος δῶ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ τέκῃ αὐτῷ υἱοὺς ἢ
ним. Если же Господь даст ему жену, и родит ему сыновей или

θυγατέρας, ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδιά ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος
дочерей, жена и дети будут господину его, он же один

ἐξελεύσεται. 5 ἔὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου
выйдет. Если же ответивший скажет раб: Возлюбил господина моего

καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδιά, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος· 6 προσάξει αὐτὸν
и жену и детей, не ухожу свободный; [да] приведёт его

ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ
господин его к суду Бога и тогда [да] приведёт его к

τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν, καὶ τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ
двери у жилья, и [да] проколет его господин ухо

ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα. 7 ἂν δέ τις ἀποδῶται
шилом, и будет служить ему во век. Если же кто-либо продаст

τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν, οὐκ ἀπελεύσεται ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι.
свою дочь рабыней, не отождёт как отходят рабы.

8 ἂν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἦν αὐτῷ καθωμολογήσατο,
Если не угодит господину её которую ему обещал взять женой,

ἀπολυτρώσει αὐτήν· ἔθνη δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστιν πωλεῖν αὐτήν,
освободит её; народу же чужому не господин сущий продаст её,

ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ. 9 ἂν δὲ τῷ υἱῷ καθωμολογήσῃται αὐτήν,
потому что отверг её. Если же сыну обещал взять женой её,

κατὰ τὸ δίκαιωμα τῶν θυγατέρων ποιήσῃ αὐτῇ. 10 ἂν δὲ ἄλλην
согласно обыкновению дочерей [да] сделает ей. Если же другую

λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὁμιλίαν αὐτῆς οὐκ
возьмёт себе, надлежащее и одежду и общение её не

ἀποστερήσει. 11 ἂν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ, ἐξελεύσεται δωρεὰν
[да] лишит. Если же трёх этих не сделает ей, [да] выйдет даром

ἄνευ ἀργυρίου. 12 Ἐὰν δὲ πατάξῃ τις τина, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ
без серебра. Если же поразит кто-либо кого-либо, и умрёт, смертью

θανατούσθω· 13 ὁ δὲ οὐχ ἐκών, ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας
[да] умрёт; же не добровольный, но Бог предал в руки

αὐτοῦ, δώσω σοι τόπον, οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας. 14 ἐὰν δέ τις

его, Я дам тебе место, где убежит туда убивший. Если же кто-либо

ἐπιθῇται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγῃ, ἀπὸ τοῦ

приступит ближнего убить его хитростью и убежит, от

θυσιαστηρίου μου λήμψῃ αὐτὸν θανατῶσαι. 15 ὃς τύπτει πατέρα

жертвенника Моего возьмёшь его [чтобы] умертвить. Который бьющий отца

αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω. 16 ὁ κακολογῶν πατέρα

его или мать его, смертью [да] умрёт. Злословящий отца

αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσῃ θανάτῳ. 17 ὃς ἐὰν κλέψῃ τίς

его или мать его погибнет смертью. Который если украл какое-нибудь

τινα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, καὶ

кого-нибудь [из] сыновей Израиля и применяющий силу его продаст, и

εὗρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτω. 18 ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες

будет найдено у него, смертью умрёт. Если же ругаются два мужчины

καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ, καὶ μὴ ἀποθάνῃ,

и поразит кто-нибудь ближнего камнем или кулаком, и не умер,

κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην, 19 ἐὰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσει ἔξω

возлёт же на постели, если вставший человек пойдёт вон

ἐπὶ ῥάβδου, ἀθῶος ἔσται ὁ πατάξας· πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ

при [помощи] посоха, освобождённый будет ударивший; однако бездействие его

ἀποτεῖσει καὶ τὰ ἰατρεῖα. 20 ἔαν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ
оплатит и лечения. Если же кто-либо поразил раба его или
τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκη
рабыню его посохом, и умер от рук его, судом
ἐκδικηθήτω. 21 ἔαν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήσεται· τὸ
будет наказан. Если же проживёт день один или два, не будет наказан;
γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστίν. 22 ἔαν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν
ведь серебро его он есть. Если же дерутся двое мужчин и ударят
γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον,
женщину в утробе имеющую, и выйдет ребёнок её не оформившийся,
ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ
взысканием потерпит убыток; так, как наложил муж женщины, даст с
ἀξιώματος· 23 ἔαν δὲ ἐξεικονισμένον ᾦν, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, 24
уважением; если же оформившийся был, даст жизнь вместо жизни,
ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα
глаз вместо гла́за, зуб вместо зуба, руку вместо ру́ки, ногу
ἀντὶ ποδός, 25 κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος, τραῦμα ἀντὶ τραύματος,
вместо но́ги, сожже́ние вместо сожжения, рану вместо раны,
μώλωπα ἀντὶ μώλωπος. 26 ἔαν δέ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ
язву вместо язвы. Если же кто-либо поразил глаз

οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ,
раба его или глаз служанки его и ослепли,

ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν. 27 ἔαν δὲ τὸν
свободных отпустит их вместо глаза их. Если же

ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ, ἐλευθέρους
зуб раба или зуб служанки его выбил, свободных

ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν. 28 Ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος
отпустит их вместо зуба их. Если же избодал бык

ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ
мужчину или женщину, и умер, камнями будет побит бык, и не

βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ· ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῶος ἔσται. 29
[да] будет съедено мясо его; же господин быка невинный будет.

ἔαν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστῇ ἢ πρὸ τῆς ἐχθῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης,
Если же бык бодлив был прежде вчера и прежде третьего [дня],

καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνέλη δὲ
и засвидетельствовали господину его, и не уничтожил его, убил же

ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται, καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ
мужчину или женщину, бык будет побит камнями, и господин его

προσαποθανεῖται. 30 ἔαν δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς
умрёт также. Если же выкупы возложат ему, даст выкупы жизни

αὐτοῦ ὅσα ἐὰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ. 31 ἐὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ,

его сколько если возложат ему. Если же сына или дочь избодал,

κατὰ τὸ δικάϊωμα τοῦτο ποιήσουσιν αὐτῷ. 32 ἐὰν δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ

согласно обыкновению этому сделают ему. Если же раба избодал

ταῦρος ἢ παιδίσκη, ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυρίῳ

бык или рабыню, серебра тридцать дидрахм даст господину

αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται. 33 ἐὰν δέ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ

их, а бык будет побит камнями. Если же кто-либо открыл ров или

λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν, καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ ὄνος, 34

высек ров и не покрыл его, и упадёт туда телец или осёл,

ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτείσει· ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, τὸ δὲ

Хозяин рва уплатит; серебро даст хозяину их, же

τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται. 35 ἐὰν δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον

погибшие ему будут. Если же избодал какого-то бык быка

τοῦ πλησίον, καὶ τελευτήσῃ, ἀποδώσονται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ

ближнего, и скончался, продадут быка живущего и

διελοῦνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦνται. 36

разделят серебро его и быка умершего разделят.

ἐὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστὴς ἐστὶν πρὸ τῆς ἐχθρᾶς καὶ πρὸ

Если же давал знать бык что бодливый есть прежде вчера и прежде

τῆς τρίτης ἡμέρας, καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὧσιν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ
третьего [дня] дни, и засвидетельствованы были они господину его, и

μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτείσει ταῦρον ἀντὶ ταύρου, ὁ δὲ τετελευτηκῶς αὐτῷ
не уничтожил его, уплатит быка вместо быка, же погибший ему
ἔσται.

будет.

ΕΞΟΔΟΣ 22

Исход

1 Ἐὰν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον καὶ σφάξῃ αὐτὸ ἢ
Если же кто-либо украл тельца или овцу и заколет его или

ἀποδῶται, πέντε μόσχους ἀποτείσει ἀντὶ τοῦ μόσχου καὶ τέσσαρα πρόβατα
продаст, пять тельцов уплатит вместо тельца и четыре овцы

ἀντὶ τοῦ προβάτου. 2 ἐὰν δὲ ἐν τῷ διορύγματι εὐρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ
вместо овцы. Если же в подкопе будет найден вор и

πληγείς ἀποθάνῃ, οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος· 3 ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ’
ударенный умрёт, не есть ему убийство; если же взойдёт солнце над

αὐτῷ, ἐνοχός ἐστιν, ἀνταποθανεῖται. ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ,
ним, повинный есть, умрёт [за него]. Если же не существует [имения] ему,

πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος. 4 ἐὰν δὲ καταλημφθῇ, καὶ εὐρεθῇ ἐν τῇ
будет продан за кражу. Если же будет нагнан, и будет найдено в

χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα ἀπὸ τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα, διπλᾶ αὐτὰ
руке его кража от осла до овцы живых, двойное их

ἀποτείσει. 5 ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἄγρον ἢ ἀμπελῶνα καὶ ἀφ᾽ ἧ τοῦ
уплатит. Если же истребит кто-либо поле или виноградник и оставит

κτῆνος αὐτοῦ καταβοσκήσαι ἄγρον ἕτερον, ἀποτείσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ
животное его истреблять поле другого, уплатит от поля его

κατὰ τὸ γένημα αὐτοῦ· ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἄγρον καταβοσκήσῃ, τὰ
согласно плода его; если же всё поле истребит,

βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτείσει.
лучшее поля его и лучшее виноградника его уплатит.

6 ἐὰν δὲ ἐξελθὼν πῦρ εὖρη ἀκάνθας καὶ προσεμπρήσῃ ἄλωνα ἢ
Если же выйдя огонь нашёл колючие растения и запалил гумно или

στάχυν ἢ πεδῖον, ἀποτείσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας. 7 ἐὰν δέ τις δῶ τῷ
колосья или поле, уплатит огонь зажжённый. Если же кто-либо даст

πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι, καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ
ближнему серебро или вещи сохранить, и будут украдены из дома этого

ἀνθρώπου, ἐὰν εὐρεθῇ ὁ κλέψας, ἀποτείσει διπλοῦν· 8 ἐὰν δὲ μὴ
человека, если будет найден укравший, уплатит двойное; если же не

εὐρεθῇ ὁ κλέψας, προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
будет найден укравший, [да] подойдёт хозяин дома перед Богом

καὶ ὁμείται ἢ μὴν μὴ αὐτὸς πεπονηρεῦσθαι ἐφ' ὅλης τῆς
и поклонётся действительно не он согрешил относительно всего

παρακαταθήκης τοῦ πλησίον. 9 κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα
вверенного ближнего. Согласно всякой высказанной несправедливости

περί τε μόσχου καὶ ὑπόζυγιου καὶ προβάτου καὶ ἱματίου καὶ
относительно тельца и подъяремного животного и овцы и накидки и

πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης, ὃ τι οὖν ἂν ᾖ, ἐνώπιον
всякой гибели нанесённой, которое что-нибудь итак если будет, перед

τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἡ κρίσις ἀμφοτέρων, καὶ ὁ ἄλους διὰ τοῦ θεοῦ
Богом придёт суд обоим, и захваченный через Бога

ἀποτείσει διπλοῦν τῷ πλησίον. 10 ἐὰν δέ τις δῶ τῷ πλησίον
уплатит двойное ближнему. Если же кто-либо даст ближнему

ὑπόζυγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτῆνος φυλάξαι, καὶ
подъяремное животное или телёнка или овцу или всякое животное сохранить, и

συντριβῇ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ μηδεὶς γινῶ, 11 ὅρκος
истребилось или скончалось или пленено случится, и никто узнал, клятва

ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων ἢ μὴν μὴ αὐτὸν
будет Богу по середине [между] обоими действительно не ему

πεπονηρεῦσθαι καθ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον· καὶ οὕτως
согрешить против всего вверенного ближнего; и так

προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποτείσει. 12 ἔαν δὲ κλαπῇ παρ’
примет хозяин его, и не уплатит. Если же украдено у

αὐτοῦ, ἀποτείσει τῷ κυρίῳ. 13 ἔαν δὲ θηριάλωτον γένηται, ἄξει
него, уплатит хозяину. Если же растерзанное зверем случится, приведёт

αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν καὶ οὐκ ἀποτείσει. 14 ἔαν δὲ αἰτήσῃ τις
его к растерзанному и не уплатит. Если же попросит кто-либо

παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, ὅ
у ближнего [скот], и истребится или умрёт или пленный случится,

δὲ κύριος μὴ ἦ μετ’ αὐτοῦ, ἀποτείσει· 15 ἔαν δὲ ὁ κύριος ἦ μετ’
же хозяин не будет с ним, уплатит; если же хозяин будет с

αὐτοῦ, οὐκ ἀποτείσει· ἔαν δὲ μισθωτὸς ἦ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ
ним, не уплатит; если же нанятый будет, будет ему вместо платы

αὐτοῦ. 16 Ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῇ μετ’
его. Если же обманул кто-либо девушку не обручённую и переспит с

αὐτῆς, φερνῇ φερνιεῖ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα. 17 ἔαν δὲ ἀνανεύων
ней, брачным подарком сосватает её ему женой. Если же отказывающийся

ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατήρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα,
откажет и не пожелает отец её дать её ему женой,

ἀργύριον ἀποτείσει τῷ πατρὶ καθ’ ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν
серебро уплатит отцу по [отношению к] сколько есть приданное

παρθένων. 18 φαρμακοὺς οὐ περιποιήσετε. 19 πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους,
девушек. Чародеев не сохраняйте. Всякого переспавшего со скотом,

θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς. 20 ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται
смертью убьёте их. Жертвующий богам смертью истребится

πλὴν κυρίῳ μόνῳ. 21 Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψετε
кроме Господу одному. И пришельцу не причините зло и нет не стесните

αὐτόν· ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 22 πᾶσαν χήραν καὶ
его; вы были ведь пришельцы в земле Египта. Всякой вдове и

ὀρφανὸν οὐ κακώσετε· 23 ἐὰν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτούς καὶ κεκράξαντες
сироте не причините зло. Если же злом причините зло им и воззвавшие

καταβοήσωσι πρὸς με, ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν 24 καὶ
воззовут ко Мне, слухом услышу голос их и

ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενω ὑμᾶς μαχαίρᾳ, καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες
вознегодую гневом и убью вас мечём, и будут жёны

ὑμῶν χῆραι καὶ τὰ παιδιά ὑμῶν ὀρφανά. 25 ἐὰν δὲ ἀργύριον
ваши вдовы и дети ваши сироты. Если же серебро

ἐκδανείσης τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί, οὐκ ἔσῃ αὐτόν
отдашь под проценты брату бедному у тебя, не будешь его

κατεπείγων, οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον. 26 ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσης
понуждать, не наложишь ему лихвы. Если же залогом возьмёшь в залог

τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον, πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ· 27 ἔστιν γὰρ

накидку ближнего, прежде захода солнца отдашь ему; есть ведь

τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ, μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι

это покрывало ему, только эта накидка непристойности его; в чём

κοιμηθήσεται ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρὸς με, εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεήμων

ляжет спать если итак воззовёт ко Мне, услышу его; милостивый

γάρ εἰμι. 28 θεοὺς οὐ κακολογήσεις καὶ ἄρχοντας τοῦ λαοῦ σου οὐ

ведь Я есть. Судей не злословь и [на] начальников народа твоего не

κακῶς ἐρεῖς. 29 ἀπαρχὰς ἄλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις· τὰ

плохо скажешь. Начатки гумна́ и точила твоего не замедли [принести];

πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί. 30 οὕτως ποιήσεις τὸν μόσχον

первенцев сыновей твоих дашь Мне. Так сделаешь телёнка

σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου· ἑπτὰ ἡμέρας

твоего и овцу твою и подъярёмное животное твоё; семь дней

ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό. 31 καὶ

будет под матерью, же [в] восьмой день передашь Мне его. И

ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι. καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ

люди святые будете Мне. И мясо растерзанного зверем не будете есть, псу

ἀπορρίψατε αὐτό.

выбросите его.

ΕΞΟΔΟΣ 23

Исход

1 Οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν. οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου
Не примешь слух вздорный. Не защитишь с неправедным
γενέσθαι μάρτυς ἄδικος. 2 οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ. οὐ
сделавшись свидетель неправедный. Не будешь с многими для зла. Не
προστεθήσῃ μετὰ πλήθους ἐκκλῖναι μετὰ πλειόνων ὥστε ἐκκλῖναι κρίσιν. 3 καὶ
прибавишь с множеством уклонить с многими чтобы уклонить суд. И
πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει. 4 ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοὶ τοῦ
нуждающегося не помилуешь на суде. Если же встретишь быка
ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις, ἀποστρέψας
врага твоего или подъяремное животное его заблуждающимся, обративший
ἀποδώσεις αὐτῷ. 5 ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου
передашь ему. Если же увидишь подъяремное животное врага твоего
πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ συνεγερεῖς αὐτό
упавшего под грузом его, не минуешь его, но поднимешь его
μετ' αὐτοῦ. 6 οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ. 7 ἀπὸ παντὸς
с ним. Не исказишь приговор бедного в суде его. От всякого

ρήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ· ἀθῶνον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς καὶ οὐ
слова неправедного [да] отступишь; невинного и праведного не [да] убьёшь и не

δικαιώσεις τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων. 8 καὶ δῶρα οὐ λήμψῃ· τὰ γὰρ
[да] оправдаешь нечестивого из-за даров. И дары не возьмёшь; ведь

δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμούς βλέπόντων καὶ λυμαίνεται ῥήματα δίκαια. 9
дары ослепляют глаза видящих и делают пустыми слова праведные.

καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε· ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσηλύτου·
И пришельца не угнетайте; вы ведь знаете жизнь пришельца;

αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 10 Ἐξ ἔτη σπερεῖς τὴν
сами ведь пришельцы вы были в земле Египта. Шесть лет посеешь

γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ γενήματα αὐτῆς· 11 τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἄφεσιν
землю твою и соберёшь плоды её; же [в] седьмой освобождение

ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου, τὰ δὲ
сделаешь и избавишь её, и съедят нищие народа твоего, же

ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία. οὕτως ποιήσεις τὸν
оставшиеся [плоды] съедят дикие звери. Так сделаешь

ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου. 12 Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις
[относительно] виноградника твоего и оливы твоей. Шесть дней сделаешь

τὰ ἔργα σου, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀνάπauσις, ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ βοῦς
дела твои, же день седьмой отдых, чтобы отдохнул бык

σου καὶ τὸ ὑπόζυγιόν σου, καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης
твой и подъяремное животное твоё, и чтобы отдохнул сын рабыни

σου καὶ ὁ προσήλυτος. 13 πάντα, ὅσα εἶρηκα πρὸς ὑμᾶς, φυλάξασθε. Καὶ
твоей и пришелец. Всё, сколько Я сказал к вам, сохраняйте. И

ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ ἀκουσθῇ ἐκ τοῦ
имя богов других не [да] вспомните, и нет не будут услышаны из

στόματος ὑμῶν. 14 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐορτάσατέ μοι. 15 τὴν
уст ваших. Три срока [в] год [да] празднуете Мне.

ἐορτὴν τῶν ἁζύμων φυλάξασθε ποιεῖν· ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε ἁζυμα,
Праздник опресноков сохраняйте делать; семь дней будете есть опресноки,

καθάπερ ἐνετείλάμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων· ἐν
как [Я] приказал тебе, согласно времени месяца новых [плодов]; в

γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός. 16 καὶ
ведь нём ты вышел из Египта. Не явишься перед Мной пустой. И

ἐορτὴν θερισμοῦ πρωτογεννημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου, ὧν ἐὰν
праздник жатвы начатков сделаешь [от] дел твоих, которые если

σπείρης ἐν τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἐορτὴν συντελείας ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν
посеешь в поле твоём, и праздник окончания на исходе года в

τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου. 17 τρεῖς καιροὺς
собрании дел твоих от поля твоего. Три раза

τοῦ ἐνιαντοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἄρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ
[в] год явится всякий мужского пола твоего перед Господом Богом

σου. 18 ὅταν γὰρ ἐκβάλω ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνω τὰ
твоим. Когда ведь изгоню народы от лица твоего и расширю

ὅριά σου, οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμη αἷμα θυσιάσματός μου, οὐδὲ μὴ κοιμηθῇ
пределы твои, не заколешь при закваске кровь жертвы Моей, и нет не долежит

στέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρωί. 19 τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογενημάτων
жир праздника Моего до утра. Начатки первых [плодов]

τῆς γῆς σου εἰσοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. οὐχ ἐψήσεις
земли твоей внесёшь в дом Господа Бога твоего. Не [да] сварить

ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. 20 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν
ягнёнка в молоке матери его. И вот Я посылаю ангела

μου πρὸ προσώπου σου, ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ
Моего перед лицом твоим, чтобы сохранил тебя в пути, чтобы ввёл

σε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασά σοι. 21 πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε
тебя в землю, которую приготовил тебе. Удержи себе и послушай

αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπείθει αὐτῷ· οὐ γὰρ μὴ ὑποστείληταί σε, τὸ γὰρ ὄνομά
его и не не покоряйся ему; нет ведь не отступится тебя, ведь имя

μού ἐστιν ἐπ' αὐτῷ. 22 ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ποιήσης
Моё есть на нём. Если слухом слушаешь Мой голос и сделаешь

πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ
всё, сколько повелю тебе, и сохранишь Завет Мой, будете

μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ
Мне народ превосходный перед всеми [из] народов; Моя ведь есть вся

γῆ, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλῆιον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. ταῦτα τὰ
земля, вы же будете Мне царское священство и народ святой. Эти

ρήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ
слова / скажешь сыновьям Израиля: Если слухом услышишь голос Мой и

ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν εἶπω σοι, ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ
сделаешь всё, сколько скажу тебе, Я буду враждовать врагам твоим и

ἀντικείμενοι τοῖς ἀντικειμένοις σοι. 23 πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου
противодействовать противодействующим тебе. Пойдёт ведь ангел Мой

ἡγούμενός σου καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν Ἀморραῖον καὶ Χетταῖον καὶ
водительствующий тебя и введёт тебя к Аморрею и Хеттею и

Φερεζαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ
Ферезею и Хананею и Гегесею и Евею и Иевусею, и

ἐκτρίψω αὐτούς. 24 οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσης
поглощу их. Не [да] поклонись богам их и нет не послужишь

αὐτοῖς· οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς καὶ
им; не сделаешь согласно делам их, но разрушением разрушишь и

συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν. 25 καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ
сокрушением сокрушишь статуи их. И будешь служить Господу Богу

σου, καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ὕδωρ σου
твоему, и Я благословлю хлеб твой и вино твоё и воду твою

καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν. 26 οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στεῖρα ἐπὶ
и отвращу болезнь от вас. Не будет бездетной и бесплодной на

τῆς γῆς σου· τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω. 27 καὶ τὸν
земле твоей; число дней твоих восполню. И

φόβον ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ
страх пошлю ведущий тебя и напугаю все народы, в которые ты

εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας. 28
входишь в них, и дам всех противников твоих беглецов.

καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖ τοὺς Ἀморραίους καὶ
И пошлю осинные рои прежде тебя, и изгонят Амореев и

τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Χетταίους ἀπὸ σοῦ. 29 οὐκ
Евеев и Хананеев и Хеттеев от тебя. Не

ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν ἑνιαυτῷ ἐνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πολλὰ
изгоню их в год один, чтобы не сделалась земля пустынно и многие

γένηται ἐπὶ σέ τὰ θηρία τῆς γῆς. 30 κατὰ μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς
сделались на тебя звери земли; по малому малому изгоню их

ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν αὐξηθῇς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν. 31 καὶ θήσω τὰ

от тебя, пока приумножишься и унаследуешь землю. И положу

ὄριά σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Φυλιστιμ καὶ

пределы твои от Красного м'оря до м'оря Филистима и

ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου· καὶ παραδώσω εἰς

от пустыни до великой реки Евфрата; и передам в

τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ.

руки ваши сидящих на земле и изгоню их от тебя.

32 οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην, 33 καὶ οὐκ

Не сохранишь их и богов их завет, и не

ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα μὴ ἁμαρτεῖν σε ποιήσωσιν πρὸς με·

[да] останутся в земле твоей, чтобы не согрешить тебя они сделали ко Мне;

ἐὰν γὰρ δουλεύσῃς τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὗτοι ἔσονται σοι πρόσκομμα.

если ведь послужишь богам их, эти будут тебе преткновение.

ΕΞΟΔΟΣ 24

Исход

1 Καὶ Μωυσῇ εἶπεν Ὁ ἀνάβηθι πρὸς κύριον σὺ καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ

И Моисею сказал: Взойди к Господу ты и Аарон и Надав и

Αβιουδ καὶ ἐβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραηλ, καὶ προσκυνήσουσιν
Авиуд и семьдесят старейшин Израиля, и поклонятся

μακρόθεν τῷ κυρίῳ· 2 καὶ ἐγγιῖ Μωσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν, αὐτοὶ δὲ
издали Господу; и приблизится Моисей один к Богу, они же

οὐκ ἐγγιούσιν· ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν. 3 εἰσῆλθεν δὲ
не приблизятся; же народ не созоидёт с ними. Пришёл же

Μωσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ
Моисей и рассказал народу все слова Бога и

δικαιώματα· ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μι λέγοντες Πάντας τοὺς
требования; ответил же весь народ голосом одним говорящие: Все

λόγους, οἷς ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα. 4 καὶ ἔγραψεν
слова, которые сказал Господь, сделаем и будем слушать. И написал

Μωσῆς πάντα τὰ ῥήματα κυρίου. ὀρθρίσας δὲ Μωσῆς τὸ πρωῒ
Моисей все слова Господа. Вставший рано же Моисей рано утром

ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς
построил жертвенник под горой и двенадцать камней в [отношении]

δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ· 5 καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν
двенадцати племён Израиля; и послал юношей [из] сыновей

Ἰσραηλ, καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ
Израиля, и вознесли всесожжения и принесли жертву благодарственную

θεῶ μοσχάρια. 6 λαβὼν δὲ Μωσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς
Богу телят. Взявший же Моисей полови́ну кро́ви влил в

κρατῆρας, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον. 7 καὶ
чашу, же полови́ну кро́ви пролил у жертвенника. И

λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ
взявший свиток завета прочитал в уши народа, и

εἶπαν Πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα. 8
они сказали: Всё, сколько́е сказал Господь, сделаем и будем слушать.

λαβὼν δὲ Μωσῆς τὸ αἷμα κατεσκέδασεν τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ἴδου τὸ αἷμα
Взявший же Моисей кровь окропил народ и сказал: Вот кровь

τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν
Завета, который положил Господь к вам относительно всех

λόγων τούτων. 9 Καὶ ἀνέβη Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ
слов этих. И взошёл Моисей и Аарон и Надав и Авиуд и

ἐβδομήκοντα τῆς γερουσίας Ισραηλ 10 καὶ εἶδον τὸν τόπον, οὗ εἰστήκει ἐκεῖ
семьдесят старейшин Израиля и увидели место, где стоял там

ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ· καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡσεὶ ἔργον πλίνθου
Бог Израиля; и под ногами Его будто дело кирпичей

σαπφείρου καὶ ὥσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι. 11 καὶ
сапфира и как вид твёрдости неба чистотой. И

τῶν ἐπιλέκτων τοῦ Ἰσραηλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἷς· καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ

[из] избранных Израиля не умер и не один; и явились на

τόπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον. 12 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν

месте Бога и они поели и выпили. И сказал Господь к Моисею:

Ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ· καὶ δώσω σοι τὰ πυξία τὰ

Взойди ко Мне на гору и будь там; и Я дам тебе дощечки

λίθινα, τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψα νομοθετῆσαι αὐτοῖς. 13

каменные, закона и заповедей, которые [Я] написал научить их.

καὶ ἀναστὰς Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος

И вставший Моисей и Иисус предстоящий ему взошли на гору

τοῦ θεοῦ· 14 καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν Ἦσυχάζετε αὐτοῦ, ἕως

Бога; и старейшинам сказали: Подождите здесь, пока [не]

ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἰδοὺ Ααρων καὶ Ὡρ μεθ' ὑμῶν· ἐάν τινι

вернёмся к вам; и вот Аарон и Ор с вами; если кому

συμβῇ κρίσις, προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς. 15 καὶ ἀνέβη Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς

случится суд, подходите [к] ним. И взошёл Моисей и Иисус на

τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος. 16 καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ

гору, и покрыло облако гору. И сошла слава Бога

ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἕξ ἡμέρας· καὶ ἐκάλεσεν

на гору Синая, и покрыло её облако шесть дней; и призвал

κύριος τὸν Μωυσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης. 17 τὸ δὲ
Господь Моисея [в] день седьмой из среды́ о́блака. Же

εἶδος τῆς δόξης κυρίου ὥσει πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους
вид славы Ѓоспода будто огонь пылающий на вершине горы́

ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 18 καὶ εἰσῆλθεν Μωσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς
перед сыновьями Израиля. И вошёл Моисей в середину

νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας
о́блака и взошёл на гору и был там на горе́ сорок дней

καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

и сорок ночей.

ΕΞΟΔΟΣ 25

Исход

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ,
И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля,

καὶ λάβετε μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων, οἷς ἂν δόξη τῇ καρδίᾳ,
и возьмите Мне начатки от всех, [о] которых если подумало сердце,

καὶ λήμψεσθε τὰς ἀπαρχὰς μου. 3 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχή, ἣν
и возьмёте начатки Мои. И это есть начаток, который

λήμψεσθε παρ' αὐτῶν χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν 4 καὶ ὑάκινθον καὶ

возьмёте от них; золото и серебро и медь и гиацинт и

πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας 5

порфиру и багряницу двойную и виссон пряжу и шерсть козью

καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα

и кожи баранов окрашенные в красное и кожи цвета гиацинта и брёвна

ἄσηπτα 7 καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα

не гниющие и камни сердолика и камни для резьбы на плечо

καὶ τὸν ποδήρη. 8 καὶ ποιήσεις μοι ἁγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν

и [в] до пят [одежду]. И сделаешь Мне приношение, и буду сделан видим среди

ὑμῖν 9 καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει,

вас; и сделаешь Мне согласно всему, сколько Я тебе покажу на горе,

τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς·

пример скинии и пример всех вещей её;

οὕτω ποιήσεις. 10 Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο

так сделаешь. И сделаешь ковчег свидетельства из деревьев не гниющих, двух

πῆχεων καὶ ἡμίους τὸ μῆκος καὶ πῆχεος καὶ ἡμίους τὸ πλάτος καὶ

локтей и половины длина [его] и локтя и половины ширина и

πῆχεος καὶ ἡμίους τὸ ὕψος. 11 καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ,

локтя и половины высота. И позолотишь его золотом чистым,

ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτήν· καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια στρεπτά
извне и внутри покроешь золотом его; и сделаешь ему волны плетёные

χρυσᾶ κύκλω. 12 καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίου χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις
золотые вокруг. И выкуешь ему четыре кольца золотых и возложишь

ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, δύο δακτυλίου ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν καὶ δύο
на четыре края, два кольца на край один и два

δακτυλίου ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον. 13 ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα
кольца на край второй. Сделаешь же шесты [из] деревьев

ἄσηπτα καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ· 14 καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς
не гниющих и позолотишь их золотом; и введёшь шесты в

τοὺς δακτυλίου τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ αἶρειν τὴν κιβωτὸν
кольца которые по краям ковчега [чтобы] взять ковчег

ἐν αὐτοῖς· 15 ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ
[с использованием] их; в кольцах ковчега будут

ἀναφορεῖς ἀκίνητοι. 16 καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ
шесты неподвижные. И положишь в ковчег свидетельства, которые

ἂν δῶ σοι. 17 καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσοῦ καθαροῦ, δύο
дам тебе. И сделаешь золотую крышку возложением золота чистого, двух

πήχεων καὶ ἡμίους τὸ μῆκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίους τὸ πλάτος. 18 καὶ
локтей и половины длина и локтя и половины ширина. И

ποιήσεις δύο χερουβιμ χρυσᾶ τορευτὰ καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν
сделашь два херувима золотых чеканных и возложишь их с обоих

κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου· 19 ποιηθήσονται χερουβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου
краёв золотой крышки; Будет сделан херувим один с края этого

καὶ χερουβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ ποιήσεις
и херувим один с края второго золотой крышки; и сделаешь

τοὺς δύο χερουβιμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη. 20 ἔσονται οἱ χερουβιμ ἐκτείνοντες τὰς
два херувима у двух краёв. Будут херувимы простирающие

πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ
крылья вверху, распространяющие крылья их над

ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα· εἰς τὸ
золотой крышкой, и лица их в [отношении] друг друга; на

ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν χερουβιμ. 21 καὶ ἐπιθήσεις τὸ
золотую крышку будут лица херувимов. И возложишь

ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν· καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ
золотую крышку на ковчег сверху; и в ковчег положишь

μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι. 22 καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν καὶ
свидетельства, которые дам тебе. И буду познаваем тебе оттуда и

λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο
буду произносить тебе сверху золотой крышки по середине [между] двух

χερουβιμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου καὶ κατὰ πάντα,

херувимов сущих над ковчегом свидетельства и согласно всему,

ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ. 23 Καὶ ποιήσεις

сколько ели повелю тебе к сыновьям Израиля. И сделаешь

τράπεζαν χρυσοῦ καθαροῦ, δύο πήχεων τὸ μῆκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος

стол [из] золота чистого, двух локтей длина [его] и локтя ширина

καὶ πήχεος καὶ ἡμίους τὸ ὕψος. 24 καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτὰ κυμάτια

и локтя и половины высота. И сделаешь ему плетёные волны

χρυσᾶ κύκλῳ. 25 καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ· καὶ

золотые вокруг. И сделаешь ему венец [шириной] палесты вокруг; и

ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλῳ. 26 καὶ ποιήσεις τέσσαρας

сделаешь плетёную волну венцу вокруг. И сделаешь четыре

δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη

кольца золотых и возложишь кольца на четыре стороны

τῶν ποδῶν αὐτῆς 27 ὑπὸ τὴν στεφάνην, καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς

ног его под венцом, и будут кольца

θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν ὥστε αἶρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν.

уключинами шестам чтобы взять [с использованием] их стол.

28 καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις

И сделаешь шесты из деревьев не гниющих и позолотишь

αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἁρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα. 29

их золотом чистым, и будет взят [с использованием] их стол.

καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θυίσκας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς

И сделаешь блюда его и кадилницы и чаши и

κῦαθους, ἐν οἷς σπεῖσεις ἐν αὐτοῖς· χρυσίου

ковши, [с использованием] которых возлиешь [с использованием] их; [из] золота

καθαροῦ ποιήσεις αὐτά. 30 καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους

чистого сделаешь их. И возложишь на стол хлебы находящиеся

ἐναντίον μου διὰ παντός. 31 Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ,

перед Мной во всякое [время]. И сделаешь подсвечник из золота чистого,

τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν· ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ

чеканный сделаешь подсвечник; стержень его и трубочки и

κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται. 32 ἕξ δὲ

чаши и наросты и лилии из него будут. Шесть же

καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ

трубочек выходящих из сторон, три трубочки подсвечника из

κλίτους αὐτῆς τοῦ ἐνὸς καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους

края его одного и три трубочки подсвечника из края

τοῦ δευτέρου. 33 καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυσκοὺς ἐν τῷ ἐνί

второго. И три чаши в виде орехов на одной

καλαμίσῳ, σφαιρωτῆρ καὶ κρίνον· οὕτως τοῖς ἕξ καλαμίσχοις τοῖς
трубочке, нарост и лилия; так шесть трубочек

ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. 34 καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες
выходящих из светильника. И на светильнике четыре чаши

ἐκτετυπωμένοι καρύσους· ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ
в виде орехов; на одной трубочке наросты и

κρίνα αὐτῆς. 35 ὁ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσχοις ἐξ αὐτῆς, καὶ
лилии её. Нарост под двумя трубочками из него, и

σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς τέσσαρας καλαμίσχοις ἐξ αὐτῆς· οὕτως τοῖς ἕξ
нарост под четырьмя трубочками из него; так шесть

καλαμίσχοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. 36 οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ
трубочек выходящих из светильника. Наросты и

καλαμίσχοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν· ὅλη τορευτὴ ἐξ ἐνὸς χρυσοῦ καθαροῦ. 37 καὶ
трубочки из него пусть будут; весь чеканный из одного золота чистого. И

ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτὰ· καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους, καὶ
сделаешь светильники его семь [штук]; и возложишь светильники, и

φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἐνὸς προσώπου. 38 καὶ τὸν ἐπαρυστῆρα αὐτῆς καὶ τὰ
[да] светят от одного лица. И щипцы его и

ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ ποιήσεις. 39 πάντα τὰ σκεύη ταῦτα
основу его из золота чистого сделаешь. Все вещи эти

τάλαντον	χρυσίου	καθαροῦ.	40	ὅρα	ποιήσεις	κατὰ	τὸν	τύπον	τὸν
талант	золота	чистого.		Смотри	сделаешь	по		образу	который
δεδειγμένον		σοι		ἐν		τῷ		ὄρει.	
[Я] показал		тебе		на				горе.	

ΕΞΟΔΟΣ 26

Исход

1 Καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ
 И скинию сделаешь [из] десяти завес из виссона крученного и
 ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου· χερουβὶμ ἐργασίᾳ ὑφάντου
 гиацинта и порфиры и алой [нити] крученой; херувимов делом ткача
 ποιήσεις αὐτάς. 2 μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτῶ καὶ εἴκοσι πῆχεων καὶ
 сделаешь их. Длина завесы одной восьми и двадцати локтей и
 εὖρος τεσσάρων πῆχεων ἡ αὐλαία ἡ μία ἔσται· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται
 ширина четырёх локтей завеса одна будет; мера таже будет
 πάσαις ταῖς αὐλαίαις. 3 πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἡ
 всех завес. Пять же завес будут из друг друга имеющие
 ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας, καὶ πέντε αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ.
 другая других, и пять завес будут удерживающие другая других.

4 καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς

И сделаешь им петли гиацинтовые на краю завесы

μῆς ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολὴν καὶ οὕτως ποιήσεις ἐπὶ τοῦ

одной с одной части в скрепление и так сделаешь на

χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ. 5

краю завесы внешней к креплению второй.

πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μι καὶ πενήκοντα ἀγκύλας

Пятьдесят петель сделаешь завесе одной и пятьдесят петель

ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας·

сделаешь с края завесы по соединению второй;

ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἐκάστην. 6 καὶ ποιήσεις κρίκους

прямо против друг друга на каждой. И сделаешь колец

πεντήκοντα χρυσοῦς καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἐτέρᾳ τοῖς

пятьдесят золотых и соединишь завесы другую [к] другой

κρίκοις, καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία. 7 καὶ ποιήσεις δέρρεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ

кольцами, и будет шатёр один. И сделаешь покрывала волосяные покровом над

τῆς σκηνῆς· ἑνδεκα δέρρεις ποιήσεις αὐτάς. 8 τὸ μῆκος τῆς δέρρεως τῆς

скинией; одиннадцать покрывал сделаешь их. Длина покрывала

μῆς ἔσται τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέρρεως

одного будет тридцать локтей, и четырёх локтей ширина покрывала

τῆς μιᾶς· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται ταῖς ἑνδεκά δέρρεσι. 9 καὶ συνάψεις
одного; мера его будет одиннадцати покрывалам. И соединишь

τάς πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἕξ δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ
пять покрывал вместе и шесть покрывал вместе; и

ἐπιδιπλώσεις τὴν δέρριν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς. 10 καὶ
удвоишь покрывало шестое перед лицом скинии. И

ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς τῆς
сделаешь петель пятьдесят на краю покрывала одного

ἀνὰ μέσον κατὰ συμβολήν καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ
по середине против соединения и пятьдесят петель сделаешь на

χείλους τῆς δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας. 11 καὶ ποιήσεις κρίκους
краю покрывала соединяемого второго. И сделаешь колец

χαλκοῦς πεντήκοντα καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνάψεις
медных пятьдесят и соединишь кольца с петлями и соединишь

τάς δέρρεις, καὶ ἔσται ἓν. 12 καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς
покрывала, и будут одно. И подложишь избыточное в

δέρρεσιν τῆς σκηνῆς· τὸ ἥμισυ τῆς δέρρεως τὸ ὑπολελειμμένον ὑποκαλύψεις,
покрывалах скинии; половину покрывала оставленного скроешь,

τὸ πλεονάζον τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς· 13
избыточное покрывала скинии скроешь позади скинии;

πῆχυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν
локоть с этой [стороны] и локоть с этой [стороны] от превышающего

δέρρεων ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ἔσται συγκαλύπτων ἐπὶ τὰ
покрывала от длины покрывала скинии будет покрытое по

πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ἵνα καλύπτῃ. 14 καὶ ποιήσεις
сторонам скинии отсюда и отсюда, чтобы покрывало. И сделаешь

κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ ἐπικαλύμματα
покрытие скинии [из] кожи баранов окрашенных в красное и покрытия

δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν. 15 καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ ἐκ ξύλων
[из] кожи цвета гиацинта сверху. И сделаешь столпы скинии из деревьев

ἀσήπτων· 16 δέκα πήχεων ποιήσεις τὸν στύλον τὸν ἕνα, καὶ πήχεος ἑνὸς
не гниющих; десять локтей сделаешь столп один, и локтя одного

καὶ ἡμίους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός· 17 δύο ἀγκωνίσκους τῷ
и половины ширина столпа одного; двух соединения

στύλῳ τῷ ἐνὶ ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ· οὕτως ποιήσεις πᾶσι τοῖς
столпу одному удерживающие другой другого; так сделаешь всем

στύλοις τῆς σκηνῆς. 18 καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ, εἴκοσι στύλους ἐκ
столпам скинии. И сделаешь столпы скинии, двадцать столпов от

τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν. 19 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις
края к северу. И сорок основ серебряных сделаешь

τοῖς εἴκοσι στύλοις, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ
двадцати столпам, две основы столпу одному для и той и другой

μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη
частей его и две основы столпу одному для и той и другой частей

αὐτοῦ. 20 καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους· 21 καὶ
его. И край второй к югу двадцати столпов; и

τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς
сорок основ их серебряные, две основы столпу одному для

ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς
и той и другой частей его и две основы столпу одному для

ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ. 22 καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ
и той и другой частей его. И сзади скинии против

μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἕξ στύλους. 23 καὶ δύο στύλους
части которая к морю сделаешь шесть столпов. И два столпа

ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων, 24 καὶ ἔσται ἐξ
сделаешь при углах скинии из позади, и будут от

ἴσου κάτωθεν· κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλίδων
одинаковые снизу; таким же образом будут равные от начал

εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτως ποιήσεις ἀμφοτέραις, ταῖς δυσὶν γωνίαις ἔστωσαν.
в сравнение одно; так сделаешь оба, двум углам пусть будут.

25 καὶ ἔσονται ὀκτὼ στῦλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραὶ δέκα ἕξ·

И будут восемь столпов, и основы их серебряные десять [и] шесть;

δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο

две основы столпу одному для и той и другой частей его и две

βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνί. 26 καὶ ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων

основы столпу одному. И сделаешь шесты из деревьев не гниющих

πέντε τῷ ἐνὶ στύλῳ ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους τῆς σκηνῆς 27 καὶ πέντε

пять одному столпу с одной части скинии и пять

μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ καὶ πέντε μοχλοὺς

шестов столпу [на] краю скинии втором и пять шестов

τῷ στύλῳ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν· 28 καὶ ὁ

столпу [на] тыльном краю скинии к морю; и

μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διικνεῖσθω ἀπὸ τοῦ ἐνὸς

шест средний по середине [между] столпов проходит от одного

κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος. 29 καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ καὶ

края в другой край. И столпы позолотишь золотом и

τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς, εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλοὺς, καὶ

кольца сделаешь золотые, в которые введешь шесты, и

καταχρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ. 30 καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν κατὰ

позолотишь шесты золотом. И поднимешь скинию согласно

τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει. 31 καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ

образу который [Я] показал тебе на горе. И сделаешь завесу из

ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου νενησμένης·

гиацинта и пурпура и алой [нити] крученой и виссона витого;

ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ χερουβιμ. 32 καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων

делом тканым сделаешь её херувима. И возложишь её на четырёх

στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ

столпах не гниющих позолоченных золотом; и верхушки их золотые, и

αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. 33 καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ

основы их четыре серебряные. И положишь завесу на

τοὺς στύλους καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν

столпы и внесёшь туда [во] внутреннее завесы ковчег

τοῦ μαρτυρίου· καὶ διοριεῖ τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον

свидетельства; и будет разделять завеса вам по середине [между]

τοῦ ἁγίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων. 34 καὶ

святого и по середине [между] святого святых. И

κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ

закроешь завесой ковчег свидетельства в святом

τῶν ἁγίων. 35 καὶ θήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος καὶ

святых. И поместишь стол извне завесы и

τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς
подсвечник перед столом на части скинии которая к

νότον καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν.
югу и стол поместишь на части скинии которая к северу.

36 καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου
И сделаешь завесу из гиацинта и пурпура и алой [нити]

κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλοῦ. **37** καὶ ποιήσεις τῷ
крученой и виссона витого, делом вышивальщика. И сделаешь

καταπετάσματι πέντε στύλους καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες
завесе пять столпов и позолотишь их золотом, и верхушки

αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.
их золотые, и выльешь им пять основ медных.

ΕΞΟΔΟΣ 27

Исход

1 Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε πήχεων τὸ μῆκος καὶ
И сделаешь жертвенник из деревьев не гниющих, пять локтей длина и

πέντε πήχεων τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον καὶ τριῶν
пять локтей ширина; четырехугольный будет жертвенник и трёх

πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ. 2 καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων
локтей высота его. И сделаешь рога́ на четырёх

γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα· καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ. 3 καὶ ποιήσεις
углах; из него будут рога́; и покроешь их медью. И сделаешь

στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ
ограждение жертвеннику и крышку его и чаши его

καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
и крюки его и кадьлицу его; и все вещи его

ποιήσεις χαλκῷ. 4 καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῇ· καὶ
сделаешь медные. И сделаешь ему очаг делом сетки медной; и

ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη. 5
сделаешь очагу четыре кольца́ медные на четыре кра́я.

καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν· ἔσται δὲ ἡ
И подложишь их под очаг жертвенника снизу; будет же

ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσεος τοῦ θυσιαστηρίου. 6 καὶ ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ
очаг до половины жертвенника. И сделаешь жертвеннику

φορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ. 7 καὶ
[чтобы] носить из деревьев не гниющих и обложишь их медью. И

εἰσάξεις τοὺς φορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους, καὶ ἔστωσαν οἱ φορεῖς κατὰ τὰ
введёшь шесты в кольца́, и пусть будут шесты по

πλευρά τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἶρειν αὐτό. 8 κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις
бокам жертвенника в этом взять его. Полый дощатый сделаешь

αὐτό· κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτως ποιήσεις αὐτό. 9 Καὶ
его; согласно показанного тебе на горé, так сделаешь его. И

ποιήσεις αὐλήν τῇ σκηνῇ· εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἰστία τῆς
сделаешь двор скинии; у края который к юго-западу покрытие

αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, μήκος ἑκατὸν πηχῶν τῷ ἐνὶ κλίτει· 10 καὶ
двора из виссона крученого, длина сто локтей одной стороне; и

οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι
столпы их двадцать, и основы их двадцать медные, и кольца

αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. 11 οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς
их и своды их серебряные. Так краю к

ἀπηλιώτην ἰστία, ἑκατὸν πηχῶν μήκος· καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ
востоку покрытие, сто локтей длина; и столпы их двадцать, и

αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων
основы их двадцать медные, и кольца и своды столпов

καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργύρῳ. 12 τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς
и основы их посеребрённые серебром. Же ширина двора

τὸ κατὰ θάλασσαν ἰστία πεντήκοντα πηχῶν· στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ
против моря покрытие пятьдесят локтей; столпы их десять, и

βάσεις αὐτῶν δέκα. 13 καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ πρὸς νότον ἰστία

основы их десять. И ширина двора к югу покрытие

πεντήκοντα πήχεων· στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα. 14 καὶ

пятьдесят локтей; столпы их десять, и основы их десять. И

πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἰστίων τῷ κλίτει τῷ ἐνί· στῦλοι

пятнадцать локтей высота покрытий краю одному; столпы

αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 15 καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον, δέκα

их три, и основы их три. И край второй, десять

πέντε πήχων τῶν ἰστίων τὸ ὕψος· στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις

[и] пять локтей покрытий высота; столпы их три, и основы

αὐτῶν τρεῖς. 16 καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα, εἴκοσι πήχων τὸ ὕψος,

их три. И воротам двора покров, двадцать локтей высота,

ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης

из гиацинта и пурпура и алой [нити] крученой и виссона витого

τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ῥαφιδευτοῦ· στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν

узором вышитого; столпы их четыре, и основы их

τέσσαρες. 17 πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ

четыре. Все столпы двора вокруг посеребрены серебром, и

αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ. 18 τὸ δὲ μῆκος

верхушки их серебряные, и основы их медные. Же длина

τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ εὖρος πεντήκοντα ἐπὶ πεντήκοντα, καὶ
двора сто на сто, и ширина пятьдесят на пятьдесят, и

ὑψος πέντε πηχῶν, ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ. 19
высота пять локтей, из виссона витого, и основы их медные.

καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς
И всё строение и все орудия и колышки двора

χαλκοῖ. 20 Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον
медные. И ты прикажешь сыновьям Израиля и возьмут тебе масло

ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι, ἵνα κήται
из олив прозрачное чистое выбитое для света зажигать, чтобы горел

λύχνος διὰ παντός. 21 ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔξωθεν τοῦ
святилища во всякое [время]. В скинии свидетельства вне

καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης καύσει αὐτὸ Ααρων καὶ οἱ
завесы [которая] вблизи завета будет зажигать его Аарон и

υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωῒ ἐναντίον κυρίου· νόμιμον αἰώνιον εἰς
сыновья́ его с в́ечера до утра́ перед Господом; установление вечное в

τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.
поколения ваши у сыновей Израиля.

Исход

1 Καὶ σὺ προσαγάγου πρὸς σεαυτὸν τὸν τε Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ

И ты приведи к тебе Аарона брата твоего и

τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἱερατεύειν μοι, Ααρων καὶ

сыновей его из сыновей Израиля священнодействовать Мне, Аарона и

Наδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ υἱοὺς Ααρων. 2 καὶ ποιήσεις

Надава и Авиуда и Елеазара и Ифамара сыновей Аарона. И сделаешь

στολὴν ἁγίαν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. 3 καὶ σὺ

одежду святую Аарону брату твоему в почёт и славу. И ты

λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ, οὓς ἐνέπλησα πνεύματος αἰσθήσεως,

скажи всем мудрым разумом, которых [Я] наполнил духом понимания,

καὶ ποιήσουσιν τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν Ααρων εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ

и сделают одежду святую Аарону в святое, в которой

ἱερατεύσει μοι. 4 καὶ αὗται αἱ στολαί, ἃς ποιήσουσιν· τὸ

будет священнодействовать Мне. И эти одежды, которые сделают;

περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσµβωτὸν

наперсник и эпомиду и до пят [одежду] и хитон вышитый

καὶ κίδαριν καὶ ζώνην· καὶ ποιήσουσιν στολὰς ἁγίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς

и кидар и пояс; и сделают одежды святые Аарону и сыновьям

αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεῦν μοι. 5 καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὸ χρυσίον καὶ
его для священнодействовать Мне. И они возьмут золото и

τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον. 6 καὶ
гиацинт и порфиру и багряницу и виссон. И

ποιήσουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὕφαντὸν ποικίλτου·
сделают эпимиду из виссона крученного, дело тканное вышивальщика;

7 δύο ἐπωμίδες συνέχουσαι ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν, ἐπὶ τοῖς дуσὶ
две эпимиды удерживаемые будут ему иная другой, в двух

μέρεσιν ἐξηρτημέναι· 8 καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμίδων, ὃ ἔστιν ἐπ' αὐτῷ,
частях скреплённые; и ткань эпомид, которое есть на нём,

κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
согласно изготовления из его будет из золота и гиацинта и пурпура

καὶ κοκκίνου διαννησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης. 9 καὶ λήμψη τοὺς δύο
и алой [нити] крученой и виссона витого. И возьмёшь два

λίθους, λίθους σμαράγδου, καὶ γλύψεις ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν
камня, камни изумруда, и вырежешь на них имена сыновей

Ἰσραηλ, 10 ἕξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα καὶ τὰ ἕξ ὀνόματα τὰ
Израиля, шесть имён на камне одном и шесть имён

λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν. 11 ἔργον
остальных на камне втором согласно рождениям их. Делом

λιθουργικῆς τέχνης, γλύμμα σφραγίδος, διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ
резчика по камню ремесла, резьбой печати, покроешь резьбой два камня

τοῖς ὀνόμασιν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 12 καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν
именами сыновей Израиля. И положишь два камня на

ὠμων τῆς ἐπωμίδος· λίθοι μνημοσύνου εἰσὶν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ· καὶ
плечи эпимиды; камни памятные они есть сыновьям Израиля; и

ἀναλήμψεται Ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῶν
вознесёт Аарон имена сыновей Израиля перед Господом на

δύο ὠμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ αὐτῶν. 13 καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ
двух плечах его, воспоминание о них. И сделаешь гнёзда из

χρυσίου καθαροῦ· 14 καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσίου καθαροῦ,
золота чистого; и сделаешь две окантовки из золота чистого,

καταμεμιγμένα ἐν ἄνθεσιν, ἔργον πλοκῆς· καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ
смешанные в цветок, делом плетения; и возложишь окантовки

πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν
сплётённые на гнёзда согласно надплечьям их

ἐμπροσθίων. 15 καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων, ἔργον ποικιλοῦ κατὰ
спереди. И сделаешь слово суда, делом вышивальщика; согласно

τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτό· ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ
соразмерности плеча сделаешь его; из золота и гиацинта и

πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ποιήσεις αὐτό. 16

пурпура и алой [нити] крученой и виссона витого сделаешь его.

τετράγωνον ἔσται, διπλοῦν, σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος. 17

Четырехугольное будет, двойное, пядь длина и пядь ширина.

καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον. στίχος λίθων ἔσται

И нашъешь на нём ткань каменное в четыре ряда. Ряд камней будет

σάρδιον, τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στίχος ὁ εἷς. 18 καὶ ὁ στίχος ὁ

сердолик, топаз и изумруд, ряд один; и ряд

δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἱασπς. 19 καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος

второй карбункул и сапфир и яшма; и ряд третий

λιγύριον, ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος. 20 καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ

янтарь, агат и аметист; и ряд четвёртый хризолит и

βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον· περικεκαλυμμένα χρυσίῳ, συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ

берилл и оникс; обложенные золотом, удерживаемые в золоте

ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν. 21 καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων

пусть будут согласно ряду их. И камни пусть будут от имён

τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δέκα δύο κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλυφαὶ

сыновей Израиля десять [и] два согласно имён их; резьба

σφραγίδων, ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα, ἔστωσαν εἰς δέκα δύο φυλάς.

печатей, каждый по имени, пусть будут в [отношении] десяти [и] двух племён.

22 καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσούς συμπεπλεγμένους, ἔργον
И сделаешь на слове края обжатые, делом

άλυσιδωτὸν ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ. 29 καὶ λήμψεται Ααρων τὰ ὀνόματα
кольчужного мастера из золота чистого. И возьмёт Аарон имена

τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους, εἰσιόντι
сыновей Израиля на слове суда на груди, входящий

εἰς τὸ ἅγιον μνημόσυνον ἔναντι τοῦ θεοῦ. 29 καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον
в святое воспоминанием перед Богом. И положишь на слово

τῆς κρίσεως τοὺς κροσσούς· τὰ ἀλυσιδωτὰ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν
суда края; сделанные из цепных звеньев на обоих [из]

κλιτῶν τοῦ λογείου ἐπιθήσεις καὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας ἐπιθήσεις ἐπ'
краёв слова возложишь и два гнезда возложишь на

ἀμφοτέρους τοὺς ὠμούς τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόσωπον. 30 καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ
оба плеча эпюмиды перед лицом. И возложишь на

τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ
слово суда свидетельство и истину, и будут на

στήθους Ααρων, ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου· καὶ
грудι Аарона, когда войдёт в святое перед Господом; и

οἶσει Ααρων τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντίον
[да] принесёт Аарон суды сыновей Израиля на груди перед

κυρίου διὰ παντός. 31 καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον.

Господом во всякое [время]. И сделаешь нижнюю ризу до пят всю цвета гиацинта.

32 καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον, ὥαν ἔχον κύκλω τοῦ

И будет отверстие из неё посредине, кромку имеющее вокруг

περιστομίου, ἔργον ὑφάντου, τὴν συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ

отверстия, делом ткача, скреплением скрепляющее его, чтобы не

ράγῃ. 33 καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὥσει

разорвалось. И сделаешь на кромке нижней ризы снизу будто

ἐξανθούσης ρόας ροίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου

цветущего граната помпоны из гиацинта и пурпура и алой [нити]

διαννησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω·

крученой и виссона витого на кромке нижней ризы вокруг;

τὸ αὐτὸ δὲ εἶδος ροίσκους χρυσοῦς καὶ κώδωνας ἀνὰ μέσον

такой же вид помпонов золотых и колокольчиков по середине [между]

τούτων περικύκλω· 34 παρὰ ροίσκον χρυσοῦν κώδωνα καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ

этих вокруг; у помпона золотого колокольчик и пёстрое на

λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω. 35 καὶ ἔσται Ααρων ἐν τῷ λειτουργεῖν

кромке нижней ризы вокруг. И будет Аарону когда служить ему

ἀκουστὴ ἢ φωνὴ αὐτοῦ εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου καὶ

слышимый звук его входящего в святилище перед Господом и

ἐξιόντι, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ. 36 καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν καὶ
выходящего, чтобы не умер. И сделаешь пластину золотую чистую и

ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγίδος Ἁγίασμα κυρίου. 37 καὶ
изобразишь в ней выпуклость [работой] печати Святыня Господа. И

ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης, καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας· κατὰ
возложишь её на гиацинт крученный, и будет на повязке; против

πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται. 38 καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων, καὶ
лица повязки будет. И будет на лбу Аарона, и

ἐξαρεῖ Ααρων τὰ ἀμαρτήματα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ
удалит Аарон грехи святых, сколько если освятят сыновья

Ἰσραηλ, παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν· καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου
Израиля, всякого дара святых их; и будет на лбу

Ααρων διὰ παντός, δεκτὸν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου. 39 καὶ οἱ κόσμυβοι
Аарона во всякое [время], приятное их перед Господом. И края

τῶν χιτῶνων ἐκ βύσσου· καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην καὶ ζώνην ποιήσεις,
хитона из виссона; и сделаешь кидар виссоновый и пояс сделаешь,

ἔργον ποικιλοῦ. 40 καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας
делом вышивальщика. И сыновьям Аарона сделаешь хитоны и пояса

καὶ κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. 41 καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ Ααρων
и шапки сделаешь им в честь и славу. И оденешь их Аарону

τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ χρίσεις αὐτούς
брату твоему и сыновьям его после него; и помажешь их

καὶ ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας καὶ ἀγιάσεις αὐτούς, ἵνα ἱερατεύωσιν
и наполнишь их руки и посветишь их, чтобы священнодействовали

μοι. 42 καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκελῇ λινᾷ καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς
Мне. И сделаешь им нижнее белье льняное покрыть непристойность тела

αὐτῶν· ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται. 43 καὶ ἔξει Ααρων αὐτὰ καὶ οἱ
их; от бедра до бедра будут. И будет иметь Аарон их и

υἱοὶ αὐτοῦ, ὥς ἂν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν
сыновья его, как входят в скинию свидетельства или когда

προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου, καὶ οὐκ
подходят служить к жертвеннику святому, и не

ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· νόμιμον αἰώνιον
наведут на себя самих грех, чтобы не умерли; установление вечное

αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.
ему и семени его после него.

ΕΞΟΔΟΣ 29

Исход

1 Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς ἁγιάσαι αὐτοὺς ὥστε
 И эти есть, которые сделаешь им освятишь их так чтобы
 ἱερατεύειν μοι αὐτούς. λήμψη μοσχάριον ἐκ βοῶν ἓν καὶ κριοὺς
 священнодействовали Мне они. Возьмешь телёнка из быков одного и баранов
 δύο ἀμώμους **2** καὶ ἄρτους ἄζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα
 двух безупречных и хлебы пресные замешенные с маслом и олады
 ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ· σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά. **3** καὶ
 опресники помазанные маслом; мукой из пшеницы сделаешь их. И
 ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἓν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῶ καὶ τὸ
 возложишь их в корзину одну и принесёшь их в корзине и
 μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριοὺς. **4** καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
 телёнка и двух баранов. И Аарона и сыновей его
 προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν
 [да] приведёшь к дверям скинии свидетельства и омоешь их в
 ὕδατι. **5** καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τὸν
 воде. И взявший одеяния оденешь Аарона брата твоего и
 χιτῶνα τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ
 хитон до пят и эпомиду и слово и прикрепишь ему
 λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα. **6** καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
 слово к эпомиде. И возложишь венец на голову

αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ Ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν. 7 καὶ
ego и возложишь пластину святыню на венец. И

λήμψῃ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος καὶ ἐπιχεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
[да] возьмёшь масла помазания и возольёшь его на голову

αὐτοῦ καὶ χρίσεις αὐτόν. 8 καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις
ego и помажешь его. И сыновей его [да] приведёшь и оденешь

αὐτοὺς χιτῶνας 9 καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς
их [в] хитоны и опояшешь их поясами и оденешь им

κιδάρεις, καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ τελειώσεις τὰς
шапки, и будут они священство Мне во век. И совершишь

χεῖρας Ααρων καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 10 καὶ προσάξεις τὸν
руки Аарона и руки сыновей его. И [да] приведёшь

μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων
телёнка к дверям скинии свидетельства, и возложат Аарон

καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι
и сыновья его руки их на голову телёнка перед

κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 11 καὶ σφάξεις τὸν
Господом у дверей скинии свидетельства; и [да] заколешь

μόσχον ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 12 καὶ
телёнка перед Господом у дверей скинии свидетельства. И

λήμψη ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ
возьмёшь из крови телёнка и положишь на рога

θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου· τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν
жертвенника пальцем твоим; же остальную всю кровь вылей у

βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. 13 καὶ λήμψη πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς
основания жертвенника. И возьмёшь весь жир который на

κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ
утробе и часть печени и две почки и жир

ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 14 τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου καὶ
на них и возложишь на жертвенник. Же мясо телёнка и

τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας
кожу и навоз [да] сожжёшь огнём вне становища; грех

γάρ ἐστιν. 15 καὶ τὸν κριὸν λήμψη τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ
ведь есть. И барана возьмёшь одного, и возложат Аарон и

οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ· 16 καὶ
сыновья его руки их на голову барана; и

σφάξεις αὐτὸν καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.
[да] заколешь его и взявший кровь прольёшь к жертвеннику вокруг.

17 καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια
И барана рассечёшь согласно членам [тёла] и омоешь внутренности

καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ.

и но́ги водой и возложишь на разделённые [части] с головой.

18 καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀλοκαύτωμα κυρίῳ εἰς

И вознесёшь всего барана на жертвенник [во] всесожжение Господу в

ὄσμην εὐωδίας· θυσίασμα κυρίῳ ἐστίν. 19 καὶ λήμψη τὸν κριὸν τὸν

запах благоухания; жертва Господу есть. И возьмёшь барана

δεύτερον, καὶ ἐπιθήσει Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν

второго, и возложат Аарон и сыновья́ его ру́ки их на

κεφαλὴν τοῦ κριοῦ· 20 καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λήμψη τοῦ αἵματος αὐτοῦ

голову барана; и [да] заколешь его и возьмёшь кровь его

καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός Ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον

и возложишь на часть уха Аарона правого и на край

τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς

руκί́ правой и на край но́ги́ правой и на

λοβοὺς τῶν ὠτῶν τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν

части ушей сыновей его правых и на края́

χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν.

рук их правых и на края́ ног их правых.

21 καὶ λήμψη ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ

И возьмёшь из кро́ви от жертвенника и от

ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ῥανεῖς ἐπὶ Ααρων καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ
 ма́сла помазания и окропишь на Аарона и на одеяние его и
 ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,
 на сыновей его и на одеяния сыновей его с ним,
 καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ
 и освятится он и одеяние его и сыновья́ его и
 στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεεῖς πρὸς
 одеяния сыновей его с ним; же кровь барана прольёшь к
 τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 22 καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ
 жертвеннику вокруг. И возьмёшь от барана жир его и
 τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς
 жир покрывающий утробу и часть печени и
 δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν ἔστιν
 две почки и жир на них и предплечье правое, есть
 γὰρ τελείωσις αὕτη 23 καὶ ἄρτον ἓνα ἐξ ἐλαίου καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ τοῦ
 ведь совершение это, и хлеб один из ма́сла и сдобный один из
 κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἔναντι κυρίου 24 καὶ ἐπιθήσεις τὰ
 корзины опресноков положенных перед Господом и возложишь
 πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ
 все на ру́ки Ααρона и на ру́ки сыновей его и

ἀφοριεῖς αὐτοὺς ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου. 25 καὶ λήμψη αὐτὰ ἐκ τῶν
разделишь их разделением перед Господом. И возьмёшь их из

χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως εἰς ὄσμήν
рук их и вознесёшь на жертвенник всесожжения в запах

εὐωδίας ἔναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ. 26 καὶ λήμψη τὸ
благоухания перед Господом; приношение есть Господу. И возьмёшь

στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὃ ἐστιν Ααρων, καὶ ἀφοριεῖς
грудь от барана совершенства, который есть Аарона, и разделишь

αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι. 27 καὶ ἀγιάσεις τὸ
её разделением перед Господом, и будет тебе в часть. И освятишь

στηθύνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφώρισταί καὶ
грудь разделения и предплечье участия, которое отделил и

ὃς ἀφήρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ααρων καὶ
которое отнял от барана совершенства [который] от Аарона и

ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, 28 καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
от сыновей его, и будут Аарону и сыновьям его

νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ· ἔστιν γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ
установление вечное у сыновей Израиля; есть ведь участие это и

ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων
участие будет у сыновей Израиля от жертв спасения

τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, ἀφαίρεμα κυρίῳ. 29 καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου, ἥ
 сыновей Израиля, [как] участие Господу. И одеяние святое, которое
 ἐστὶν Ἀαρων, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν, χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν
 есть Аарона, будет сыновьям его после него, помажешь их среди
 αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν. 30 ἐπτά ἡμέρας ἐνδύσεται
 них и сделаешь совершенными р^уки их. Семь дней [да] оденет
 αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς
 их священник вместо него [из] сыновей его, который будет входить в
 τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις. 31 καὶ τὸν κριὸν τῆς
 скинию свидетельства служить в святых. И барана
 τελειώσεως λήμψῃ καὶ ἐψήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ, 32 καὶ ἔδονται
 совершенства возьмешь и сваришь мясо в месте святом, и съедят
 Ἀαρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν
 Аарон и сыновья^у его мясо барана и хлебы которые в
 τῷ κανὼν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 33 ἔδονται αὐτά,
 корзине у дверей скинии свидетельства; [да] съедят их,
 ἐν οἷς ἡγιασθήσαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἁγιάσαι
 в которых освятятся в них сделать совершенными р^уки их освятят
 αὐτούς, καὶ ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν· ἔστιν γὰρ ἅγια. 34 ἐὰν δὲ
 их, и иноплеменник не [да] съест от них; есть ведь святыя. Если же

καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως
останется от мяса жертвы совершенства и [от] хлебов до

πρωί, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί· οὐ βρωθήσεται, ἅγιασμα γάρ ἐστιν.
утра, [да] сожжешь остальное огнём; не [да] будут съедены, святыня ведь это есть.

35 καὶ ποιήσεις Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτως κατὰ πάντα, ὅσα
И сделаешь Аарону и сыновьям его так согласно всему, сколько

ἐνετειλάμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας. 36 καὶ τὸ
[Я] приказал тебе; [в] семь дней совершишь их руки. И

μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ καὶ καθαριεῖς τὸ
телёнка греха сделаешь [в] день очищения и очистишь

θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἁγιάσαι
жертвенник в святить тебе на нём и помажешь его чтобы освятить

αὐτό. 37 ἑπτὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἁγιάσεις αὐτό, καὶ
его. [В] семь дней очистишь жертвенник и освятишь его, и

ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου
будет жертвенник святое святого; всякий касающийся жертвенника

ἁγιασθήσεται. 38 Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου·
освятится. И эти есть, которые сделаешь на жертвеннике;

ἄμνους ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς,
ягнят однолетних безупречных двух [в] день на жертвеннике постоянно,

κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ. 39 τὸν ἄμνον τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωῒ καὶ τὸν
приношение постоянное. Ягнёнка одного сделаешь утром и

ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν· 40 καὶ δέκατον σεμιδάλεως
ягнёнка второго сделаешь вечером; и десятую [часть] муки

πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ ιν καὶ σπονδὴν τὸ
замешенную в масле выбитом четвёртой [части] ина и возлияние

τέταρτον τοῦ ιν οἴνου τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνί· 41 καὶ τὸν ἄμνον τὸν
четвёртой [части] ина вина ягнёнку одному; и ягнёнка

δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν, κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινήν καὶ κατὰ
второго сделаешь вечером, согласно жертвы утренней и согласно

τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ, 42 θυσίαν
возлияния её сделаешь в запах благоухания приношением Господу, жертву

ἐνδελεχισμοῦ εἰς γενεὰς ὑμῶν ἐπὶ θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι
постоянную в поколения ваши у дверей скинии свидетельства перед

κυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλήσαι σοι. 43 καὶ
Господом, в которых буду познаваем тебе оттуда чтобы сказать тебе. И

τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου· 44 καὶ
завещаю там сыновьям Израиля и освящусь в славе Моей; и

ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ Ααρων καὶ
освящу скинию свидетельства и жертвенник; и Аарона и

τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἁγιάσω ἱερατεύειν μοι. 45 καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν
сыновей его освящу священнодействовать Мне. И нарекусь в

τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, 46 καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι
сыновьях Израиля и буду их Бог, и узнают что Я есть

κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐπικληθῆναι
Господь Бог их выведший их из земли Египта [чтобы] призывать

αὐτοῖς καὶ θεὸς εἶναι αὐτῶν.
им и Богом быть им.

ΕΞΟΔΟΣ 30

Исход

1 Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων· καὶ ποιήσεις
И сделаешь жертвенник каждения из деревьев не гниющих; и сделаешь

αὐτὸ 2 πῆχους τὸ μῆκος καὶ πῆχους τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται καὶ δύο
его локоть длиной и локоть шириной, четырехугольный будет, и двух

πῆχεων τὸ ὕψος· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ. 3 καὶ καταχρυσώσεις
локтей высота; из него будут рога́ его. И позолотишь

αὐτὰ χρυσίῳ καθαρῷ, τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ
их золотом чистым, очаг его и стенки его вокруг и

τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτήν στεφάνην χρυσὴν κύκλῳ. 4

рога́ его, и сделаешь ему витое ограждение золотое вокруг.

καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαρούς ποιήσεις ὑπὸ τὴν στρεπτήν στεφάνην

И два кольца́ золотых чистых сделаешь под витым ограждением

αὐτοῦ, εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς· καὶ ἔσονται ψαλίδες

его, на двух краях сделаешь в двух сторонах; и будут кольца́

ταῖς σκυτάλαις ὥστε αἶρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς. 5 καὶ ποιήσεις

шестам чтобы взять его [с использованием] их. И сделаешь

σκυτάλας ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτάς χρυσίῳ. 6 καὶ

шесты из деревьев не гниющих и позолотишь их золотом. И

θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ

положишь его перед завесой находящейся у ковчега

τῶν μαρτυρίων, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν. 7 καὶ

свидетельства, [с использованием] которых буду познаваем тебе оттуда. И

θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ Ααρων θυμίαμα σύνθετον λεπτόν· τὸ πρωῒ πρωί, ὅταν

[да] кадит на нём Аарон фимиам смешанный тонкий; рано утром, когда

ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ, 8 καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ααρων

зажигает светильники, [да] кадит на него, и когда зажигает Аарон

τοὺς λύχνους ὀψέ, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ· θυμίαμα ἐνδελεχισμοῦ διὰ

светильники вечером, [да] кадит на нём; фимиам постоянно во

παντὸς ἔναντι κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν. 9 καὶ οὐκ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτοῦ
всякое [время] перед Господом в поколения их. И не вознесёшь на нём

θυμίαμα ἕτερον, κάρπωμα, θυσίαν· καὶ σπονδὴν οὐ σπείσεις ἐπ' αὐτοῦ. 10 καὶ
фимиам другой, приношение, жертву; и возлияние не возольёшь на него. И

ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ Ααρων ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ·
помолится при нём Аарон на рога́ его однажды [в] год;

ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τοῦ
из кро́ви очищения грехов примирения однажды

ἐνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτὸ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶν
[в] год очистит его в поколения их; святое святых есть

κυρίῳ 11 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 12 Ἐὰν λάβῃς τὸν
Господу. И сказал Господь к Моисею говорящий: Если возьмёшь

συλλογισμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν
исчисление сыновей Израиля в посещении их, и [пусть] дадут

ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς
каждый выкупы души́ его Господу, и не будет среди них

πτῶσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν. 13 καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι
падение в посещении их. И это есть которое дадут сколько

ἂν παραπορεύωνται τὴν ἐπίσκεψιν· τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου, ὃ
если придут [для] исчисления; половину дидрахма, которое

ἐστὶν κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον· εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον, τὸ
есть согласно одному дидрахму святому; двадцать обол дидрахма,

δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰσφορὰ κυρίῳ. 14 πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς
же половина дидрахма налог Господу. Всякий приходящий для

τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω δώσουσιν τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ. 15
исчисления от двадцати лет и сверх дадут налог Господу.

ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ
Богатеющий не прибавит и бедствующий не убавит от

ἡμίους τοῦ διδράχμου ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ
половины дидрахма дать налог Господу помолиться о

τῶν ψυχῶν ὑμῶν. 16 καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν
душах ваших. И возьмёшь серебро налога у

υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ
сыновей Израиля и дашь его в устроение скинии свидетельства, и

ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν
будет сыновьям Израиля воспоминание перед Господом помолиться о

ψυχῶν ὑμῶν. 17 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 18 Ποίησον
душах ваших. И сказал Господь к Моисею говорящий: Сделай

λουτήρα χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν ὥστε νίπτεσθαι· καὶ θήσεις
умывальник медный и основание ему медное чтобы омываться; и поместишь

αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον
его по середине [между] скинией свидетельства и по середине [между]
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ, 19 καὶ νίψεται Ααρων καὶ οἱ
жертвенником и вылей в него воду, и [да] оmyвает Аарон и
υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι. 20 ὅταν
сыновья́ его из него рѹки и нѹги водой. Когда
εἰσπορεύονται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ
входят в скинию свидетельства, [да] оmyваются водой и нет не
ἀποθάνωσιν· ἢ ὅταν προσπορεύονται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν καὶ
умрут; или когда подходят к жертвеннику служить и
ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ, 21 νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας
возносить всесожения Господу, [да] умоют рѹки и нѹги
ὕδατι· ὅταν εἰσπορεύονται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι,
водой; когда входят в скинию свидетельства, [да] умоют водой,
ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς
чтобы не умерли; и будет им установление вечное, ему и
γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν. 22 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
поколениям его после него. И сказал Господь к Моисею говорящий:
23 Καὶ σὺ λαβὲ ἡδύσματα, τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σίκλους
И ты возьми приправы, цвет смирны отборный пятьсот сиклей

καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίους πενήκοντα καὶ
и корицы душистой половину этого двести пятьдесят и

καλάμου εὐώδους διακοσίους πενήκοντα 24 καὶ ἴρεως πεντακοσίους σίκλους
тростника душистого двести пятьдесят и ириса пятьсот сиклей

τοῦ ἁγίου καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαίων iv 25 καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον
святого и масло из олив [один] и и сделаешь [из] этого масло

χρῖσμα ἅγιον, μύρον μυρεψικὸν τέχνη μυρεψοῦ· ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον
помазания святое, миро благовонное ремеслом парфюмера; масло помазания святое

ἔσται. 26 καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν
[это] будет. И помажешь от него скинию свидетельства и

κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου 27 καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ
ковчег свидетельства и светильник и все вещи его и

τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος 28 καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων
жертвенник каждения и жертвенник всесожжений

καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ
и все его вещи и стол и все вещи его и

τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ 29 καὶ ἁγιάσεις αὐτά, καὶ ἔσται ἅγια
умывальник и основание его и освятишь их, и будут святое

τῶν ἁγίων· πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν ἁγιασθήσεται. 30 καὶ Ααρων καὶ τοὺς
святых; всякий касающийся их освятится. И Аарона и

υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις καὶ ἀγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν μοι. 31 καὶ τοῖς
сыновей его помажешь и освятишь их священнодействовать Мне. И

υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων Ἐλαῖον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται
сыновьям Израиля скажешь говорящий: Масло умащивание помазания святое будет

τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 32 ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται,
это вам в поколения ваши. На плоть человека не [да] помажете,

καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως ἅγιόν
и согласно смеси этой не [да] сделаете вам сами себе так же; святое

ἔστιν καὶ ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν. 33 ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως, καὶ ὃς
оно есть и святыня будет вам. Который если сделает так же, и который

ἂν δῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 34 καὶ
если даст от него иноплеменнику, будет сгублен из народа Его. И

εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λαβὲ σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτήν, ὄνυχα,
сказал Господь к Моисею: Возьми себе приправы, стакт, оникс,

χαλβάνην ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ, ἴσον ἴσῳ ἔσται· 35 καὶ
халван благовонный и ладан чистый, равно поровну будут; и

ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα, μυρεψικὸν ἔργον μυρεψοῦ,
сделают [с использованием] его фимиам, благовоние дело парфюмера,

μεμιγμένον, καθαρὸν, ἔργον ἅγιον. 36 καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτὸν καὶ
смешанное, чистое, дело святое. И отсечешь от этих лепту и

θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν
положишь перед свидетельства в скинии свидетельства, откуда

γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν. 37 θυμίαμα κατὰ
буду познаваем тебе оттуда; святое святых будет вам. Фимиаμ согласно

τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς· ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ·
смеси этой не [да] сделаете вам [из] них; святыня будет вам Господу;

38 ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὁσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ,
который если сделает так же чтобы обонять [с использованием] его,

ἀπολεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
погибнет из народа его.

ΕΞΟΔΟΣ 31

Исход

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ἴδου ἀνακέκλημαι ἐξ
И сказал Господь к Моисею говорящий: Вот [Я] призвал по

ὀνόματος τὸν Βεσελεηλ τὸν τοῦ Ουρίου τὸν ὧρ τῆς φυλῆς
имени Веселеила [который сын] Урии [который сын] Ора племени

Ιουδα 3 καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ
Иуды и наполнил его духом божественной мудрости и понимания и

ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ 4 διανοεῖσθαι καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι ἐργάζεσθαι τὸ
знания во всяком деле размышлять и распорядиться обрабатывать

χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν
золото и серебро и медь и гиацинт и порфиру

καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην 5 καὶ τὰ
и багряницу витую и виссон крученный и

λίθουργικὰ καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων ἐργάζεσθαι κατὰ
каменные [дела] и на дела плотничные деревья обрабатывать согласно

πάντα τὰ ἔργα. 6 καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν Εἰλιὰν τὸν τοῦ
всем делам. И Я дал его и Елиава [который сын]

Ἀχισαμαχ ἐκ φυλῆς Δαν καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ
Ахисамаха из племени Дана и всякому разумному сердцем Я дал понимание, и

ποιήσουσιν πάντα, ὅσα σοι συνέταξα, 7 τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ
сделают всё, сколько тебе приказал, скинию свидетельства и

τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς καὶ τὴν
ковчег завета и золотую крышку которая на нём и

διασκευὴν τῆς σκηνῆς 8 καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ
убранство скинии и жертвенники и стол и все

σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς 9 καὶ
вещи его и светильник чистый и все вещи его и

τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ 10 καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς
умывальник и основание его и одеяния служебные

Ααρων καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι 11 καὶ τὸ
Аарона и одеяния сыновей его священнодействовать Мне и

ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου· κατὰ
масло помазания и фимиам приготовления святой; согласно

πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι, ποιήσουσιν. 12 Καὶ ἐλάλησεν κύριος
всему, сколько Я приказал тебе, сделают. И сказал Господь

πρὸς Μωυσῆν λέγων 13 Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων
к Моисею говорящий: И ты прикажешь сыновьям Израиля говорящий:

Ὅρατε καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· σημεῖόν ἐστιν παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν
Смотрите и субботы Мои сохраните; знамение это есть у Меня и среди

ὕμῃν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.
вас в поколения ваши, чтобы вы узнали что Я Господь освящающий вас.

14 καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα, ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν κυρίου ὑμῖν· ὁ
И сохраните субботы, потому что святое это есть Господа вам;

βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς, ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ
оскверняющий её смертью умрёт; всякий, который сделает в ней

ἔργον, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 15 ἕξ
дело, будет сгублена душа та из среды народа его. Шесть

ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα, ἀνάπauσις ἁγία τῷ
дней сделаешь дела, же день седьмой суббота, отдых святой

κυρίῳ· πᾶς, ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, θανάτῳ
Господу; всякий, который сделает дело [в] день седьмой, смертью

θανατωθήσεται. 16 καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ σάββατα
умрёт. И сохранят сыновья Израиля субботы

ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· διαθήκη αἰώνιος. 17 ἐν ἐμοὶ καὶ
[чтобы] исполнять их в поколения их; завет вечный. У Меня и

τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ σημεῖον ἐστὶν αἰώνιον, ὅτι ἐν ἑξ ἡμέραις
сыновьям Израиля знамение есть вечное, потому что в шесть дней

ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ
сделал Господь небо и землю и [в] день седьмой

ἐπαύσατο καὶ κατέπαυσεν. 18 Καὶ ἔδωκεν Μωυσεῖ, ἡνίκα κατέπαυσεν
Он прекратил и предался покою. И дал Моисею, когда перестал

λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινᾷ, τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου,
говорящий ему на горé Сина, две плиты́ свидетельства,

πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.
плиты́ каменные написанные перстом Бога.

Исход

1 Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικεν Μωσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους,

И увидевший народ что замедлил Моисей сойти с горы,

συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ααρων καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ ποιήσον ἡμῖν

поднялся народ на Аарона и говорят ему: Встань и сделай нам

θεοὺς, οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος,

богов, которые пойдут перед нами; ведь Моисей этот человек,

ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ. 2 καὶ

который вывел нас из Египта, не знаем, что́ сделалось ему. И

λέγει αὐτοῖς Ααρων Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσίν

говорит им Аарон: Снимите серьги золотые которые в ушах

τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἐνέγκατε πρὸς με. 3 καὶ περιείλαντο

женщин ваших и дочерей и принесите ко мне. И снял

πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσίν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν

весь народ серьги золотые которые в ушах их и принесли

πρὸς Ααρων. 4 καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ

к Аарону. И он принял из рук их и вылил их в

γραφίδι καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν Οὔτοι οἱ θεοί σου,

форме и сделал [из] них тельца литого и сказал: Эти боги твои,

Ισραηλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 5 καὶ ἰδὼν Ααρων

Израиль, которые вывели тебя из земли Египта. И увидевший Аарон

ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν Ααρων λέγων

построил жертвенник перед ним, и возвестил Аарон говорящий:

Ἑορτὴ τοῦ κυρίου αὔριον. 6 καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν

Праздник гóспода завтра. И вставший рано [на] следующий день возвёл

ὀλοκαυτώματα καὶ προσήνευκεν θυσίαν σωτηρίου, καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς

всесожжения и принёс жертву благодарственную, и сел народ

φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν. 7 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς

поесть и выпить и встали играть. И сказал Господь к

Μωυσῆν λέγων Βάδιζε τὸ τάχος ἐντεῦθεν κατὰβηθι· ἦνόμησεν γὰρ ὁ

Моисею говорящий: Иди быстро отсюда сойди; поступил нечестиво ведь

λαὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου· 8 παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς

народ твой, которых вывел из земли Египта; уклонились быстро от

ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον καὶ προσκεκυνήκασιν

дороги, которую Я повелел им; сделали себе тельца и поклонились

αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ καὶ εἶπαν Οὔτοι οἱ θεοί σου, Ισραηλ, οἵτινες

ему и закололи ему и сказали: Эти боги твои, Израиль, которые

ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 10 καὶ νῦν ἔασόν με καὶ θυμωθεῖς

вывели тебя из земли Египта. И теперь оставь Меня и разгневавшийся

ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα. 11 καὶ
гневом на них погложу их и сделаю тебя в народ великий. И

ἐδεήθη Μωσῆς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν Ὅτι, κύριε,
умолил Моисей перед Господом Богом и сказал: Что [же есть] что, Господи,

θυμοῖ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν
гневаешься гневом на народ Твой, которых вывел из земли Египта в

ἰσχύϊ μεγάλη καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ 12 μήποτε εἴπωσιν
могуществе великом и в мышце Твоей высокой не когда-либо скажут

οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες Μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τοῖς
египтяне говорящие: С лукавством вывел их убить в

ὄρεσιν καὶ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ
горах и истребить их от земли. Утоли гнев ярости

σου καὶ ἴλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου 13 μνησθεῖς
Твой и милостив будь относительно зла народа Твоего Вспомнивший

Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ τῶν σῶν οἰκετῶν, οἷς ὥμοσας κατὰ
Авраама и Исаака и Иакова [из] существующих слуг, которым клялся

σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα
Тобой Самим и сказал к ним говорящий: Умножу семя

ὕμῶν ὥσει τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν
ваше будто звезды неба множеством, и всю землю

ταύτην, ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς
эту, которую Ты сказал дать семени их, и удержат её во

τὸν αἰῶνα. 14 καὶ ἰλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας, ἥς εἶπεν ποιῆσαι τὸν
век. И смягчился Господь о зле, которое сказал сделать

λαὸν αὐτοῦ. 15 Καὶ ἀποστρέψας Μωσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο
народу Его. И обратившийся Моисей сошёл с горы, и две

πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκες λίθιναι
плиты свидетельства в руках его, плиты каменные

καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν, ἐνθεν καὶ ἐνθεν ἦσαν
исписанные с обеих сторон их, отсюда и отсюда были

γεγραμμέναι. 16 καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ
написанные; и плиты дело Бога были, и написанное написанное

θεοῦ ἐστὶν κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξίν. 17 καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τὴν φωνὴν
Богом есть высеченное на плитах. и услышавший Иисус голос

τοῦ λαοῦ κρᾶζόντων λέγει πρὸς Μωυσῆν Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ.
народа кричащих говорит к Моисею: Голос войны в стане.

18 καὶ λέγει Οὐκ ἔστιν φωνὴ ἐξαρχόντων κατ' ἰσχύν οὐδὲ φωνὴ
И говорит: Не есть голос начинающих против силы и не голос

ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω. 19 καὶ ἡνίκα
начинающих бегство, но голос начинающих вино я слышу. И когда

ἤγγιζεν τῇ παρεμβολῇ, ὅρ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς, καὶ ὀργισθεὶς
приближались [к] стану, видит тельца и танцы, и разгневанный

θυμῷ Μωσῆς ἔρριπεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας καὶ συνέτριπεν
гневом Моисей бросил из рук его две плиты и сокрушил

αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος. 20 καὶ λαβὼν τὸν μόσχον, ὃν ἐποίησαν, κατέκαυσεν
их под горой. И взявший тельца, которого они сделали, сжёг

αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ κατήλεσεν αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕδωρ
его в огне и стёр его мелко и посеял его на воду

καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ. 21 καὶ εἶπεν Μωσῆς τῷ Ααρων Τί
и напоил его сыновей Израиля. И сказал Моисей Аарону: Что

ἐποίησέν σοι ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην 22
сделал тебе народ этот, что ты навёл на них грех большой?

καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν Μὴ ὀργίζου, κύριε· σὺ γὰρ οἶδας τὸ
И сказал Аарон к Моисею: Не негодуй, господин; ты ведь знаешь

ὄρμημα τοῦ λαοῦ τούτου. 23 λέγουσιν γάρ μοι Ποίησον ἡμῖν θεούς, οἱ
стремление народа этого. Говорят ведь мне: Сделай нам богов, которые

προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν
пойдут перед нами; ведь Моисей этот человек, который вывел

ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ. 24 καὶ εἶπα αὐτοῖς
нас из Египта, не знаем, что случилось ему. И [я] сказал им:

Εἴ τι νι ὑπάρχει χρυσία, περιέλεσθε. καὶ ἔδωκάν μοι· καὶ ἔρριψα εἰς τὸ
Если [у] какого-то пребывает золото, снимите. И дали мне; и бросил в

πῦρ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος. 25 καὶ ἰδὼν Μωσῆς τὸν λαὸν ὅτι
огонь, и вышел телец этот. И увидевший Моисей народ что

διεσκέδασται διεσκέδασεν γὰρ αὐτοὺς Ααρων, ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις
разделился разделил ведь их Аарон, [на] злорадство неприятелей

αὐτῶν, 26 ἔστη δὲ Μωσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπεν Τίς
их, стал же Моисей у ворот стана и сказал: Кто

πρὸς κύριον ἴτω πρὸς με. συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ
к Господу пусть идёт ко мне. Сошлись итак к нему все сыновья

Λευι. 27 καὶ λέγει αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Θέσθε
Левия. И говорит им: Это говорит Господь Бог Израиля: Положите

ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ρομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν καὶ διέλθατε καὶ ἀνακάμψατε
каждый себе меч на бедро и перейдите и вернитесь

ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἀποκτεínaτε ἕκαστος τὸν
от ворот к воротам через стан и убьёте каждый

ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἑγγίστα
брата его и каждый ближнего его и каждый соседа

αὐτοῦ. 28 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευι καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωσῆς, καὶ
его. И сделали сыновья Левия как сказал им Моисей, и

ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχιλίους ἄνδρας. 29 καὶ εἶπεν
пали из народа в тот день три тысячи людей. И сказал

αὐτοῖς Μωσῆς Ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ, ἕκαστος ἐν τῷ
им Моисей: Наполните / руки ваши сегодня Господу, каждый в

υἱῷ ἢ τῷ ἀδελφῷ, δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν. 30 Καὶ ἐγένετο μετὰ
сыне или брате, [да] дастся на вас благословение. И сделалось после

τὴν αὔριον εἶπεν Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν Ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν
завтрашнего дня сказал Моисей к народу: Вы согрешили грехом

μεγάλῃ· καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν, ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς
великим; и теперь взойду к Богу, чтобы помолиться о

ἁμαρτίας ὑμῶν. 31 ὑπέστρεψεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Δέομαι,
грехе вашем. Возвратился же Моисей к Господу и сказал: Молю,

κύριε· ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς
Господи; согрешил народ этот грехом великим и сделали себе

θεοὺς χρυσοῦς. 32 καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν, ἄφες·
богов золотых. И теперь если ведь простишь им грех, прости;

εἰ δὲ μή, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου, ἧς ἔγραψας. 33 καὶ
если же нет, сотри меня из книги Твоей, которую [Ты] написал. И

εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω
сказал Господь к Моисею: Если кто-либо согрешил перед Мною, сотру

αὐτὸν ἐκ τῆς βίβλου μου. 34 νυνὶ δὲ βάδιζε κατὰβηθι καὶ ὁδήγησον τὸν
его из книги Моей. Теперь же пойдѣ сойдѣ и путеводи

λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπά σοι· ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου
народ этот на место, которое [Я] сказал тебе; вот ангел Мой

προπορεύεται πρὸ προσώπου σου· ἢ δ' ἂν ἡμέρᾳ ἐπισκέπτωμαι,
идёт перед лицом твоим; [в] который же день посещу,

ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν. 35 καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν
обращу на них грех их. И поразил Господь народ

περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου, οὗ ἐποίησεν Ααρων.
относительно создания тельца, которого сделал Аарон.

ΕΞΟΔΟΣ 33

Исход

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Πορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαός
И сказал Господь к Моисею: Иди поднимись отсюда ты и народ

σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὥμοσα τῷ
твой, которых вывел из земли Египта, в землю, которую Я обещал

Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ λέγων Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν. 2
Аврааму и Исааку и Иакову говорящий: Семени вашему дам её.

καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐκβαλεῖ τὸν

И [Я] сопослал вестника Моего перед лицом твоим, и изгонит

Аморраῖον καὶ Χетταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ

Аморрея и Хеттея и Ферезея и Геггесея и Евейя и

Ιεβουσαῖον. 3 καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· οὐ γὰρ

Иевусея. И [Я] приведу тебя в землю текущую молоком и мёдом; нет ведь

μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ

не отправлюсь с тобой через народ упрямый тебе быть, чтобы не

ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ. 4 καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν

истребить тебя в пути. И услышавший народ слово плохое

τοῦτο κατεπένθησαν ἐν πενθικοῖς. 5 καὶ εἶπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ

это оплакивал горестный. И сказал Господь сыновьям Израиля:

‘Ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος· ὁρᾶτε μὴ πληγῇν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ’ ὑμᾶς

Вы народ упрямый; смотрите не бедствие другое обращу Я на вас

καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς· νῦν οὖν ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ

и истреблю вас; теперь итак снимите одежды славы вашей и

τὸν κόσμον, καὶ δείξω σοι ἃ ποιήσω σοι. 6 καὶ περιείλαντο οἱ

украшение, и Я покажу тебе которые сделаю тебе. И сняли

υἱοὶ Ισραηλ τὸν κόσμον αὐτῶν καὶ τὴν περιστολὴν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ

сыновья Израиля украшение их и одежды у горы

Χωρηβ. 7 Καὶ λαβὼν Μωσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς

Хорива. И взявший Моисей палатку его разбил вне становища

μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου· καὶ ἐγένετο

вдали от становища, и назвал скиния свидетельства; и сделалось

πᾶς ὁ ζητῶν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 8

всякий ищущий Господа выходил в скинию вне становища.

ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς,

Когда же если входил Моисей в скинию вне становища,

εἰστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ

стоял весь народ смотрящий каждый у дверей палатки его

καὶ κατενοοῦσαν ἀπιόντος Μωυσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν.

и наблюдали выходящего Моисея пока [не] войти ему в скинию.

9 ὥς δ' ἂν εἰσῆλθεν Μωσῆς εἰς τὴν σκηνήν, κατέβαινεν ὁ στῦλος τῆς

Когда же вошёл Моисей в скинию, сходил столп

νεφέλης καὶ ἴστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει Μωυσῆ· 10

облака и стоял при двері скинии, и говорил [Господь] Моисею;

καὶ ἐώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς

и видел весь народ столп облака стоящего при двері

σκηνῆς, καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς

скинии, и ставший весь народ поклонились каждый от дверей

σκηνης αὐτοῦ. 11 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσὴν ἐνώπιος ἐνωπίῳ, ὡς
палатки его. И говорил Господь к Моисею лицом [к] лицу, как

εἴ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον. καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν
если кто-либо скажет к своему другу. И отпускался в

παρεμβολήν, ὃ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς
становище, же слуга Иисус сын Навина юный не выходил из

σκηνης. 12 Καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς κύριον Ἴδου σύ μοι λέγεις Ἀνάγαγε
скинии. И сказал Моисей к Господу: Вот Ты мне говоришь: Выведи

τὸν λαὸν τοῦτον· σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὅν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ·
народ этот; Ты же не явил мне которого послал вместе со мной;

σὺ δέ μοι εἶπας Οἶδά σε παρὰ πάντας, καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί. 13
Ты же мне сказал: Знаю тебя сверх всех, и благодать имеешь у Меня.

εἰ οὖν εὔρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν·
Если итак я нашёл благосклонность перед Тобой, яви мне Тебя Самого;

γνωστῶς ἴδω σε, ὅπως ἂν ᾧ εὐρηκῶς χάριν ἐναντίον σου, καὶ
явно увижу Тебя, чтобы был нашедший благосклонность перед Тобой, и

ἵνα γινῶ ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο. 14 καὶ λέγει Αὐτὸς
чтобы я узнал что народ Твой народ великий этот. И говорит: Сам

προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω σε. 15 καὶ λέγει πρὸς αὐτόν Εἰ μὴ
пойду перед тобой и успокою тебя. И говорит к нему: Если не

αὐτὸς σὺ πορεύῃ, μὴ με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν· 16 καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται

Сам Ты идёшь, не меня выведешь отсюда; и как известное [да] будет

ἀληθῶς ὅτι εὔρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ' ἢ

истинно что я нашёл благодать у Тебя, я и народ Твой, но скорее

συμπροενομένου σου μεθ' ἡμῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου

идущего Тебя с нами и прославлюсь я и народ Твой

παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστίν. 17 καὶ εἶπεν κύριος

сверх всех народов, сколько на земле есть. И сказал Господь

πρὸς Μωυσῆν Καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν εἶρηκας, ποιήσω· εὔρηκας

к Моисею: И это тебе слово, которое ты сказал, Я сделаю; нашёл

γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου, καὶ οἶδά σε παρὰ πάντας. 18 καὶ λέγει

ведь благосклонность перед Мной, и знаю тебя сверх всех. И говорит:

Δεῖξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν. 19 καὶ εἶπεν Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός

Покажи мне Тебя Самого славу. И сказал: Я пройду перед

σου τῇ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου Κύριος ἐναντίον σου·

тобой славой Моей и воззову о имени Моём Господь перед тобой;

καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω. 20

и помилую которого если буду миловать, и пожалею которого если буду жалеть.

καὶ εἶπεν Οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος

И сказал: Не сможешь увидеть Моё лицо; нет ведь не увидит человек

τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται. 21 καὶ εἶπεν κύριος Ἴδου τόπος παρ' ἐμοί,
лицо Моё и будет жить. И сказал Господь: Вот место у Меня,

στήση ἐπὶ τῆς πέτρας· 22 ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ μου ἡ δόξα, καὶ θήσω σε
станешь на скале; когда же пройдёт Моя слава, и помешу тебя

εἰς ὀπήν τῆς πέτρας καὶ σκεπάσω τῇ χειρὶ μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν
в пещеру скалы и защищу рукой Моей над тобой, пока [не]

παρέλθῃ· 23 καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα, καὶ τότε ὄψῃ τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ
пройду; и отниму руку, и тогда увидишь сзади Меня, же

πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεται σοι.
лицо Моё не будет сделано видимо тебе.

ΕΞΟΔΟΣ 34

Исход

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας

И сказал Господь к Моисею: Вытеши себе две плиты каменные

καθὼς καὶ αἱ πρῶται καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος, καὶ γράψω ἐπὶ

как и которые первые и взойди ко Мне на гору, и Я напишу на

τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις, αἷς

плитах слова, которые были на плитах первых, которые

συνέτριψας. 2 καὶ γίνου ἕτοιμος εἰς τὸ πρωῒ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ
разбил. И делайся готов на утро и взойди на гору

Σινα καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους. 3 καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ
Синая и постой Мне там на краю горы. И никто поднимется с

σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει· καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες
тобой и не будет сделан видим на всей горе; и овцы и быки

μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου. 4 καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας
не есть вблизи горы той. И вытесал две плиты

λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται· καὶ ὀρθρίσας Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ
каменные подобно тому как и первые; и вставший рано Моисей возошёл на

ὄρος τὸ Σινα, καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος· καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὰς δύο
гору Синай, так, как приказал ему Господь; и взял Моисей две

πλάκας τὰς λιθίνας. 5 καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ
плиты каменные. И сошёл Господь в облаке и предстал [перед] ним

ἐκεῖ· καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου. 6 καὶ παρῆλθεν κύριος πρὸ προσώπου
там; и назвал имя Господа. И прошёл Господь перед лицом

αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν Κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ
его и назвался Господь Бог отзывчивый и милостивый, снисходительный и

πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς 7 καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος
многомилостивый и истинный и праведность сохраняющий и творящий милость

εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ οὐ
в тысячах, снимающий беззакония и неправедности и грехи, и не

καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα
очистит повинного принося беззакония отцов на детей и на детей

τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν. 8 καὶ σπεύσας Μωσῆς κύψας
детей на третье и четвертое поколение. И поспешивший Моисей нагнувшийся

ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν 9 καὶ εἶπεν Εἰ εὗρηκα χάριν ἐνώπιόν
к земле поклонился и сказал: Если я нашёл благосклонность перед

σου, συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν· ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός
Тобой, [да] идёт Господь мой с нами; народ ведь упрямый

ἐστίν, καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ
есть, и сними ты грехи наши и беззакония наши, и

ἐσόμεθα σοί. 10 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου ἐγὼ τίθημί σοι
будем Тебе. И сказал Господь к Моисею: Вот Я кладу тебе

διαθήκην· ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω ἔνδοξα, ἃ οὐ
Завет; в присутствии всего народа твоего Я сделаю славные [дела́], которые не

γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός,
сделались на всей земле и во всяком народе, и увидит всякий народ,

ἐν οἷς εἶ σύ, τὰ ἔργα κυρίου ὅτι θαυμαστά ἐστίν ἃ
среди которых есть ты, дела́ Господа потому что удивительные [дела́] есть которые

ἐγὼ ποιήσω σοι. 11 πρόσεχε σὺ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι. ἰδού

Я сделаю тебе. Удержи ты всё, сколько Я указываю тебе. Вот

ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Ἀморραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ

Я изгоняю перед лицом вашим Аморрея и Хананея и

Χетταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον· 12 πρόσεχε

Хеттея и Ферезея и Евея и Гегесея и Иевусея; Удержи

σεαυτῷ, μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν

себе, чтобы не устроил завет [к] сидящим на земле, в которую

εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν, μή σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν. 13 τοὺς βωμοὺς

входите в неё, не тебе случится преткновение среди вас. Алтари

αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση

их рассыпьте и статуи их сокрушите и священные рощи

αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν

их уничтожьте и резные [изображения] богов их сожгите в

πυρί. 14 οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῷ ἑτέρῳ· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς

огне. Нет ведь не поклонитесь богу другому; ведь Господь Бог

ζηλωτὸν ὄνομα, θεὸς ζηλωτῆς ἐστίν. 15 μήποτε θῆς διαθήκην

достойное ревности имя, Бог ревнитель Он есть. Не когда-либо устроишь завет

τοῖς ἐγκαθημένοις πρὸς ἀλλοφύλους ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκπορνεύσωσιν

[к] сидящим у иноплемennых на земле, и будешь прелюбодействовать

ὁπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ καλέσωσίν σε
 за богами их и заколют богам их и позовут тебя

 καὶ φάγῃς τῶν θυμάτων αὐτῶν, 16 καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν
 и ты съешь [от] жертв их, и возьмёшь дочерей их

 τοῖς υἱοῖς σου καὶ τῶν θυγατέρων σου δῶς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ
 сыновьям твоим и дочерей твоих дашь сыновьям их, и

 ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὁπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ
 будут прелюбодействовать дочери твои за богами их и

 ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱούς σου ὁπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν. 17 καὶ θεοὺς
 будут прелюбодействовать сыновья твои за богами их. И богов

 χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ. 18 καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἁζύμων φυλάξῃ·
 литых не сделаешь себе. И праздник опресноков сохранишь;

 ἑπτὰ ἡμέρας φάγῃ ἄζυμα, καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν
 семь дней будешь есть опресноки, подобно тому как указал тебе, во время

 ἐν μηνὶ τῶν νέων· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ
 в месяц новых [плодов]; в ведь месяц новых [плодов] ты вышел из

 Αἰγύπτου. 19 πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐμοί, τὰ ἀρσενικά,
 Египта. Всякий развещающий материнское лоно Мне, мужского пола,

 πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου. 20 καὶ πρωτότοκον
 первенца тёлки и первенца овцы. И первенца

ὑπόζυγιον λυτρώση προβάτω· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώση αὐτό, τιμὴν δώσεις. πᾶν

ослицы выкупишь овцой; если же не выкупишь его, цену дашь. Всякого

πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώση. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός. 21

первенца сыновей твоих выкупишь. Не явишься перед Мной пустой.

ἕξ ἡμέρας ἔργ, τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσεις· τῷ σπόρῳ καὶ τῷ

Шесть дней делай, же [в] седьмой [да] предашься покою;

[от] посева и

ἀμῆτω καταπαύσεις. 22 καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν

жатвы [да] предашься покою. И праздник седмиц сделаешь Мне [от] нача́ла

θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. 23 τρεῖς

жатвы пшеницы и праздник сбора в середине года. Три

καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου

срока [в] год будет сделан видим всякий мужского пола твоего перед Господом

τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ· 24 ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ

Богом Израиля; Когда ведь изгоню народы перед лицом твоим и

πλατύνω τὰ ὅριά σου, οὐκ ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου, ἡνίκα ἂν

расширю пределы твои, не возжелает никто земли твоей, когда

ἀναβαίνης ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τρεῖς καιροὺς τοῦ

поднимешься явиться перед Господом Богом твоим три срока

ἐνιαυτοῦ. 25 οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιαμάτων μου. καὶ οὐ

[в] год. Не [да] заколешь при закваске кровь жертв Моих. И не

κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωῒ θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα. 26 τὰ
переночуют до утра жертвы праздника Пасхи.

πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
Начатки земли твоей положишь в дом Господа Бога твоего.

οὐ προσοίσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς
Не принесёшь ягнёнка в молоке матери его. И сказал Господь к

Μωυσῆν Γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα· ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων
Моисею: Напиши себе слова эти; относительно ведь слов

τούτων τέθειμά σοι διαθήκην καὶ τῷ Ισραηλ. 28 καὶ ἦν ἐκεῖ Μωσῆς
этих положил тебе Завет и Израилю. И был там Моисей

ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ
перед Господом сорок дней и сорок ночей; хлеб не

ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν· καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλακῶν
съел и воду не попил; и написал слова эти на плиты

τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους. 29 ὥς δὲ κατέβαιnen Μωσῆς ἐκ τοῦ
Завета, десять слов. Когда же сходил Моисей с

ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωυσῆ· καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ
горы, и две плиты в руках Моисея; сходящего же его

ἐκ τοῦ ὄρους Μωσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδόξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος
с горы Моисей не знал что исполнен славой внешний вид кожи

τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ. 30 καὶ εἶδεν Ααρων καὶ
лица́ его когда говорить его Ему. И увидел Аарон и

πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ τὸν Μωυσῆν καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ
все старейшины Израиля Моисея и был исполнен славой

ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσαι
внешний вид кожи лица́ его, и они устремились приблизиться

αὐτοῦ. 31 καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ααρων
[к] нему. И призвал их Моисей, и повернулись к нему Аарон

καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωσῆς. 32 καὶ
и все начальники собрания, и говорил им Моисей. И

μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ, καὶ ἐνετείλατο
после этих подошли к нему все сыновья́ Израиля, и заповедал

αὐτοῖς πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινα. 33 καὶ
им всё, сколько сказал Господь к нему на горѣ Синай. И

ἐπειδὴ κατέπαυσεν λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
так, как перестал говорящий к ним, возложил на лицо его

κάλυμμα. 34 ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωσῆς ἔναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ,
покров. Когда же входил Моисей перед Господом говорить Ему,

περιηρεῖτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι. καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσιν
снял покров пока [не] выходить. И вышедший говорил всем

τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, 35 καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ
сыновьям Израиля сколько приказал ему Господь, и увидели сыновья

Ἰσραηλ τὸ πρόσωπον Μωυσῆ ὅτι δεδόξασται, καὶ περιέθηκεν Μωσῆς κάλυμμα
Израиля лицо Моисея что прославлено, и налагал Моисей покров

ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ, ἕως ἄν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.
на лицо своё, до [тех пор как] если войдёт говорить с Ним.

ΕΞΟΔΟΣ 35

Исход

1 Καὶ συνήθροισεν Μωσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ εἶπεν πρὸς
И собрал Моисей всё собрание сыновей Израиля и сказал к

αὐτούς Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς εἶπεν κύριος ποιῆσαι αὐτούς. 2 ἕξ ἡμέρας
ним: Эти слова, которые сказал Господь сделать их. Шесть дней

ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ κατάπανσις, ἅγιον, σάββατα,
сделаешь дела, же день седьмой покой, святой, суббота,

ἀνάπαυσις κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω. 3 οὐ καύσετε
отдых Господу; всякий делающий дело в ней умрёт. Не зажжёте

πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· ἐγὼ κύριος. 4 Καὶ
огонь во всём селении вашем [в] день субботы; Я Господь. И

εἶπεν Μωσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων Τοῦτο τὸ
сказал Моисей ко всему собранию сыновей Израиля говорящий: Это

ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος λέγων 5 Λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν
слово, которое приказал Господь говорящий: Возьмите у вас самих

ἀφαίρεμα κυρίῳ· πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσιν τὰς ἀπαρχὰς
участие Господу; всякий воспринимающий сердцем принесёт начатки

κυρίῳ, χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν, 6 ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν
Господу, золото, серебро, медь, гиацинт, порфиру, багряницу двойную

διαννησμένον καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας 7 καὶ δέρματα
вытканную и виссон крученный и шерсть козью и кожи

κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα 9 καὶ
баранов окрашенные в красное и кожи пурпурные и деревья не гниющие и

λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν
камни сердолика и камни для резьбы на эпомиду и

ποδήρη. 10 καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω
до пят [одежду]. И всякий мудрый сердцем среди вас пришедший [да] делает

πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος· 11 τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρρύματα καὶ τὰ
всё, сколько приказал Господь; скинию и завесы и

καλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους 12 καὶ τὴν
покровы и застёжки и затворы и столпы и

κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ ἱλαστήριον

ковчег свидетельства и шести его и золотую крышку

αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα 12 καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους

его и завесу и покрытия двора и столпы

αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ

его и камни изумруда и фимиам и масло

χρίσματος 13 καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς 14 καὶ τὴν

помазания и стол и все вещи его и

λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς 16 καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ

святильник света и все вещи его и жертвенник и

πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ 19 καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας Ααρων τοῦ ἱερέως

все вещи его и одеяния святые Аарона священника

καὶ τὰς στολὰς, ἐν αῖς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς, καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς

и одеяния, в которых будет служить в них, и одежды

υἱοῖς Ααρων τῆς ἱερατείας καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ τὸ

сыновьям Аарона священнодействия и масло помазания и

θυμίαμα τῆς συνθέσεως. 20 καὶ ἐξῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ

фимиам приготовления. И вышло всё собрание сыновей Израиля от

Μωυσῇ 21 καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερεν αὐτῶν ἡ καρδία, καὶ

Моисея и принесли каждый которое приносило их сердце, и

ὅσοις ἔδοξεν τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ἤνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ εἰς πάντα
сколько [вещи] посчитала душа́ их, принесли [как] участие Господу на все

τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ
дела́ скинии свидетельства и на все устроения её и

εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου. 22 καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν
на все одеяния святого. И принесли мужчины от

γυναικῶν· πᾶς, ὃς ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ, ἤνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώτια
жён; всякий, который посчитал разумом, принесли печати и сѣрѣги

καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν, καὶ πάντες,
и кольца и заколки и браслеты, всякую вещь золотую, и все,

ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσοῦ κυρίῳ. 23 καὶ παρ' ὃς εὗρέθη
сколько принесли участия золотые Господу. И у которого был найден

βύσσος καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα, ἤνεγκαν.
виссон и кожи пурпурные и кожи баранов окрашенные в красное, принесли.

24 καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα ἀργύριον καὶ χαλκὸν ἤνεγκαν τὰ
И всякий снимающий [как] участие серебро и медь принесли

ἀφαιρέματα κυρίῳ, καὶ παρ' οἷς εὗρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα
участия Господу, и у которых были найдены деревья не гниющие на все

τὰ ἔργα τῆς κατασκευῆς, ἤνεγκαν. 25 καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ
дела́ устройства, принесли. И всякая женщина мудрая разумом

ταῖς χερσὶν νήθειν ἤνευκαν νενησμένα, τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν

руками пряхть принесла прядение, голубую [нить] и пурпурную [нить]

καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον· 26 καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, αἷς ἔδοξεν

и алую [нить] и виссон; и все женщины, которые посчитали

τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ, ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας. 27 καὶ οἱ

разумом их в мудрости, спряли шерсть козью. И

ἄρχοντες ἤνευκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς λίθους τῆς

начальники принесли камни изумруда и камни

πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ εἰς τὸ λογεῖον 28 καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ

наполнения на эпомиду и на слово и смеси и

ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος. 29 καὶ πᾶς ἀνὴρ

масло помазания и смесь каждения. И всякий мужчина

καὶ γυνή, ὧν ἔφερεν ἡ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ

и женщина, которым приносил разум их вошедшим делать все

ἔργα, ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωυσῆ, ἤνευκαν οἱ υἱοὶ

дела, сколько приказал Господь сделать им через Моисея, принесли сыновья

Ἰσραὴλ ἀφαίρεμα κυρίῳ. 30 Καὶ εἶπεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ἴδου

Израиля [как] участие Господу. И сказал Моисей сыновьям Израиля: Вот

ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεηλ τὸν τοῦ Οὐριου

назвал Бог имя Веселеила [который сын] Урии

τὸν ὦρ ἐκ φυλῆς Ιουδα 31 καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον
 [который сын] Ора из племени Иуды и наполнил его дух божественной
 σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων 32 ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ
 мудрости и понимания и знания [во] всё́м быть зодчим во всех
 ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν
 делах устроения [чтобы] выделять золото и серебро и
 χαλκὸν 33 καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα καὶ ποιεῖν
 медь и обрабатывать камень и производить до́ски и делать
 ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας· 34 καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ διανοίᾳ,
 во всяком деле мудрости; и преуспевать даже дал ему во разуме,
 αὐτῷ τε καὶ Ελιαβ τῷ τοῦ Αχισαμακ ἐκ φυλῆς Δαν· 35 ἐνέπλησεν αὐτοὺς
 ему и Елиаву Ахисамака из племени Дана; Он наполнил их
 σοφίας καὶ συνέσεως διανοίας πάντα συνιέναι ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ
 мудростью и пониманием разума всё́ понимать [чтобы] сделать дела́
 ἁγίου καὶ τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ
 святыни и ткани и вышивки ткать алой [нитью] и виссон
 ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας.
 делать всякое дело устроения разнообразного.

Исход

1 καὶ ἐποίησεν Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἐδόθη

И сделал Веселеил и Елиав и всякий мудрый разумом, которому дана

σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ

мудрость и умение в них понимать [чтобы] делать все дела́

τὰ ἅγια καθήκοντα, κατὰ πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος. 2 Καὶ

которые святыни подходящие, согласно всем [делам], сколько приказал Господь. И

ἐκάλεσεν Μωσῆς Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν,

призвал Моисей Веселеила и Елиава и всех имеющих мудрость,

ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ πάντας τοὺς ἐκουσίως

которому дал Бог умение в сердце, и всех добровольно

βουλομένους προσπορεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα ὥστε συντελεῖν αὐτά, 3 καὶ

хотящих подходить к делам чтобы совершить их, и

ἔλαβον παρὰ Μωυσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα, ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ

они взяли у Моисея все участия, которые принесли сыновья́

Ισραηλ εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά, καὶ αὐτοὶ

Израиля на все дела́ святыни [чтобы] делать их, и сами

προσεδέχοντο ἔτι τὰ προσφερόμενα παρὰ τῶν φερόντων τὸ πρωὶ πρωί. 4

приняли ещё приносимое от приносящих утро [за] утром.

καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, ἕκαστος

И приходили все мудрые дела¹ святыни, каждый

κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον, ὃ αὐτοὶ ἡργάζοντο, 5 καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν

согласно его делу, которое они делали, и сказали к Моисею

ὅτι Πλῆθος φέρει ὁ λαὸς παρὰ τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξεν κύριος

что: Множество приносит народ сверх дел, сколько приказал Господь

ποιῆσαι. 6 καὶ προσέταξεν Μωσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων

сделать. И приказал Моисей и возвестил в стане говорящий:

Ἄνθρωπος καὶ γυνὴ μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου· καὶ

Мужчина и женщина уже не делают на начатки святыни; и

ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν. 7 καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς

был удержан народ ещё приносить. И дела¹ были им достаточны на

τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον. 8 Καὶ ἐποίησεν πᾶς σοφὸς ἐν

устройство сделать, и сверх того осталось. И сделал всякий мудрый в

τοῖς ἐργαζομένοις τὰς στολὰς τῶν ἁγίων, αἵ εἰσιν Ααρων τῷ ἱερεῖ,

делающих одеяния святых, которые есть Аарону священнику,

καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. 9 καὶ ἐποίησαν τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσοῦ

как приказал Господь Моисею. И сделали эпомиду из золота

καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου

и гиацинта и пурпура и алой [нити] сделанной прядением и виссона

κεκλωσμένης. 10 καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ τρίχες ὥστε
крученного. И были изрезаны листы золота как волосы чтобы

συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ σὺν τῷ
соткать с гиацинтовой [нитью] и пурпурной [нитью] и с

κοκκίνῳ τῷ διανησμένῳ καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ ἔργον
алой [нитью] сделанной прядением и с виссоном крученным дело

ὑφαντόν· 11 ἐποίησαν αὐτὸ ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν,
тканое; сделали его эпомиды удерживаемые с обеих частей,

12 ἔργον ὑφαντόν· εἰς ἄλληλα συμπεπλεγμένον καθ' ἑαυτὸ ἐξ αὐτοῦ
дело тканое в [отношении] друг друга сплетенное каждый себя от него

ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποίησιν ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ
сделали согласно его изготовление из золота и гиацинта и

πορφύρας καὶ κοκκίνου διανησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, καθὰ
пурпурной [нити] и алой [нити] крученной и виссона витого, как

συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. 13 καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς
приказал Господь Моисею. И сделали оба камня

σμαράγδου συμπεπορπημένους καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίῳ, γεγλυμμένους καὶ
изумруда обрамлённые и позолоченные золотом, выгравированные и

ἐκκεκολαμμένους ἐκκόλαμμα σφραγίδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·
выточенные точением печати от имён сыновей Израиля;

14 καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθους μνημοσύνου τῶν

и возложили их на плечи эпомиды, камни памятные

υἱῶν Ἰσραηλ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. 15 Καὶ ἐποίησαν λογεῖον,

сыновей Израиля, как приказал Господь Моисею. И сделали слово,

ἔργον ὕφαντὸν ποικιλίᾳ κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος ἐκ χρυσοῦ καὶ

дело тканое узором согласно делу эпомиды из золота и

ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης· 16

гиацинта и пурпура и алой [нити] крученой и виссона витого;

τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς

четырёхугольное двойное сделали слово, пядь длина и пядь

τὸ εὖρος, διπλοῦν. 17 καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον

ширина, двойное. И соединили на нём ткань каменное

τετράστιχον· στίχος λίθων σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στίχος ὁ

в четыре ряда; ряд камней сердолик и топаз и изумруд, ряд

εἷς· 18 καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἱάσπισ· 19 καὶ ὁ

один; и ряд второй карбункул и сапфир и яшма; и

στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος· 20 καὶ ὁ στίχος ὁ

ряд третий янтарь и агат и аметист; и ряд

τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον· περικεκλωμένα χρυσίῳ καὶ

четвёртый хризолит и берилл и оникс; окружаемые золотом и

συνδεδεμένα χρυσίῳ. 21 καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν

удерживаемые золотом. И камни были от имён сыновей

Ἰσραὴλ δώδεκα ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν, ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγίδας,

Израиля двенадцать от имён их, надписанные на печати,

ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος, εἰς τὰς δώδεκα φυλάς. 22 καὶ

каждый от своего имени, в [отношении] двенадцати племён. И

ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους, ἔργον ἐμπλοκίου ἐκ

сделали на слово края обжатые, дело плетёное из

χρυσίου καθαροῦ· 23 καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσᾶς καὶ δύο δακτυλίους

золота чистого; и сделали два гнезда золотых и два кольца

χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς

золотых и возложили два кольца золотых на оба

ἀρχὰς τοῦ λογείου· 24 καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσίου ἐπὶ τοὺς

края слова; и возложили заколки из золота на

δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογείου 25 καὶ εἰς τὰς δύο

кольца на обоих частях слова и на два

συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας καὶ ἐπέθηκαν

соединения две заколки и возложили на два гнезда и возложили

ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον. 26 καὶ ἐποίησαν

на плечи эпомиды напротив лица. И сделали

δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια ἐπ' ἄκρου τοῦ
два кольца золотых и возложили на два выступа на край

λογείου ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν. 27 καὶ
слова на верхушку тыльной [части] эпомиды изнутри. И

ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὠμούς
сделали два кольца золотых и возложили на оба плеча

τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν
эпомиды снизу её против лица на соединение сверху

τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος. 28 καὶ συνέσφιγξεν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν
ткани эпомиды. И завязали слово с

δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος, συνεχομένους
кольцами [которые] на нём в кольца эпомиды, удерживающие

ἐκ τῆς ὑακίνθου, συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος, ἵνα μὴ
из гиацинта, обжатые в ткань эпомиды, чтобы не

χαλᾶται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
спадало слово с эпомиды, как приказал Господь Моисею.

29 Καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα, ἔργον ὑφαντὸν ὅλον
И сделали нижнюю ризу под эпмиду, дело тканое всё

ὑακίνθινον· 30 τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον
цвета гиацинта; же отверстие нижней ризы в середине скрепляемое

συμπλεκτόν, ᾧαν ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον. 31 καὶ ἐποίησαν
плетёное, кромку имеющее вокруг отверстия цельную. И сделали

ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ
на кромке нижней ризы снизу как цветущего граната помпоны из

ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου
голубой [нити] и пурпурной [нити] и алой [нити] сделанной прядением и виссона

κεκλωσμένης 32 καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας
крученного и сделали колокольчики золотые и возложили колокольчики

ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοίσκων· 33
на кромке нижней ризы вокруг по середине [между] помпонами;

κώδων χρυσοῦς καὶ ῥοίσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ εἰς
колокольчик золотой и помпон на кромке нижней ризы вокруг чтобы

τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. 34 Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας
служить, как приказал Господь Моисею. И сделали одежды

βυσσίνους ἔργον ὑφαντὸν Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ 35 καὶ τὰς κιδάρεις
виссоновые дело тканное Аарону и сыновьям его и шапки

ἐκ βύσσου καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου καὶ τὰ περισκελῇ ἐκ βύσσου
из виссона и венец из виссона и нижнее бельё из виссона

κεκλωσμένης 36 καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ
крученного и пояса их из виссона и голубой [нити] и

πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου, ἔργον ποικιλοῦ, ὃν τρόπον
пурпурной [нити] и алой [нити] сделанной прядением; дело вышивальщика, каким образом

συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. 37 Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν,
приказал Господь Моисею. И сделали пластину золотую,

ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσοῦ καθαροῦ· καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα
отделения святыни, золота чистого; и написали на ней писания

ἐκτετυπωμένα σφραγίδος ἑΑγίασμα κυρίῳ· 38 καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ λῶμα
изваянные [работой] печати: Святыня Господу; и возложили на неё кромку

ὑακίνθινον ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον συνέταξεν
цвета гиацинта чтобы лежала на венце сверху, каким образом приказал

κύριος τῷ Μωυσῇ.

Господь Моисею.

ΕΞΟΔΟΣ 37

Исход

1 Καὶ ἐποίησαν τῇ σκηνῇ δέκα αὐλαίας, 2 ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων μήκος
И сделали скинии десять завес, восемь и двадцать локтей длина

τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς τὸ αὐτὸ ἦσαν πᾶσαι καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος
завесы одной, также были все, и четырёх локтей ширина

τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς. 3 καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ
завесы одной. И сделали завесу из голубой [нити] и

πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον
пурпурной [нити] и алой [нити] сделанной прядением и виссона крученного, дело

ὑφάντου χερουβιμ, 4 καὶ ἐπέθηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους
ткача херувима, и возложили её на четыре столпа не гниющих

κατακεχρυσωμένους ἐν χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις
позолоченных золотом, и верхушки их золотые, и основы

αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. 5 καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς
их четыре серебряные. И сделали завесу двери

σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου
скинии свидетельства из голубой [нити] и пурпурной [нити] и алой [нити]

νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφάντου χερουβιμ, 6 καὶ
сделанной прядением и виссона крученного, дело ткача херувима, и

τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους· καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ
столпы её пять и кольца; и верхушки их и

τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατεchrύσωσαν χρυσίῳ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν πέντε
своды их позолотили золотом, и основы их пять

χαλκαῖ. 7 Καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλήν· τὰ πρὸς λίβα ἰστία τῆς αὐλῆς ἐκ
медные. И сделали двор; к юго-западу покрытия двора из

βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, 8 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ

виссона крученного сто на сто, и столпы их двадцать, и

αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι· 9 καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ'

основы их двадцать; и край который к северу сто на

ἑκατόν, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι· 10 καὶ

сто, и столпы их двадцать, и основы их двадцать; и

τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πεντήκοντα πήχεων, στῦλοι αὐτῶν

край который к морю завесы пятьдесят локтей, столпы их

δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα· 11 καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς

десять, и основы их десять; и край который к востоку

πεντήκοντα πήχεων, 12 ἱστία πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ κατὰ νώτου, καὶ

пятьдесят локтей, покрытия пятнадцать локтей согласно прежних, и

οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς, 13 καὶ ἐπὶ τοῦ νώτου τοῦ

столпы их три, и основы их три, и сзади

δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα

повторно отсюда и отсюда против ворот двора завесы пятнадцать

πήχεων, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 14 πᾶσαι αἱ

локтей, и столпы их три, и основы их три. Все

αὐλαῖαι τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, 15 καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων

завесы двора из виссона крученного, и основы столпов

χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν
медные, и пѣтλι их серебряные, и верхушки их

περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οἱ
посеребрѣнные серебром, и столпы посеребрѣнные серебром, все

στῦλοι τῆς αὐλῆς. 16 καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον
столпы двора. И завеса ворот двора дело

ποικιλτοῦ ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου
вышивальщика из голубой [нити] и пурпурной [нити] и алой [нити] сделанной прядением

καὶ βύσσου κεκλωσμένης, εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος, καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ
и виссона крученного, двадцать локтей длина, и высота и

εὖρος πέντε πήχεων ἐξισούμενον τοῖς ἰστίοις τῆς αὐλῆς· 17 καὶ οἱ στῦλοι
ширина пять локтей равны покрытиям двора; и столпы

αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι
их четыре, и основы их четыре медные, и пѣтλι

αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ· 18 καὶ
их серебряные, и верхушки их посеребрѣнные серебром; и

αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ
сами посеребрѣнные серебром, и все колышки двора вокруг

χαλκοῖ. 19 Καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καθὰ
медные. И это устройство скинии свидетельства, как

συνετάγη Μωυσῆ τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ Ἰθαμάρ τοῦ
было приказано Моисею служение быть левитов через Ифамара

υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως. 20 καὶ Βεσελεηλ ὁ τοῦ Ουριου ἐκ φυλῆς
сына Аарона священника. И Веселеил который Урии из племени

Ιουδα ἐποίησεν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, 21 καὶ Ελιαβ ὁ τοῦ
Иуды сделал как приказал Господь Моисею, и Елиав который

Αχισαμακ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν, ὃς ἡρχιτεκτόνησεν τὰ ὑφαντὰ καὶ τὰ
Ахисамака из племени Дана, который устраивал тканые [вещи] и

ράφιδευτὰ καὶ ποικιλικὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ.
швейные [вещи] и вышитые ткал алой [нитью] и виссоном.

ΕΞΟΔΟΣ 38

Исход

1 Καὶ ἐποίησεν Βεσελεηλ τὴν κιβωτὸν 2 καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ
И сделал Веселеил ковчег и позолотил его золотом

καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν. 3 καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίου
чистым внутри и извне. И выплавил ему четыре кольца

χρυσοῦς, δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον, 4
золотых, два на край один и два на край второй,

εὐρεῖς τοῖς διωστῆρσιν ὥστε αἶρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς. 5 καὶ

широкие шестам чтобы взять его [с использованием] их. И

ἐποίησεν τὸ ἱλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσοῦ 6 καὶ τοὺς δύο

сделал золотую крышку сверху ковчега из золота и два

χερουβим χρυσοῦς, 7 χερουβ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ ἐν καὶ

херувима золотых, херувим один на край золотой крышки один и

χερουβ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον τοῦ ἱλαστηρίου, 8 σκιάζοντα ταῖς

херувим один на край второй золотой крышки, осеняющие

πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον. 9 Καὶ ἐποίησεν τὴν τράπεζαν τὴν

крыльями их на золотую крышку. И сделал стол

προκειμένην ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ· 10 καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας

стоящий впереди из золота чистого; и выплавил ему четыре

δακτυλίους, δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς καὶ δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ

кольца, два у края одного и два у края

δευτέρου, εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τοῖς διωστῆρσιν ἐν αὐτοῖς. 11 καὶ τοὺς

второго, широкие чтобы взять шестам в них. И

διωστῆρας τῆς κιβωτοῦ καὶ τῆς τραπέζης ἐποίησεν καὶ κατεχύρυσσεν αὐτοὺς

шесты ковчега и стола сделал и позолотил их

χρυσῷ. 12 καὶ ἐποίησεν τὰ σκεύη τῆς τραπέζης, τὰ τε τρυβλία καὶ τὰς

золотом. И сделал вещи стола, блюда и

θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς
кадильницы и ковши и чаши, [с использованием] которых

σπεύσει ἐν αὐτοῖς, χρυσᾶ. 13 Καὶ ἐποίησεν τὴν
будет возливать [священник] [с использованием] их, золотые. И сделал

λυχνίαν, ἣ φωτίζει, χρυσοῦν, στερεὰν τὸν καυλόν, 14 καὶ τοὺς
святильник, который освещает, золотой, крепкий стеблем, и

καλαμίσκους ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς· 15 ἐκ τῶν καλαμίσκων αὐτῆς
трубочки из обоих сторон его; из трубочек его

οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες, τρεῖς ἐκ τούτου καὶ τρεῖς ἐκ τούτου, ἐξισούμενοι
отростки выходящие, три из этой и три из этой, равные

ἀλλήλοις· 16 καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν, ἃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν ἄκρων,
друг другу; и чашечки для елея их, которые есть на краях,

καρυωτὰ ἐξ αὐτῶν· καὶ τὰ ἐνθέμια ἐξ αὐτῶν, ἵνα ᾧσιν ἐπ' αὐτῶν οἱ
орехи [видом] из них; и цветы из них, чтобы они были на них

λύχνοι, καὶ τὸ ἐνθέμιον τὸ ἕβδομον ἀπ' ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ τῆς
святильники, и цветок седьмой от края чашечки для елея на

κορυφῆς ἄνωθεν, στερεὸν ὅλον χρυσοῦν· 17 καὶ ἑπτὰ λύχνους ἐπ' αὐτῆς
вершине сверху, крепкий весь золотой; и семь святильников на нём

χρυσοῦς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς χρυσᾶς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῶν
золотых и застёжки его золотые и воронки для масла их

χρυσᾶς. 18 Οὗτος περιηργύρωσεν τοὺς στύλους καὶ ἐχώνευσεν τῷ στύλῳ

золотые. Этот посеребрил столпы и выплавил столпу

δακτυλίου χρυσοῦς καὶ ἐχρύσωσεν τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ καὶ κατεχρύσωσεν

кольца золотые и покрыл шесты золотом и позолотил

τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος χρυσίῳ καὶ ἐποίησεν τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς.

столпы завесы золотом и сделал пѣтли золотые.

19 οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκηνῆς χρυσοῦς καὶ τοὺς κρίκους τῆς

Этот сделал и кольца скинии золотые и кольца

αὐλῆς καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκτείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς. 20

двора и кольца для растягивания покрытия сверху медные.

οὗτος ἐχώνευσεν τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηνῆς καὶ τὰς κεφαλίδας

Этот выплавил верхушки серебряные скинии и верхушки

τὰς χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς καὶ ἀγκύλας

медные двері скинии и ворот двора и пѣтли

ἐποίησεν τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στύλων· οὗτος περιηργύρωσεν αὐτάς.

сделал столпам серебряные на столпах; этот посеребрил их.

21 οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς

Этот сделал и колышки скинии и колышки

αὐλῆς χαλκοῦς. 22 οὗτος ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν

двора медные. Этот сделал жертвенник медный из

πυρείων τῶν χαλκῶν, ἃ ἦσαν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς καταστασιάσασι μετὰ
кадильниц медных, которые были мужьям удалены после

τῆς Κορε συναγωγῆς. 23 οὗτος ἐποίησεν πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου
Корея собрания. Этот сделал все вещи жертвенника

καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας
и кадильницу его и ступени и чаши и крюки

χαλκᾶς. 24 οὗτος ἐποίησεν τῷ θυσιαστηρίῳ παράθεμα, ἔργον δικτυωτόν,
медные. Этот сделал жертвеннику обложение, дело кольчужного мастера,

κάτωθεν τοῦ πυρείου ὑπὸ αὐτὸ ἕως τοῦ ἡμίσου αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν
снизу кадильницы под неё до половины её и возложил

αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐκ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ παραθέματος τοῦ
[на] него четыре кольца с четырёх сторон обложения

θυσιαστηρίου χαλκοῦς, τοῖς μοχλοῖς εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τὸ θυσιαστήριον
жертвенника медные, шестам широкие чтобы взять жертвенник

ἐν αὐτοῖς. 25 οὗτος ἐποίησεν τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον
[с использованием] их. Этот сделал елей помазания святой

καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ. 26 οὗτος ἐποίησεν
и смесь каждения, чистую дело парфюмера. Этот сделал

τὸν λουτήρα χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων
умывальник медный и основание его медное из зеркал

τῶν νηστευσασῶν, αἱ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
постниц, которые постились у дверей скинии

μαρτυρίου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἔπηξεν αὐτήν· 27 καὶ ἐποίησεν τὸν λουτήρα,
свидетельства в который день установил её; и сделал умывальник,

ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς
чтобы омывали из него Моисей и Аарон и сыновья́ его

χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας· εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ
ру́ки их и но́ги; входящих их в скинию

μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν,
свидетельства или когда подходят к жертвеннику служить,

ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσεῖ.
омывались из него, подобно тому как приказал Господь Моисею.

ΕΞΟΔΟΣ 39

Исход

1 Πᾶν τὸ χρυσίον, ὃ κατεργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν
Всё золото, которое было произведено на дела́ согласно всякому

ἐργασίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο χρυσοῦ τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα καὶ εἴκοσι
делу святых, сделалось золота начатка девять и двадцать

τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· 2 καὶ

талантов и семьсот двадцать сиклей согласно сикля святого; и

ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν

серебра [как] участия у посетивших мужчин собрания сто

τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι, 3 δραχμὴ μία τῇ

талантов и тысяча семьсот семьдесят пять сиклей, драхма одна

κεφαλῇ τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, πᾶς ὁ

голове половина сикля согласно сиклю святому, всякий

παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς

приходящий [для] исчисления от двадцати лет и сверх в

ἑξήκοντα μυριάδας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα. 4 καὶ

шестьдесят десятков тысяч и три тысячи пятьсот и пятьдесят. И

ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν

сделалось сто талантов серебра для плавления ста

κεφαλίδων τῆς σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος, ἑκατὸν

верхушек скинии и для верхушек завесы, сто

κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ κεφαλίδι. 5 καὶ τοὺς χιλίους

верхушек в сто талантов, талант верхушке. И тысяча

ἑπτακοσίους ἑβδομήκοντα πέντε σίκλους ἐποίησαν εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς

семьсот семьдесят пять сиклей сделали для петель

στύλοις, καὶ κατεχύρωσεν τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς. 6

столпам, и позолотил верхушки их и устроил их.

καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι

И медь участия семьдесят талантов и тысяча пятьсот

σίκλοι. 7 καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ

сиклей. И сделал из неё основы двери скинии

μαρτυρίου 8 καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης

свидетельства и основы двора вокруг и основы ворот

τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς

двора и колышек скинии и колышки двора

κύκλῳ 9 καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη

вокруг и обложение медное жертвенника и все вещи

τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 10 καὶ

жертвенника и все орудия скинии свидетельства. И

ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως

сделали сыновья Израиля как приказал Господь Моисею, так

ἐποίησαν. 11 Τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον τοῦ ἀφαιρέματος ἐποίησαν σκεύη

сделали. Же [из] остального золота участия они сделали вещи

εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου. 12 καὶ τὴν

для служить [с использованием] их перед Господом. И

καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν
оставшуюся голубую [нить] и пурпурную [нить] и алую [нить] сделали

στολὰς λειτουργικὰς Ααρων ὥστε λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ
[в] одеяния служебные Аарона чтобы служить [с использованием] их в

ἁγίῳ. 13 Καὶ ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς Μωυσῆν καὶ τὴν σκηνὴν καὶ τὰ
святом. И принесли одеяния к Моисею и скинию и

σκεύη αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους 14 καὶ
вещи её и основы и затворы её и столпы и

τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστῆρας αὐτῆς 15 καὶ τὸ θυσιαστήριον
ковчег завета и шесты его и жертвенник

καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς
и все вещи его и масло помазания и фимиам

συνθέσεως 16 καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς,
приготовления и светильник чистый и лампы его,

λύχνους τῆς καύσεως, καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς 17 καὶ τὴν τράπεζαν τῆς
лампады сожжения, и масло света и стол

προθέσεως καὶ πάντα τὰ αὐτῆς σκεύη καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους 18
предложения и все его вещи и хлебы предлежащие

καὶ τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου, αἵ εἰσιν Ααρων, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν
и одеяния святого, которые есть Аарона, и одеяния сыновей

αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν 19 καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς

его на священнодействие и покрытия двора и

στύλους καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς

столпов и завесу двери скинии и ворот двора

καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα αὐτῆς 20 καὶ τὰς

и все вещи скинии и все орудия еѣ и

διφθέρας δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ τὰ καλύμματα δέρματα

шкуры [от] кож баранов окрашенные и покровы [от] кож

ύακίνθινα καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐπικαλύμματα 21 καὶ τοὺς πασσάλους καὶ

пурпурные и остальные покрытия и колышки и

πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 22

все орудия которые на дела скинии свидетельства;

ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ

сколько приказал Господь Моисею, так сделали сыновья Израиля

πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν. 23 καὶ εἶδεν Μωσῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ᾔσαν

всякую вещь. И увидел Моисей все дела, и были

πεποικηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν

сделавшие их каким образом приказал Господь Моисею, так сделали

αὐτά· καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Μωσῆς.

их; и благословил их Моисей.

ΕΞΟΔΟΣ 40

Исход

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ἐν ἡμέρᾳ μι τοῦ μηνὸς
И сказал Господь к Моисею говорящий: В день первый месяца
τοῦ πρώτου νομηνίᾳ στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου 3 καὶ θήσεις
первого новолуния поставишь скинию свидетельства и положишь
τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι 4
ковчег свидетельства и укроешь ковчег завесой
καὶ εἰσείσεις τὴν τράπεζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς καὶ εἰσείσεις
и внесёшь стол и положишь предложение его и внесёшь
τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς 5 καὶ θήσεις τὸ
светильник и возложишь лампы его и положишь
θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν εἰς τὸ θυμιᾶν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ καὶ ἐπιθήσεις
жертвенник золотой для кадить перед ковчегом и возложишь
κάλυμμα καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου 6 καὶ
покров завесы на дверь скинии свидетельства и
τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
жертвенник приношений положишь у двери скинии

μαρτυρίου 8 καὶ περιθήσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἀγιάσεις
свидетельства и оденешь скинию и все [вещи] еѣ посветишь

κύκλῳ. 9 καὶ λήμψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν καὶ
вокруг. И возьмешь масло помазания и помажешь скинию и

πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἀγιάσεις αὐτήν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ
все [вещи] которые в ней и посветишь еѣ и все вещи еѣ, и

ἔσται ἁγία. 10 καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα
будет святая. И помажешь жертвенник приношений и все

αὐτοῦ τὰ σκεύη καὶ ἀγιάσεις τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον
его вещи и посветишь жертвенник, и будет жертвенник

ἅγιον τῶν ἁγίων. 12 καὶ προσάξεις Ἀαρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὰς
святое святых. И [да] приведешь Аарона и сыновей его к

θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι 13 καὶ ἐνδύσεις
дверям скинии свидетельства и омоешь их водой и оденешь

Ἀαρων τὰς στολὰς τὰς ἁγίας καὶ χρίσεις αὐτὸν καὶ ἀγιάσεις αὐτόν, καὶ
Аарона [в] одеяния святые и помажешь его и посветишь его, и

ἱερατεύσει μοι· 14 καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις
будет священнодействовать Мне; и сыновей его [да] приведешь и оденешь

αὐτοὺς χιτῶνας 15 καὶ ἀλείψεις αὐτούς, ὃν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα
их [в] хитоны и помажешь их, каким образом [ты] помазал отца

αὐτῶν, καὶ ἱερατεύσουσίν μοι· καὶ ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρῖσμα
их, и будут священнодействовать Мне; и будет чтобы быть им помазание

ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 16 καὶ ἐποίησεν
священнодействования во век в поколения их. И сделал

Μωσῆς πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, οὕτως ἐποίησεν. 17 Καὶ
Моисей всё, сколько приказал ему Господь, так сделал. И

ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ
сделалось в месяц первый [во] второй год выходящих их из

Αἰγύπτου νομηνία ἐστάθη ἡ σκηνή· 18 καὶ ἔστησεν Μωσῆς τὴν σκηνὴν
Египта [в] новолуние была устроена скиния; и поставил Моисей скинию

καὶ ἐπέθηκεν τὰς κεφαλίδας καὶ διενέβαλεν τοὺς μοχλοὺς καὶ ἔστησεν τοὺς
и возложил верхушки и вложил затворы и поставил

στύλους 19 καὶ ἐξέτεινεν τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ
столпы и простёр завесы на скинию и возложил

κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ
покрытие скинии на неё сверху, как приказал Господь

Μωυσεῖ. 20 καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ὑπέθηκεν
Моисею. И взявший свидетельства положил в ковчег и подложил

τοὺς διωστῆρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν 21 καὶ εἰσήνεγκεν τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν
шесты под ковчег и внёс ковчег в

σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος καὶ ἐσκέπασεν τὴν

скинию и возложил покрытие завесы и защитил

κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. 22 καὶ

ковчег свидетельства, каким образом приказал Господь Моисею. И

ἔθηκεν τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς

поставил стол в скинию свидетельства на край

σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς

скинии свидетельства который к северу извне завесы

σκηνῆς 23 καὶ προέθηκεν ἐπ' αὐτῆς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι κυρίου,

скинии и возложил на него хлебы предложения перед Господом,

ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. 24 καὶ ἔθηκεν τὴν λυχνίαν εἰς

каким образом приказал Господь Моисею. И поместил светильник в

τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον 25

скинию свидетельства в край скинии который к югу

καὶ ἐπέθηκεν τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν

и возложил лампы его перед Господом, каким образом приказал

κύριος τῷ Μωυσῇ. 26 καὶ ἔθηκεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ

Господь Моисею. И поместил жертвенник золотой в скинии

τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος 27 καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ τὸ

свидетельства перед завесой и покадил на него

θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. 29 καὶ
фимиам приготовления, подобно тому как приказал Господь Моисею. И

τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκεν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς 33
жертвенник приношений поместил у дверей скинии

καὶ ἔστησεν τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ
и поставил дворовую ограду вокруг скинии и жертвенника. И

συνετέλεσεν Μωσῆς πάντα τὰ ἔργα. 34 Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν
завершил Моисей все дела. И покрыло облако скинию

τοῦ μαρτυρίου, καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή· 35 καὶ οὐκ ἠδυνάσθη
свидетельства, и славой Господа наполнилась скиния; и не мог

Μωσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ’
Моисей войти в скинию свидетельства, потому что покрывало тенью над

αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή. 36 ἡνίκα δ’ ἂν
ней облако и славой Господа наполнилась скиния. Когда же

ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, ἀνεξεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ
поднималось облако от скинии, отправлялись сыновья Израиля с

ἀπαρτίᾳ αὐτῶν· 37 εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεξεύγνυσαν ἕως
собранием их; если же не поднималось облако, не отправлялись до

τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη· 38 νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς
дня, [в] который поднималось облако; облако ведь было над

σκηνης ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς Ἰσραηλ ἐν

скинией днём и огонь был над ней ночью перед всем Израилем во

πάσαις

ταῖς

ἀναζυγαῖς

αὐτῶν.

всех

путешествиях

их.